

T&I REVIEW

2024 Vol.14(2)

T&I REVIEW

2024 Vol.14(2)

Publisher

Moonsun Choi (Director, ERITS)

Editor-in-Chief

Jieun Lee (GSTI, Ewha Womans University)

Editorial Board

Akiko Sakamoto (Kansai University, Japan), Eva Ng (University of Hong Kong, Hong Kong SAR of China), Kay Fan Andrew Cheung (Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong SAR of China), Ludmila Stern (University of New South Wales, Australia), Weiwei Wang (Guangdong University of Foreign Studies, China), Aili Chang (GSTI, Ewha Womans University), Dohun Kim (Busan University of Foreign Studies), Eunsil Choi (Busan University of Foreign Studies), Eunsim Kwak (Kyonggi University), Gyung hee Choi (Pyeongtaek University), Jieun Lee (GSTI, Ewha Womans University), Jimin Lee (Keimyung University), Jinkook Joo (Chungnam National university), Jisun Shin (GSTI, Ewha Womans University), Joonhyung Cho (Gyeongsang National University), Jungmin Hong (Dongguk University), Jiun Huh (GSTI, Ewha Womans University), Junho Lee (Chungang University), Jurae Lee (GSTI, Ewha Womans University), Moonsun Choi (GSTI, Ewha Womans University), Nayoung Jeong (Kongju National University), Raean Lee (GSTI, Jeju National University), Seung hye Mah (Dongguk University), Silhee Jin (GSIS, Chung-Ang University), Soonyoung Kim (Dongguk University)

발행인

최문선 이화여대 통역번역연구소장

편집장

이지은 이화여대 통역번역대학원

편집위원

해외:

아키코 사카모토 (일본 간사이대), 에바 응 (홍콩대), 케이 판 앤드류 청 (홍콩 폴리텍대), 루드밀라 스텐 (호주 뉴사우스웨일즈대), 웨이웨이 왕 (중국 광둥외대)

국내:

교내: 신지선, 이지은, 이주리에, 장애리, 최문선, 허지운

교외: 곽은심 (경기대) 김도훈 (부산외대) 김순영 (동국대학교) 마승혜 (동국대) 이예안 (제주대)

이준호 (중앙대) 이지민 (계명대) 정나영 (국립공주대) 조준형 (경상국립대) 주진국 (충남대)

진실희 (중앙대) 최경희 (평택대) 최은실 (부산외대) 홍정민 (동국대)

Contents (차례)

1. Yinyin Wu	7
Syntactic Differences between European Parliament Interpreted and Translated English	
2. 안수경·남원준	31
학부 번역전공생들의 전략적 능력 향상을 위한 탐색적 연구: 번역 이론을 통한 전략적 능력 향상 가능성 탐구	
3. 이상빈	67
AI 시대의 도전과 대학의 통번역 교육	
4. 양세정	91
세경본풀이의 특정 문화요소 번역전략 사례연구	

Book Review

Yanfei Zhao and Huijuan Ma	123
<i>50 Years Later. What Have We Learnt after Holmes (1972) and Where Are We Now?</i>	

통역번역연구소 연구윤리 규정 및 연구윤리위원회 내규	131
Principles for Research Ethics and Bylaws of the Academic Integrity Committee of Ewha Research Institute for Translation Studies	137
논문 편집위원회 및 논문심사 내규	146
Bylaws of the Editorial Board and for Publication Review	151
원고 작성 및 투고 방법	157
참고문헌 작성 양식	160
Guidelines for Contributors	167
Referencing Style	169

Syntactic Differences between European Parliament Interpreted and Translated English*

Yinyin Wu**

Differences between spoken and written modes condition the way in which information is packaged syntactically. This study aims to examine if syntactic differences between speech and writing (non-mediated discourse) can be seen in interpretation and translation (mediated discourse). Two comparable corpora of interpreted and translated English (18,480 and 19,881 words, respectively) in the context of European Parliament plenary debates were compiled for analysis. Results showed that, similar to non-mediated spoken and written discourse, mediated spoken and written discourse exhibits different information packaging arrangements. The passive and it-extraposition are significantly associated with translation. The passive allows heavy nominal groups to serve as clause subjects, helping to achieve impersonality and cohesion. It-extraposition allows subtle commentary to be made on the information placed in the extraposed clause. On the other hand, the existential there and clefts are more associated with interpretation as the two constructions package information in smaller chunks, easing interpreters' production effort and listeners' processing effort.

Keywords: Corpus-based approach, intermodal corpora, information structure, simultaneous interpreting, translation

* The author is grateful to the creators and distributor of "European Parliament Interpretation Corpus (EPIC), ELRA catalogue (<http://catalog.elra.info>), ISLRN: 716-168-855-843-2, ELRA ID: ELRA-S0323."

** National Taiwan University, Assistant Professor

1. Introduction

Simultaneous interpreting (SI) involves comprehending the source speech while concurrently rendering the message in the target language. The time pressure and cognitive complexity involved in SI have made it an object of investigation in experimental settings, which allow researchers to examine the effects of independent variables on dependent variables, such as interpreting direction on interpreters' strategy use (Chang and Schallert 2007), or syntactic complexity and delivery speed on interpreters' performance (Meuleman and Besien 2009). With technological advancements such as automatic speech recognition, corpus-based interpreting studies have gained momentum and have given insights into the various manifestations of interpreted language in naturalistic conditions (Kajzer-Wietrznya et al. 2022; Sergio and Falbo 2012). Corpora comprising transcripts of SI outputs from authentic interpreting settings have revealed linguistic patterns such as n-grams for interpreter training purposes (e.g., Aston 2018). Parallel corpora of source speeches and SI outputs have allowed the examination of source-target text differences, or shifts, which shed light on interpreters' reformulation strategies (Ma and Cheung 2020), interpreters' explicating styles (Gumul and Bartłomiejczyk 2022), and interpreting norms (Wang 2012).

From a discourse perspective, SI represents mediated spoken discourse and has been examined in contrast with spoken originals (non-mediated spoken discourse) and/or with translation (mediated written discourse) (e.g., Bernardini et al. 2016; Dayter 2018; Ferraresi et al. 2018; Przybyl et al. 2022; Sandrelli and Bendazzoli 2005). These corpus studies on intermodal differences mainly examined lexical properties such as lexical variety (as indicated by type-token ratio or list head coverage) and lexical density (Bernardini et al. 2016; Dayter 2018; Ferraresi et al. 2018; Przybyl et al. 2022; Sandrelli and Bendazzoli 2005), core vocabulary coverage (Bernardini et al. 2016; Ferraresi et al. 2018;), Parts-of-Speech distribution (Dayter 2018; Przybyl et al. 2022), and mean token length (Przybyl et al. 2022). Results of these lexical analyses showed that interpreted language is generally more simplified than spoken originals (Bernardini et al. 2016; Dayter 2018; Ferraresi et

al. 2018; Przybyl et al. 2022; Sandrelli and Bendazzoli 2005) and translation (Bernardini et al. 2016; Przybyl et al. 2022; Ferraresi et al. 2018). On the other hand, syntactic comparison from the intermodal perspective has received less attention. The only syntactic-related measure examined in the above-cited studies on intermodal differences is mean sentence length. Consistent with the results of lexical analyses, sentences in interpreted language are shorter than those in spoken originals and translation (Bernardini et al. 2016).

Syntactic features of SI in contrast with translation warrant further exploration as the choice of syntactic structures reflects the way information is packaged. In academic research discourse, it has been found that English native speaker scientists are able to manipulate syntactic structures in response to the different contextual requirements entailed in spoken and written modes (Carter-Thomas and Rowley-Jolivet 2001), whereas non-native speaker scientists, albeit proficient in English and use correct grammar in speaking and writing, may not be sensitive enough to such mode differences and fail to adapt syntactic structures that facilitate processing in real time for the audience, thus compromising clarity and rhetorical persuasiveness in their oral outputs (Rowley-Jolivet and Carter-Thomas 2005).

The different information packaging arrangements between spoken and written modes can be approached from the linguistic notions of thematic and information structures (Carter-Thomas and Rowley-Jolivet 2001; Rowley-Jolivet and Carter-Thomas 2005). This study aims to examine if the different information packaging arrangements between spoken and written modes found in non-mediated discourse (i.e., academic speech and writing) can be seen in mediated discourse (i.e., interpretation and translation).

2. Thematic and Information Structures

In the context of Systemic Functional Linguistics, the flow of information can be explained by thematic and information structures. Thematic structure gives the clause its character as a message, which can be divided into Theme and Rheme,

whereas information structure involves the division of what is said into units of information and imposes the functions of Given and New (Fries 1995, 2002; Halliday and Matthiessen 2004).

Theme provides a framework that can be used to interpret the remainder (the Rheme) of the clause (Fries 2002). It indicates to the receiver that it is used as the “point of departure” (Halliday and Matthiessen 2004: 58) for the clause as message. Generally speaking, the Theme in English often comes at the beginning of a clause and is presented as Given information, which usually contains recoverable elements or presuming reference, whereas the Rheme contains the New information, or the newsworthy part of the clause that the speaker/writer wants the hearer/reader to attend to or to remember (Fries 2002; Halliday and Matthiessen 2004).

This progression from Theme/Given to Rheme/New where the important information is located at the end of the clause is referred to as *end-focus* (Fries 1992). The gradual rise in information load is compatible with the notion of “communicative dynamism,” where the message progresses from low to high information value (Downing and Locke 2006: 240), or with the notion of “information principle,” which is the normal, unmarked information structure that “simplifies both the planning of the speaker and the decoding of the hearer” (Biber et al. 1999: 896). The principle of *end-focus* overlaps with the principle of *end-weight* as grammatically complex constructions, which typically carry new information, tend to be placed towards the end of the clause, easing the receiver’s comprehension processing effort (Biber et al. 1999; Fries 1992).

While the unmarked syntactic arrangements are often rendered in English by an SVO structure where the grammatical subject provides the thematic anchorage and the verb complex and object constitute the Rheme/New of the clause (Carter-Thomas and Rowley-Jolivet 2001), English employs various syntactic resources such as the passive voice, extraposition, the existential sentence, and clefting to shift an element to be focused either to the beginning or the end of the clause, the two important positions for communicative effect (Downing and Locke 2006). Carter-Thomas and Rowley-Jolivet (2001) argued that while these syntactic resources are available at all times, their use depends on the choice of the

speaker/writer, the mode (spoken or written), and communicative context. They collected nine oral presentations delivered by English native speakers at a physics international conference (a corpus of 19,502 words) and their corresponding articles published in the conference proceedings (19,475 words) and compared the two corpora in terms of the following five specialized syntactic structures: the passive, *it*-extraposition, existential *there*, clefts, and inversion. It was found that these five constructions are strongly mode-dependent: the passive and *it*-extraposition are more strongly associated with the written mode, whereas existential *there*, clefts, and inversion are more typical of the spoken mode. In their subsequent study, Rowley-Jolivet and Carter-Thomas (2005) added two more corpora: nine oral presentations delivered by non-native speakers at a physics international conference (a corpus of 15,358 words) and their corresponding proceeding articles (20,265 words). With native speakers' spoken and written corpora serving as the baseline, it was found that in oral presentations, non-native speaker presenters continue to rely on structures characteristic of written articles, i.e., they overuse passive constructions and *it*-extraposition more suitable for academic writing and underuse clefts and inversion that help break down information into smaller and easier-to-process chunks.

The present study aims to build upon the studies of Carter-Thomas and Rowley-Jolivet (2001) and Rowley-Jolivet and Carter-Thomas (2005) by examining syntactic differences between interpreted and translated English with the purpose of describing how information is conveyed to hearers as opposed to readers. This study aims to answer the following two questions:

1. Are there quantitative differences between interpreted and translated English in terms of the following five specialized constructions: the passive, *it*-extraposition, existential *there*, clefts, and inversion?
2. What are the qualitative differences between the two modes in terms of the five constructions?

3. Methods

3.1. The Interpreted and Translated English Corpora

The interpreted English corpus in this study is from a larger corpus called European Parliament Interpretation Corpus (EPIC), which is a trilingual (English < > Spanish < > Italian) corpus of European Parliament (EP) speeches and their corresponding simultaneous interpretations delivered at the plenary sessions held in February 2004 (Russo et al. 2005). This study focuses on 35 interpreted speeches from Spanish (18 speeches) or Italian (17 speeches) into English¹⁾. The transcripts originally contained dysfluency marks such as repetitions, hesitations, fillers, and words half produced, but they were removed for easier comparison between interpreted and translated English in this study, leaving a total of 18,480 words in the interpreted English corpus.

The translated English corpus, comprising the English translation counterparts of the 35 interpreted speeches, contains 19,881 words. The translations were from the final English translated version of the EP's verbatim reports of proceedings²⁾.

The sources of the interpretations were speeches by Members of the EP (MEPs), who may read out from prepared scripts, deliver impromptu, or their speeches may be a mix between the two. Sixteen interpreted speeches (10,550 words) were based on read-out speeches, accounting for 57% of the words in the interpreted corpus. Eleven interpreted speeches (3,968 words) were based on impromptu speeches, making up 22% of the interpreted corpus. Eight interpreted speeches (3,962 words) were based on mixed speeches, accounting for the remaining 21% of the interpreted corpus. The source texts of the translations were the written-up versions of these

-
- 1) There were 38 interpreted speeches into English in EPIC originally. However, three interpreted speeches underwent extreme condensation in their translation counterparts, rendering comparative analysis invalid. Therefore, they were excluded from this study.
 - 2) The EP's English verbatim reports of proceedings in February 2004 can be downloaded from <https://www.europarl.europa.eu/RegistreWeb/search/simpleSearchHome.htm?language=EN>, under Documents relating to parliamentary activity > Plenary documents > Verbatim report of proceedings > Report of proceedings, final version (translated).

speeches. According to Bernardini et al. (2016: 69), the translations of the proceedings “resulted from an independently performed translation process based on the revised verbatim reports, without any reference to the interpreters’ outputs.” The interpreted and translated English corpora were manually aligned before analysis.

3.2. Data Analysis

The five types of syntactic constructions were identified manually in both corpora, frequencies were counted, and a Chi-square goodness-of-fit test was performed using the SPSS 29 version for each specialized structure to examine if the observed difference in frequency counts between translated and interpreted English was due to chance alone or reflected inherent differences between the two modes. The five types of syntactic constructions were also analyzed qualitatively to examine how information is packaged differently between the two modes in context.

4. Results and Discussion

4.1. Results of Quantitative Analysis

As shown in Table 1, there are significantly more occurrences of passives in translation than in interpretation, $\chi^2 (1, N = 718) = 40.25, p < .001$, Cramér’s $V = .24$. This trend is mirrored in the use of *it*-extraposition, which is also significantly more prevalent in translation, $\chi^2 (1, N = 119) = 18.56, p < .001$, Cramér’s $V = .39$. This means that the two constructions are strongly associated with the written mode, in line with the findings of Carter-Thomas and Rowley-Jolivet (2001).

The existential *there* construction occurs more frequently in interpretation than in translation, although the difference is not significant, $\chi^2 (1, N = 117) = 1.92, p = .166$, Cramér’s $V = .13$. Similarly, clefts occur more frequently in interpretation

than in translation, but the difference is not significant, $\chi^2(1, N = 55) = 1.47$, $p = .225$, Cramér's $V = .16$. The pattern of the two constructions is also in line with the findings of Carter-Thomas and Rowley-Jolivet (2001), who found that existential *there* and *wh*-clefts (including reverse *wh*-clefts) are more associated with the spoken mode³.

The only construction that shows the opposite trend from Carter-Thomas and Rowley-Jolivet (2001) is inversion, which occurs slightly more often in translation than in interpretation, and the difference is not significant, $\chi^2(1, N = 20) = 1.8$, $p = .180$, Cramér's $V = .30$. In Carter-Thomas and Rowley-Jolivet (2001), inversion is strongly associated with the spoken mode. The divergent of the findings will be discussed in the next section.

Table 1. Occurrences of Specialized Structures in Interpretation and Translation

	Interpretation	Translation	Total
Passives	274	444	718
It-extraposition	36	83	119
Existential <i>there</i>	66	51	117
Clefts	32	23	55
Inversion	7	13	20

4.2. Results of Qualitative Analysis

In the examples below, extracts from the translation corpus (T) are presented first, serving as the baseline against which their interpretation counterparts (I) are compared.

3) It should be noted that in Carter-Thomas and Rowley-Jolivet (2001), *it*-clefts were not discussed as the construction was negligible in their data. Furthermore, they only reported raw frequencies and did not conduct inferential statistics.

4.2.1. *The passive*

The use of the passive is particularly suitable for scientific writing because it helps to achieve impersonality in a text (Rowley-Jolivet and Carter-Thomas 2005). Furthermore, the passive allows an inanimate element or a noun phrase in a previous clause to serve as the Theme/Given in the subsequent clause, thus maintaining thematic continuity, or cohesion, between clauses (Brinton 2000; Carter-Thomas and Rowley-Jolivet 2001; Downing and Locke 2006; Rowley-Jolivet and Carter-Thomas 2005). Native speaker scientists use the passive much less often in spoken presentations than they do in written articles; instead, they use a high proportion of personal pronoun syntactic subjects as themes followed by an active verb, making their presentations more frank, direct, and livelier and contributing to the establishment of their rhetorical personality (Rowley-Jolivet and Carter-Thomas, 2005).

In the current study, the passive occurs significantly more often in translation than in interpretation. More than 1/3 (39%) of the passives used in translation have the same or similar passive equivalents in interpretation. For example, “I would like to take up the issue raised by a previous speaker” in translation is rendered as “I would like to return to a subject which was mentioned before” in interpretation (25-02-04-p-019-int-it-en), or “must be eliminated” in translation is rendered as “should be got rid of” in interpretation (25-02-04-p-065-int-it-en).

Another 1/3 (30%) of the passives used in translation are omitted in interpretation. It is possible that the source texts of translation contain more details, but it is also possible that interpreters are under time pressure and have to forgo some minor details. For example, “the Commission made a proposal presented to the House by Commissioner Barnier” in translation is rendered as “The Commission has made a proposal” in interpretation (25-02-04-p-047-int-es-en). Sometimes, interpreters resort to more concise rendition: “The overview provided in the Spring report is very clear” in translation is rendered as “The spring report has some clear conclusions” in interpretation (25-02-04-p-043-int-es-en).

The other 1/3 (31%) of the passives used in translation are converted into active voice in interpreting. Similar to the native speaker presenters in Rowley-Jolivet and

Carter-Thomas (2005), the interpreters in this study often use personal pronoun syntactic subjects as themes followed by an active verb, as in Example 1.

Example 1 (25-02-04-p-043-int-es-en)

T: (1) The material adopted on 21 January already contained the main political messages and key conclusions. (2) A series of positive results was mentioned, notably concerning job creation. (3) Six million jobs have been created despite the climate of weak growth. (4) The considerable improvement in the situation regarding long-term unemployment and female employment was also mentioned.

I: (1) What we adopted on the twenty-first of January already includes the main political messages we want to send out and also the main conclusions. (2 & 3) We praise positive results, particularly the creation of six million jobs, despite the weak rate of growth. (4) We also praise the substantial improvement in long-term unemployment and women's employment.

In Example 1, all four sentences in translation start with highly explicit and precise nominal groups as the subjects/Themes, as the words underlined. This may be one of the features of written language. As pointed out by Rowley-Jolivet and Carter-Thomas (2005: 48), “The scientific writer needs to convey as precisely and as unambiguously as possible a high density of information. The heavily pre-modified noun groups of many passive clauses enable the writer to condense this quantity of information into the clausal theme.” With the passives used in Sentences 2 and 3 in translation, thematic continuity, or cohesion, is achieved, as the Rheme/New in Sentence 2 (“concerning job creation”) serves as the Theme/Given in Sentence 3 (“Six million jobs”). With the use of passives, the verb phrases of Sentences 2, 3 and 4 in translation (“was mentioned,” “have been created,” “was also mentioned”), carrying less substantial meaning, occur at the end of the clauses. This progression from Theme/New to Rheme/Given is a marked order and seems to violate the principle of end-focus where the last position in the clause tends to be the Rheme/New. This may be because impersonality takes priority in the written genre like EP proceedings.

In interpreting, passive constructions preceded by long and heavy nominal groups

or clausal themes as subjects would make it difficult for interpreters to produce and for the audience to process in real time. Instead, in Sentence 1 in Example 1, the interpreter uses a *wh*-cleft with active voice (“What we adopted...”), which makes the information more easily digestible than the more condensed post-modified inanimate noun phrase in translation (“the materials adopted on...”). The interpreter continues to use “we praise” twice to frame the messages. Two reasons make it easier to produce for the interpreter and easier to understand for the audience. First, from the grammatical viewpoint, the personal pronoun subject “we” and the active verb “praise” are close together. Second, from the information structure perspective, the parts containing higher information value (i.e., “positive results...” and “the substantial improvement...”) are pushed towards the end of the clauses, respecting the principle of end-weight.

If we use the frequency of passives in the interpretation corpus (274 occurrences) as the denominator, 63% of the passives are the same or similar with the passives used in translation, whereas the rest of the passives (37%) become active voice, noun phrases, adjectives, or are omitted in translation. In Example 2, interpretation contains three passive constructions (as the words in italics) whereas translation contains none. In the first translated sentence, the subject/Theme is a gerund phrase and the *be* verb is the seventh word of the sentence. The six-word complex Theme in sentence initial position would be hard for interpreters to produce and for the audience to process. Instead, the interpreter breaks down what could otherwise be conveyed in one sentence into four Subject-Verb units. The subject of each unit is short (“we,” “the pipelines,” “they,” and “that”), and the verb comes right after the subject. The linear progression of the units (“they” refers to “the pipelines” and “that” refers back to the Rheme of the preceding clause—“not environmental-friendly”) allows the information to be progressively conveyed to the audience, easing their processing effort. In Sentence 2, although the subjects/Themes of both translation and interpretation are the same “the oil,” the Rheme in translation is more specific. In Sentence 3, the noun phrase “the planning of the pipelines” in translation is more precise than the generic “effort” in interpretation. In other words, although passives also occur in interpretation, they

are not preceded by complex nominal groups as subjects/themes.

Example 2 (26-02-04-m-035-int-it-en)

T: (1) Discrediting the pipelines for environmental reasons is merely a rhetorical exercise. (2) The oil must, in any event, go from the Caspian Sea to the Black Sea. (3) During the cold war, the planning of the pipelines sought to avoid Soviet territory...

I: (1) Should we say that the pipelines can't be used because they're not environment-friendly? That would only be an academic exercise. (2) The oil has to be channelled. (3) In the past, efforts were made to avoid the Soviet territory...

4.2.2. *Extrapolation*

More associated with the written mode, *it*-extrapolation is the case where an anticipatory “it” takes up the Theme position of the matrix clause, and the clausal item that “it” refers to is postponed towards the end of the sentence. Information is thus packaged in a way that adheres to the principle of end-weight, allowing new elements to occur in the Rheme position and thus facilitating processing (Downing and Locke 2006; Rowley-Jolivet and Carter-Thomas 2005).

In this study, *it*-extrapolation occurs significantly more often in translation than in interpretation. About 1/5 (22%) of *it*-extrapolation cases in translation are the same or similar in interpretation, as in Example 3. In both translation and interpretation in Example 3, the semantically empty *it* in the matrix clause refers to the postponed extrapolated clause containing heavy information load, as shown in the words underlined. If the extrapolated clause were placed in the Theme position (e.g., “determining a common programme for...illegal immigration is important”), the complex theme would be difficult for interpreters to produce and the audience to process.

Example 3 (11-02-04-m-009-int-it-en)

T: With regard to the particular case of immigration, as repeatedly demanded by this Parliament, it is essential to lay down a common policy governing the entry, residence and integration of citizens from third countries which is not

restricted to stamping out clandestine immigration.

I: And on immigration, in particular, as called for by Parliament on numerous occasions, it's important to determine a common programme for citizens coming from third countries and their residence, and not only to concentrate on illegal immigration.

In addition to its information packaging function, *it*-extraposition also functions as hedging, as the matrix clause includes an evaluative element (Downing and Locke 2006; Rowley-Jolivet and Carter-Thomas 2005). Native speaker scientists use extraposition six times more frequently in research articles than in oral presentations, as the construction allows them to make subtle commentary on the information placed in the extraposed clause, whereas in oral presentations, extraposition is rarely used, as speakers tend to express their opinions and evaluation more openly; for example, “it can be implied that” in research articles would be expressed as “we know” in presentations, and “it seems that” becomes “we think that” (Carter-Thomas and Rowley-Jolivet 2001: 25).

The same pattern can be seen in the current study. In Table 2, every extraposition case in translation contains an evaluative element. For example, “it is possible to” is an evaluation of likelihood, “it is essential to” and “it is important to” convey importance, and “it is incumbent on all of us to” and “it is necessary to” convey necessity. In interpretation, however, these subtle evaluative comments are often formulated as direct stance, such as “you can,” “we must,” and “we need to.”

In fact, 42% of the extraposition cases in translation in this study take the form of personal pronouns in interpretation, as in Example 4. In Example 4, the translation contains two cases of *it*-extraposition, subtly conveying the speaker’s attitude: “disappointing” and “impossible.” The interpretation is more straightforward and sounds more like a fact.

Example 4 (11-02-04-m-022-int-es-en)

T: *It is disappointing too that* in the specific area of asylum and immigration *it has as yet proved impossible* for us to come up with satisfactory solutions.

I: And also in areas such as asylum, we haven't come up with a solutions.

Table 2. Examples of Extraposition in Translation Versus Their Interpretation Counterparts

T	I
it is possible to	I'm sure we can/you can
it will be possible to	we will be able to
it is essential to/that	we must/we need to/we have to
it is important to	we must/we need to/we have to/you've got to
it is useful to	let's not forget that
it is incumbent on all of us to	we must/we need to
it is necessary to	we must/we need to
it is deemed necessary to	they realise that there is a need to
it should be recalled that	we should also bear in mind that
it needs to be borne in mind that	we need to remember that/don't forget
it is not possible to	you can't say
it is important not to	we should not

In Rowley-Jolivet and Carter-Thomas (2005: 53), nearly half of the extraposition cases in native speakers' articles take the form of a passive, such as "it is believed that," "it is hoped that," and "it can be implied that," the combination of the two structures creates an impression of objectivity. In the current research, however, none of the extraposition cases in interpretation uses a passive, while only 16% of the extraposition cases in translation use a passive (such as "it is deemed necessary to," "it should be recalled that," and "it needs to be borne in mind that" in Table 2). In this study, the combination of extraposition and passive voice not only conveys objectivity but has its pragmatic function of softening the tone of criticism. In Example 5, with the use of "it must be said that" in translation, it seems as if the MEP is giving criticism against their will. The interpretation sounds more straightforward with the active verb "has failed."

Example 5 (11-02-04-m-009-int-it-en)

T: *It must be said that* the Commission's conduct, marked by inaction and complicity, has been deplorable.

I: And moreover, the Commission has failed to take action on this.

4.2.3. *Existential there*

The existential *there* structure is often used to introduce new elements into the discourse, especially to focus on the (non-)occurrence or (non-)existence of something (Biber et al. 1999; Downing and Locke 2006). The structure allows the semantically empty *there* to be placed in the clause initial position where Theme/Given is, and therefore the New can be placed in the rhematic position, following the Given-New division (Carter-Thomas and Rowley-Jolivet 2001). Furthermore, the use of existential *there* makes it possible to present one unit of information at a time and therefore serves to delay discourse flow, allowing New information to appear later in the clause (Biber et al. 1999). In the study of Carter-Thomas and Rowley-Jolivet (2001: 21 & 28), native speaker scientists use the structure three times more frequently in their oral presentations than in conference proceedings, which may be explained by the following three reasons: 1) the structure helps the audience process sequential information, such as “*there* are two other factors;” whereas in the written mode, enumeration can be expressed by punctuation and page layout; 2) the structure serves as discourse organizer with “now *there* is/are...” initiating a new topic and “so *there* is/are...” closing a topic, whereas in the written mode, topic opening and closing may be signaled by page layout such as paragraph segmentation and headings; 3) the structure is used to refer to what is shown on the visual aid, such as “as you can see, *there*’s... .”

In the current study, there are also more cases of existential *there* in interpretation (66) than in translation (51), although the difference is not statistically significant. Existential *there* in interpretation serves to delay information. In Examples 6 and 7, the translated sentences start with specific nouns as Themes (“the results” and “a day”), whereas in their respective interpreted counterparts, the semantically empty “*there*” serves as the Theme/Given, allowing words containing specific information (“very good results” and “an international day...”) to occur later in the sentences where the Rheme is, easing the audience’s processing effort.

Example 6 (10-02-04-m-074-int-es-en)

T: The results are encouraging.

I: *There* have been very good results.

Example 7 (11-02-04-m-022-int-es-en)

T: A day should be set aside to honour the victims of terrorism.

I: *There* should be an international day for the victims of terrorism.

Existential *there* in interpretation therefore may serve as a stalling device, helping interpreters process more information before producing the output. In Example 8, the translation contains a heavy clausal Theme, as the words underlined, and the readers' attention would be directed towards the Rheme ("is common to all our languages"). However, if this sentence were produced orally, the long and complex Theme would pose difficulties to the listeners. The interpreter breaks down what could otherwise be conveyed in one sentence into three stand-alone units, with "in all our languages" being rendered first, followed by two Subject-Verb units ("there's a saying that" and "the road to hell is...").

Example 8 (25-02-04-p-047-int-es-en)

T: The saying that the road to hell is paved with good intentions is common to all our languages.

I: In all our languages, *there's* a saying that the road to hell is paved with good intentions.

In cases where translations contain existential *there*, their interpreting counterparts are often more straightforward with personal pronoun subjects serving as Themes in the sentence initial position, as in Examples 9 and 10.

Example 9 (25-02-04-p-037-int-es-en)

T: *There* is no need to keep on reinventing the wheel.

I: We shouldn't reinvent the wheel every other day.

Example 10 (11-02-04-m-025-int-it-en)

T: In Italy, today, *there* is a desire to return to the legal and political culture of

the Middle Ages.

I: In Italy today, they want to go back to legal and political cultures of the medieval times.

What is interesting is the hedging function of existential *there* in translation. In Example 11, “there seems to be” in translation softens the tone of criticism. The use of noun phrases (i.e., “widespread agreement,” “the rate of growth,” and “our present rate”) also makes the criticism less personal. The interpretation counterpart starts with “I think” as a hedging tactic, but the rest is more direct, with the personal pronoun “we” being used thrice.

Example 11 (25-02-04-p-081-int-es-en)

T: There seems to be widespread agreement that the rate of growth needs to increase, and that our present rate is unsatisfactory.

I: I think we all agree that we are not satisfied with the way things have gone. We need more growth.

4.2.4. Clefts

There are two types of clefts: *wh*-clefts and *it*-clefts. In both types of clefts, the content of a single clause is broken down into two parts where the presupposed information, or the Given, becomes the background and the New receives the focus (Biber et al. 1999; Downing and Locke 2006). For example, “We want oranges.” can be rephrased as “What we want is **oranges.**” (*wh*-cleft), “**Oranges** are what we want.” (reversed *wh*-clefts), or “It’s **oranges** that we want.” (*it*-cleft). Although *it*-clefts are common in conversation, fiction, news, and especially in academic prose (Biber et al. 1999), practically no *it*-cleft was found in either conference proceedings or oral presentations produced by native speaker scientists in Carter-Thomas and Rowley-Jolivet (2001). In the same research, while no *wh*-cleft (or reversed *wh*-cleft) was found in conference proceedings, it occurs relatively frequently in presentations, suggesting it is mode-dependent. According to Carter-Thomas and Rowley-Jolivet (2001: 32), the *wh*-cleft in speech has three discourse functions: 1) it helps slow down the discourse flow as it chunks

information into two parts, facilitating processing for the audience; 2) it increases the salience of the new forthcoming information; and 3) it enhances an interactive element in the discourse as it implies a questioning process (“What did you do then?” “What we did here was...”) that prepares the listener for the upcoming information.

In this study, clefts occur more often in interpretation (32 occurrences) than in translation (23), although the difference is not statistically significant. The exact occurrences of *wh*-clefts are 12 in interpretation and seven in translation. In Example 12, the two *wh*-clefts in interpretation draw the audience’s attention to the specially focused elements at the end of the sentences, as the words in bold. In fact, *wh*-clauses such as “what I think,” “what I want to say,” and “what we need” may act like springboard in starting an utterance, as *wh*-clefts often entail low information content and are common in conversation (Biber et al. 1999: 963). The second *wh*-cleft in interpretation (“what we can do”) is a simpler and more listener-friendly alternative to the more complicated noun phrase in translation (“the margin for manoeuvre”).

Example 12 (10-02-04-m-058-int-es-en)

T: I feel the starting point is sound. Increased growth would of course be welcome, and the margin for manoeuvre is indeed limited.

I: And I think basically what I’m saying is **we’ve got a good point of departure**. Obviously we haven’t got to as much growth as we want, and what we can do is **limited**.

Reverse *wh*-clefts usually contain a demonstrative pronoun like “that,” followed by a *be* verb and a dependent clause introduced by a *wh*-word (Biber et al. 1999). The exact occurrences of reverse *wh*-clefts in this study are 14 in interpretation and eight in translation. In Example 13, the reverse *wh*-cleft in interpretation “that is why” is used twice. The demonstrative pronoun “that” is a reference to the preceding idea (“this is one of its priorities”) and receives special focus. The translation counterpart exhibits syntactic variety, with “hence” at the clause initial position and “for the same reason” at the end of the last sentence.

Example 13 (25-02-04-p-043-int-es-en)

T: The impetus must come from the European Council. The Irish Presidency has identified this as one of its priorities, hence the opportunity for strengthening coordination of economic policies. The Commission launched its consultation last month for the same reason.

I: Now of course this life must be breathed into it by the European Council. The Irish presidency has said this is one of its priorities and *that* is why we have to improve coordination of economic policies, and *that* is why the European Commission last month began consultation and discussion

It-clefts also break up what could be conveyed in a single clause into two, with the specially focused element appearing in the front. The exact occurrences of *it*-clefts in this study are six in interpretation and eight in translation. In Examples 14 and 15, the specially focused elements are boldfaced, and the dependent clauses placed in the bracket receive normal end focus.

Example 14 (12-02-04-m-033-int-it-en)

T: The scourge of terrorism can only be eliminated by working within the rule of law, in cooperation with the judicial authorities and the police.

I: *It is with the bodies of justice and police* [that we can fight against this scourge of terrorism].

Example 15 (11-02-04-m-032-int-es-en)

T: ...since *it should be the European institutions* [that have the power to implement this policy].

I: ...because the European institutions should have the strength to implement the policy.

4.2.5. *Inversion*

Inversion reverses the normal SV(O) order and taps into the potential of the opening and the end of a clause, helping achieve the discourse functions of cohesion, end focus or double focus, or intensification (Biber et al. 1999). There are two types of inversion, subject-verb inversion and subject-operator inversion. In

both types of inversion, some element other than the subject is being placed in clause-initial position (Biber et al. 1999). In Carter-Thomas and Rowley-Jolivet (2001), subject-operator inversion is rare in either oral presentations or proceeding articles, but subject-verb inversion is a frequently used structure in oral presentations, although not in the articles. According to Rowley-Jolivet and Carter-Thomas (2005: 54-56), native speaker presenters often use locative adverbials like *here / there* + BE to introduce a new referent into the discourse (“*here’s a picture of...*”), to break up complex visual information into digestible chunks (“*on the left are...*, and *on the right are...*”), or to place heavy noun group towards the end of the clause to ease processing effort for the audience (“*here is two measurements of power density...*”).

In the current study, out of the 20 cases of inversion, only five cases are subject-verb inversion, in which four occurs in translation and only one in interpretation. This may be because in the context of EP plenary debates, visual aids such as PowerPoints are rarely used, reducing the need to combine oral and visual channels of communication. The subject-verb inversion found in this study mainly serves the purpose of double focus, i.e., fronting the evaluative element and placing heavy noun group towards the end of the clause, as in the translation of Example 16.

Example 16 (11-02-04-m-022-int-es-en)

T: *Most serious of all are the unacceptable delays in transposing Community regulations into the legislation of Member States.*

I: ...and especially, the tremendous delay in integration of matters.

There are 15 cases of subject-operator inversion in this study, with nine in translation and six in interpretation. They occur because of triggering elements such as opening negative or restrictive coordinators or adverbials. Examples from translation include “*So too should all future commitments...*” (25-02-04-p-081-int-es-en) and “*Such is the case...with the arrest warrant...*” (11-02-04-m-009-int-it-en), and examples from interpretation include “*Neither should we overlook the fact that...*” (25-02-04-p-043-int-es-en) and “*...is not a*

binding document legally...*nor* a list of sections...” (25-02-04-p-088-int-it-en).

Example 17 showcases the use of subject-operator inversion in discourse. Within the 56 words in translation, there are two incidents of subject-operator inversion (“only then...”), two cases of *it*-extraposition (“it is essential to” and “will it be possible to”), and one passive (“be dealt with”). The restrictive adverbial “only then” at the front of the sentence alerts readers to the coming information, serving the purpose of double focus. The interpretation is simpler in both word choice and sentence structure, with “we need to” being used twice to frame the messages.

Example 17 (11-02-04-m-035-int-es-en)

T: It is essential to develop a relationship of mutual trust and cooperation with immigrants’ countries of origin. *Only then* can the underlying reasons for the migratory flows be dealt with. *Only then* will it be possible to increase and improve ways of combating poverty, which is, of course, the real reason for immigration from developing countries.

I: We need to achieve reciprocal trust and confidence with the countries of origin so as to solve the causes of these flows of illegal immigration. And we need to combat poverty which is the true cause of this difficulty.

5. Conclusion

The specialized sentence structures examined in this study showed that, similar to non-mediated spoken and written discourse, mediated spoken and written discourse exhibits different information packaging arrangements: the passive and *it*-extraposition are significantly associated with translation, whereas existential *there* and clefts are more associated with interpretation. Inversion is relatively rare in the current study.

Qualitative analysis revealed mode differences in context. Although passives also occur frequently in interpretation, they are not preceded by heavy, precise nominal groups as subjects/Themes. *It*-extraposition serves the function of hedging in translation as it makes MEPs’ opinions more subtle, but it also occurs in

interpretation as it helps push the loaded extraposed clause towards the end of the sentence, potentially easing interpreters' production effort and audience's processing effort. Existential *there* and clefts help break down information into digestible chunks and are therefore more associated with interpretation, but they also occur in translation, and when they do, their interpretation counterparts tend to be even more straightforward message-wise and more simplified lexically and syntactically.

The current study is based on two small corpora on parliamentary discourse, which is political in nature, and therefore the statistical results may not be generalized to interpretation and translation in general. Furthermore, the differences in syntactic structures observed in EP interpretation and translation may be partially attributed to the characteristics of their respective source texts, as the interpretation data were based on read-out, impromptu, or mixed speeches, whereas the translation data were based on refined written versions of these speeches. However, qualitative analysis may provide valuable materials for T&I training, as students need to recognize how different modes of linguistic mediation require distinct information packaging strategies for effective communication.

The current study is limited to five specialized structures. Future studies may continue to explore intermodal differences between interpretation and translation in lexical choices, syntactic structures, and pragmatics to understand more about the linguistic features and norms of mediated spoken discourse in contrast with mediated written discourse.

References

- Aston, G. (2018). Acquiring the language of interpreters: a corpus-based approach. In Russo, M., C. Bendazzoli, and B. Defrancq (eds.), *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. Singapore: Springer, 83-96.
- Bernardini, S., Ferraresi, A. and Miličević, M. (2016). From EPIC to EPTIC — exploring simplification in interpreting and translation from an intermodal perspective. *Target* 28(1): 61-86.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. and Finegan, E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. New York: Longman.
- Brinton, L. J. (2000). *The Structure of Modern English: A Linguistic Introduction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Carter-Thomas, S. and Rowley-Jolivet, E. (2001). Syntactic differences in oral and written scientific discourse: the role of information structure. *ASp* 31-33: 19-37.
- Chang, C. and Schallert, D. L. (2007). The impact of directionality on Chinese/English simultaneous interpreting. *Interpreting* 9(2): 137-176.
- Dayter, D. (2018). Describing lexical patterns in simultaneously interpreted discourse in a parallel aligned corpus of Russian-English interpreting (SIREN). *Forum* 16(2): 241-264.
- Downing, A. and Locke, P. (2006). *English Grammar: A University Course* (2nd edn.). London: Routledge.
- Ferraresi, A., Bernardini, S., Petrović, M. and Lefer, M.-A. (2018). Simplified or not simplified? The different guises of mediated English at the European Parliament. *Meta* 63(3): 717-738.
- Fries, P. H. (1992). The structuring of information in written English text. *Language Sciences* 14(4): 461-488.
- Fries, P. H. (1995). Patterns of information in initial position in English. In Fries, P. H. and M. Gregory (eds.), *Discourse in Society: Systemic Functional Perspectives*. New Jersey: Ablex, 47-66.
- Fries, P. H. (2002). The flow of information in a written English text. In Fries, P. H., M. Cummings, D. Lockwood, and W. Spruiell (eds.), *Relations and Functions within and around Language*. London: Continuum, 117-155.
- Gumul, E. and Bartłomiejczyk, M. (2022). Interpreters' explicating styles: a corpus study of material from the European Parliament. *Interpreting* 24(2): 163-191.
- Halliday, M. A. K. and Matthiessen, C. M. I. M. (2004). *An Introduction to Functional Grammar* (3rd edn.). New York: Oxford University Press.
- Kajzer-Wietrzny, M., Ferraresi, A., Ivaska, I., and Bernardini, S. (2022). Using European Parliament data in translation and interpreting research: an introduction. In Kajzer-Wietrzny, M., A. Ferraresi, I. Ivaska, and S. Bernardini (eds.), *Mediated Discourse at the European Parliament: Empirical Investigations*. Berlin: Language Science Press, iii-xi.
- Ma, X. and Cheung, A. K. F. (2020). Language interference in English-Chinese simultaneous interpreting with and without text. *Babel* 66(3): 434-456.
- Meuleman, C. and Besien, F. V. (2009). Coping with extreme speech conditions in simultaneous interpreting. *Interpreting* 11(1): 20-34.

- Przybyl, H., Karakanta, A., Menzel, K. and Teich, E. (2022). Exploring linguistic variation in mediated discourse: translation vs. interpreting. In Kajzer-Wietrzny, M., A. Ferraresi, I. Ivaska, and S. Bernardini (eds.), *Mediated Discourse at the European Parliament: Empirical Investigations*. Berlin: Language Science Press, 191-218.
- Rowley-Jolivet, E. and Carter-Thomas, S. (2005). Genre awareness and rhetorical appropriacy: manipulation of information structure by NS and NNS scientists in the international conference setting. *English for Specific Purposes* 24(1): 41-64.
- Russo, M., Bendazzoli, C., Monti, C., Sandrelli, A., Baroni M., Bernardini, S., Mack, G., Piccioni, L., Zanchetta, E., Ballardini, E. and Mead, P. (2005). *European Parliament interpretation corpus (EPIC) (Version 1)*. [Data set]. The European Language Resources Association. <https://catalog.elra.info/en-us/repository/browse/ELRA-S0323/>
- Sandrelli, A. and Bendazzoli, C. (2005). Lexical Patterns in Simultaneous Interpreting: A Preliminary Investigation of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus) (online) Retrieved from <https://www.birmingham.ac.uk/Documents/college-artslaw/corpus/conference-archives/2005-journal/ContrastiveCorpusLinguistics/lexicalpatternsinsimultaneousinterpreting.doc> on 12 April 2024.
- Sergio, F. S. and Falbo, C. (2012). Studying interpreting through corpora: an introduction. In Sergio, F. S. and C. Falbo (eds.), *Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies*. New York: Peter Lang, 9-52.
- Wang, B. (2012). A descriptive study of norms in interpreting: based on the Chinese-English consecutive interpreting corpus of Chinese premier press conferences. *Meta* 57(1): 198-212.

This paper was received on 6 November 2024; revised on 5 December 2024; and accepted on 10 December 2024.

Authors' email address

yinyinwu@ntu.edu.tw

About the authors

Yinyin Wu is an assistant professor at the Graduate Program in Translation and Interpretation at National Taiwan University. Her research interests include conference interpreting, retour interpreting, B language enhancement, interpreting pedagogy, and corpus linguistics. Her latest project focuses on the various linguistic features of European Parliament conference English with the use of corpora and corpus technology.

T&I REVIEW

December 2024. Vol. 14. No. 2.

학부 번역전공생들의 전략적 능력 향상을 위한 탐색적 연구: 번역 이론을 통한 전략적 능력 향상 가능성 탐구*

안수경** · 남원준***

Sukyong An and Won Jun Nam (2024). A preliminary study on improving the strategic competence of undergraduate translation students: Exploring the potential of translation theory. How can undergraduate translation students develop and enhance their strategic competence? This is the baseline of inquiry at the core of this study. In order to develop a more strategic approach, students should first develop their metacognition. This article firstly reviews the literature on the importance of strategic competence, the ways in which it can be enhanced, and the potential of translation theory to assist in improving practice. This article then examines the mental considerations of entry-level translation students and explores whether there is a potential for translation theory to help students broaden their horizons in considering different approaches. It also explores what students think about theory in general and what theoretical components they consider important or necessary. The findings of this study highlight that, although students made efforts to be more strategic, they nonetheless failed to consider the “big picture” overall. Students also attempted to use various meta-languages, but often misused them. The study concludes with suggestions for future research and teaching. (Hankuk University of Foreign Studies, Korea)

Keywords: Undergraduate translation education, translation theory, strategic competence, metacognition, importance and necessity analysis

주제어: 학부 번역 교육, 번역 이론, 전략적 능력, 메타인지, 중요도·필요도 분석

* 이 연구는 2024학년도 한국외국어대학교 교원연구지원사업 지원에 의하여 이루어진 것임.

** 한국외국어대학교 영어통번역학과 강사, 대학원 영어번역학과 박사수료, 제1저자

*** 한국외국어대학교 영어통번역학과 교수, 교신저자

1. 들어가는 말

본 연구는 학부 번역전공생들이 전략적 능력을 배양하고 향상하려면 어떻게 해야 하는지에 대한 고민에서부터 출발한다. 특히, 전략적 능력을 키우기 위해 전공생들은 메타인지를 향상해야 할 텐데 이때 번역 이론이 일정 부분 역할을 수행할 수 있는지를 탐구하고자 한다.

최근 테크놀로지를 적극 활용해 인간 번역가의 능력을 보강(augment)한다는 전제 하에(O'Brien 2024: 391) 통번역 교육에서도 테크놀로지 교육을 적극 도입하고 있다(Pym and Torres-Simón 2021). 테크놀로지를 잘 이해하고 잘 활용하는 것이 통번역 교육에서 그만큼 매우 중요해졌다. 그런데 그렇다고 해서 기존에 인간 통번역가에게 요구되던 능력들이 덜 중요해졌다는 의미는 아니다(Antonova A.M. 2023: 25). AI 시대를 맞아 통번역 현장에서도 AI를 위협으로 받아들이기도 하고, 생산성 향상의 도구로 보기도 하면서 여러 논의가 있어왔다(Ning and Hongtao 2023). 이런 시대에 번역가에게는 어떤 능력이 요구될까? AI 시대에서의 전문 번역가 능력을 고찰한 프리에토 라모스(Prieto Ramos 2024: 167)에 따르면, 24개 기관에서 활동 중인 474명의 전문 번역가들에게 물어본 결과 번역가의 핵심능력으로 언어 커뮤니케이션 텍스트 능력(language or communicative and textual competence), 전략 방법론적 능력(strategic or methodological competence), 주제 문화 능력(thematic and cultural competence)을 꼽았다고 한다. AI 등 테크놀로지가 크게 화두로 떠올랐으니 현업의 전문 번역가들은 도구적 능력(instrumental competence)을 핵심으로 꼽을 줄 알았는데 예상 밖의 결과였다. 테크놀로지를 적극 도입하는 최근 통번역 현장에서도 인간 통번역가에게 기존에 강조되던 능력들이 여전히 중요하다고 보았다(Lafeber 2022). 통번역 교육에서 테크놀로지를 적극적으로 그리고 충분히 반영해야겠지만, 그렇다고 기존에 강조하던 기초 통번역 능력을 홀대해서는 안 된다는 입장이다. 다시 말해, 전공생들은 통번역 관련 모든 과정을 학습하고 체험하여 내면화(internalize)함으로써 테크놀로지의 도움 여부와 관계없이 통번역을 수행할 수 있는 능력을 키워야 할 것이며 이는 번역 교육의 본질이라 할 수 있을 것이다(강경이 2011; 남원준 2019).

본 연구는 이렇게 번역가에게 요구되는 능력 중에서도 전략적 능력¹⁾에 주목한

1) 팍테(PACTE) 연구 그룹은 전략적 능력을 전략적 하위능력(strategic sub-competence)으로 제시하지만, 고펜페리히(Göpferich 2009/2013)가 수행한 TransComp 연구 프로젝트에서는 전략적 능력

다. 다른 하위능력을 통제하고, 번역문제(translation problem)를 해결하고 다양한 결정을 내리는 능력이기 때문이다(PACTE 2014: 88). 이를 위해, 우선 번역 전공 입문생들이 번역을 수행하면서 어떤 사고 과정을 거치는지를 알아보고 더 심도 있고 다면적인 접근을 위해 번역 이론을 적용할 여지에 대해 논한다. 이어 학생들은 번역 이론에 대해 어떻게 생각하는지를 알아보고, 학습한 번역 이론에 대해 얼마나 중요하고 필요하다고 보는지를 살펴본다. 이를 통해 학생들이 잘못 이해하고 있는 부분은 없는지, 더 주목해야 할 부분이 무엇인지를 알아본다. 이렇게 본 연구에서는 번역 전공 입문생들과 온·오프라인 형태로 진행한 다양한 토론과 논의 과정을 다룬다. 이를 학부 번역전공생들의 전략적 능력 향상을 위한 연구의 출발점으로 삼고자 한다.

2. 이론적 배경

2.1. 왜 전략적 능력인가?

프리에토 라모스(2024)가 설문한 474명의 전문 번역가들은 기계번역 텍스트를 검토한 후 에디팅하기도 하고, 이를 토대로 영감을 받아 인간번역을 수행하거나 창의력을 더 발휘하여 트랜스크리에이션을 수행해야하므로 원문을 이해하고 번역문을 작성하기 위한 언어 커뮤니케이션 및 텍스트 작성 능력이 통번역 현장에서 중요하다고 보았다. 해당 텍스트가 다루고 있는 주제지식, 문화에 대한 이해 및 감수성도 강조하였다. 그리고 이 모든 과정을 통제하면서도 번역브리프를 분석하고, 번역문제를 해결하며, 전체 전략을 수립하고, 나아가 품질향상을 위한 에디팅도 수행할 줄 아는 능력, 즉, 전략 및 방법론적 능력이 꼭 필요하다고 보았다.

전략적 능력에 관한 학술적 논의는 번역능력 연구의 맥락에서 찾아볼 수 있다. 번역능력(translation competence)에 관한 연구는 1970년대에도 일부 있었으나 대부분은 1990년대에 수행되었다(Hurtado Albir (ed.) 2017: 18). 그런데 서로 파편적

(strategic competence)으로 제시한다. 전략적 능력이 가장 중심에 있고, 가장 중요하며 다른 하위능력을 통제한다고 설명한다. TransComp 연구는 종단연구이며, 학생 12명의 번역능력이 3년간 어떻게 성장하는지를 추적한 후 이를 10명의 전문 번역가와 비교한다. 본 연구에서는 전략적 능력으로 통일해 지칭하고자 한다.

으로 진행되어 소통이 부족했다. 이를 타개하고자 1997년에 출범한 것이 팍테(PACTE) 연구 그룹이었다(Hurtado Albir (ed.) 2017: 24). 팍테 그룹이 제안한 번역능력 모델은 모두 6가지의 하위능력(sub-competence)으로 구성된다(PACTE 2003: 60). 그중 전략적 능력(strategic sub-competence)은 번역과정이 효율적으로 진행되도록 하는 절차적 지식(procedural knowledge)이며 번역을 수행하면서 직면하는 여러 문제를 해결하는 능력이다. 번역과정을 전반적으로 통제하는 본질적 능력이며, 이를 토대로 다른 하위능력들을 동원하기도 하고 부족한 부분이 있으면 보완하기도 한다. 궁극적으로는 번역을 수행하기 위해 가장 적절한 방법을 선택하는 능력으로, 번역문제(translation problems)를 파악하고 이를 해결하기 위한 절차(procedures)를 선택해 적용한다(PACTE 2009: 208-209).

팍테 그룹은 번역능력을 구성하는 6가지 하위능력 중에서도 전략적 능력이 가장 중요하다고 본다. 번역을 수행한다는 것은 계속해서 문제를 해결하는 과정인데, 그 과정에서 계속 작용하기 때문이다(PACTE 2009: 209). 이는 TransComp도 마찬가지여서 전략적 능력을 자신들의 번역능력 모델 한가운데에 자리하게 한다(Göpferich and Jääskeläinen 2009: 184).

팍테 그룹은 번역 수행에 있어서의 '의사결정(decision-making)'을 연구하기 위해 35명의 전문 번역가와 24명의 외국어 선생님을 대상으로 실험을 진행했다. 실험 참가자들은 외국어에서 모국어로, 모국어에서 외국어로의 번역을 모두 수행하였으며, 이들의 번역문, 번역과정 관찰일지, 스크린리코딩을 분석했다. 원문에 다양한 번역문제를 미리 설정해 두었는데, 이를 얼마나 잘 해결했는지, 얼마나 수용할 수 있는 번역을 제시했는지를 평가했다(즉, acceptability를 평가). 번역 양방향 모두에서 전문 번역가들의 번역이 더 우수한 평가를 받았으며, 번역문제를 만났을 때 취하는 번역과정도 남달랐다고 한다. 특히, 이들의 번역과정을 살펴보니 번역 문제에 대해 때로는 초안을 제시한 후 나중에 교정하기도 하고 다양한 외부 리소스를 찾아 검색하고 참고하기도 했다고 한다(PACTE 2009: 222-223). 다시 말해, 전문 번역가들은 번역문제에 따라 그에 맞는 번역방법을 찾아 일련의 행위를 진행했다고 한다. 이런 일련의 번역문제 해결 과정을 관장하는 것이 전략적 능력이다.

2.2. 전략적 능력을 어떻게 향상할 수 있을까?

피페리히는 번역가는 자신의 전략적 능력을 통해 어떤 하위능력을 동원할지를

통제한다고 설명한다. 전략적 능력은 기본적으로 메타인지 능력(meta-cognitive competence)이며, 이를 통해 번역가는 개별 하위 능력들 중에서 어느 것이 중요한지 그들 사이의 우선순위와 위계를 정하고, 수행 중인 번역의 거시적인 전략(macro-strategy)을 수립한다. 그리고 이 거시적인 전략을 토대로 번역과정에서 최대한 모든 판단을 내린다. 여기서 기본 전제는 전략적 능력을 성공적으로 발휘하려면 번역가의 수행기억(working memory) 속에 인지자원(cognitive resources)이 충분히 있어야 한다는 것이다(Göpferich 2013: 66). 그래야 번역에 영향을 줄 수 있는 수많은 잠재적 변수를 적절히 고려하여 적절한 의사결정을 내릴 수 있다고 설명한다. 그만큼 전략적 능력은 메타인지를 토대로 한다²⁾. 이를 달리 말하면, 전략적 능력을 향상하려면 메타인지 능력을 키워야 한다는 것이다.

메타인지(metacognition)는 일반적으로 사고에 대한 사고라고 이해할 수 있으며 발달심리학자 존 플라벨(John Flavell)이 처음 제시한 개념이다. 상위인지라고도 불리며, 인지에 대한 인지로 이해할 수 있다(Flavell 1979). 예컨대, 텍스트를 읽을 때는 읽는 동안에 무엇을 생각하는지, 문제가 생겼을 때 어떤 사고를 거쳤는지, 텍스트를 이해하기 위해 어떤 구체적인 해결 방법을 선택하는지 등에 대한 인식이다(Block 2004; 이흠 외 2024에서 재인용).

번역 교육에서의 메타인지 관련 연구에서는 전반적으로 학생들이 번역 수행 중에 문제 인지(problem-awareness)를 어떻게 하는지, 문제 해결(problem-solving)을 어떻게 하는지에 주목해왔다(Mellinger 2019: 607). 학생들이 원문을 보고 기계적으로 그대로 번역하는 것이 아니라 자신의 번역과정을 들여다보고 개선할 점을 찾아내는 등 메타인지 능력을 향상하고자 하는 교육적 시도가 많았다. 예컨대, 리(Li)는 학부생 21명이 다양한 번역기법을 계속 반복하면서 내재화하는 과정을 소개한다. 2학년 수업에서 조별 토론, 발표, 학생들의 번역일지 작성 등의 수업 활동과 스마트폰 채팅앱에서의 적극적인 토론을 진행했다고 한다. 이 과정을 통해 학생들은 다양한 번역기법에 점차 익숙해져가고, 어떤 때에 어떤 번역기법을 적용하고 왜 그래야 하는지, 당면한 문제에 대한 해결책을 어떻게 찾는지 등에 대해 점차

2) 이에 따라 TransComp 연구 프로젝트에서 연구에 참가한 학생과 전문 번역가의 전략적 능력을 측정할 때는 문제 해결 과정에서 단계별로 당해 번역이 충족해야 할 기준을 세워놓고 그 기준에 따라 판단하는지를 우선적으로 살펴보았다. 또한, 참가자가 번역하면서 어떤 부분을 문제로 판단하는지 해당 부분을 어떻게 번역했는지를 평가했다. 참가자가 문제라고 판단한 부분의 수가 적고 적절하게 번역한 부분의 수가 많을수록 인지자원의 여유가 생겨 인지자원을 전체 전략에 집중하거나 창의적인 부분에 더 할애할 수 있다고 보았다(Göpferich 2013: 66-67). 이처럼 전략적 능력은 메타인지적 능력이다.

깨닫고 ‘인지(conscious)’하게 되었다고 한다(Li 2017: 246).

메타인지의 관점에서 번역능력을 분석한 연구 중에는 도구적 (하위)능력 (instrumental sub-competence)에 주목하기도 했다. 창(Chang)은 영국의 번역 전공 대학원 1학년생들을 대상으로 사고발화법, 스크린리코딩, 사후 인터뷰 (retrospective interview)를 진행해 학생들의 번역과정을 들여다보았다. 참여한 학생들이 번역문제를 잘못 파악했을 때 적절한 번역을 제시하지 못했다고 보고한다. 학생들이 제공한 메타인지 성찰일지(metacognitive reflection)에 따르면 번역을 하면서 점차 웹 검색 능력이 향상되었으며 이에 따라 온라인 리소스의 중요성을 인지하게 되었다고 한다. 번역문만을 놓고 평가하는 것이 아니라, 학생들이 번역하면서 사고하는 바를 발화하고 스크린을 녹화해 관찰하며 그 과정에 대해 사후에 논의하면서 학생들이 스스로 자신의 번역과정에 대해 돌아켜보고 개선해야 할 부분을 인지하게 되었다고 보고한다(Chang 2018: 223).

그러나 본 연구에서는 특정 영역에 제한적으로 작용하는 하위능력이 아닌, 번역 과정 전반을 아우르는 전략적 능력을 향상하는 데에 주목하고자 한다. 그런 접근을 취하면서 메타인지에 주목한 연구로는 예킨대, 페르난데스와 사발베아스코아 (Fernández and Zabalbeascoa 2012)가 있다. 독일어-스페인어 일반 번역 교과목에서 번역 전공 1학년생들의 전략적 능력을 계발하기 위해 메타인지 질문지 조사 (metacognitive questionnaires)를 활용한 사례를 보고한다. 학생들은 번역을 수행한 후 메타인지 질문지를 작성하면서 어떤 것이 번역문제였는지와 이를 해결하기 위해 본인이 제시한 번역문이 왜 적절했는지를 설명했다. 한 학기 동안 수업을 진행하면서 학생들의 메타인지가 점차 향상되는 모습을 보였다고 한다. 학생들이 지목한 번역문제로는 문체 관습, 해당 장르에 맞는 표현들, 어휘, 문화소, 저자의 문체, 통사, 원문 텍스트 이해, 번역문 독자의 기대 충족하기, 직역을 피해야 하는 부분 등이 있었다. 자신의 번역을 스스로 평가하고, 특별히 주의해야 하는 부분을 번역문제로 지목하고, 그에 맞는 근거를 제시하면서 번역을 수행했다고 보고한다.

위와 같은 연구는 학생들의 메타인지를 살펴보았다는 데에서 의미가 있다. 학생들의 번역일지를 분석한 질적 연구가 많았다. 다만 장기간에 걸쳐 진행한 연구가 적어 아쉬움으로 남는다. 대부분 단기간에 학생들의 번역과정을 살펴보는 데에 그쳤다.

그중에서도 기간을 늘려 중단연구의 형태로 연구하기도 했다. 예킨대, 멜링거 (Mellinger 2019)는 번역을 수행하면서 문제를 파악하고 해결책을 제안하며 나아

가 해결책의 효과를 평가하는 등의 문제해결 행위가 메타인지 행위라고 간주한다. 이를 토대로 일반 주제 텍스트를 대상으로 다른 연구와는 달리 전문주제 영역인 의료 번역에서의 메타인지를 분석한다. 학생들이 번역과 동시에 자기평가 성찰일지(reflective self-assessment)를 작성하면서 당해 번역 과업에서 무엇이 이슈이고 어려운 문제였는지를 서면으로 기술하였다. 이를 통해 번역문제를 적절히 인지했는지, 그에 맞는 해결책을 찾아 번역했는지를 알아보았다. 8주 간격으로 진행된 두 차례의 자기평가 결과를 비교해 보면, 학생들은 처음보다 번역문제를 잘 인지하였고 어휘적 수준이 아닌 보다 높은 수준에서 주변 맥락을 고려하면서 문제해결 전략을 제시하기 시작했다고 보고한다. 학생들의 메타인지 진척도를 추적하려는 종단연구로서 가치가 있다. 다만 8주보다 기간을 늘려 더 긴 기간의 종단연구도 좋고, 더 크게 보아 한 학과 전공생 전체의 학년별 메타인지 진척도를 추적해보는 연구를 진행할 수도 있다.

요컨대, 번역을 수행하면서 다양한 각도에서 접근해 가장 적절한 방법을 적용하는 등 자신의 번역과정에 관해 통찰하는 것은 번역전공생이 꼭 함양해야 할 능력이다. 이런 메타인지 능력이 번역 입문생과 전문 번역가의 결정적 차이라고까지 지목되기도 한다(Göpferich 2013: 67). 그리고 이를 번역능력과 연계해보면, 메타인지 능력을 발휘해 번역을 수행하는 것이 전략적 능력이다(Göpferich 2009: 22).

2.3. 번역 이론이 도움이 될까?

학생들이 메타인지를 토대로 전략적 능력을 발휘할 때, 번역 이론의 도움을 받을 수 있을까? 번역 이론과 실무를 접목한 번역 교육 연구에서 그 가능성을 엿보고자 한다(Agost and Ordóñez López 2015).

많은 연구가 있었으나 대표적으로 대규모의 연구를 진행한 것은 오르도네스와 아고스트(Ordóñez and Agost)이었다. 2012~2015년에 학부와 일부 대학원 통번역 전공생 900명을 대상으로 설문조사를 실시하여 번역과 번역 이론, 번역 이론의 유용성, 번역 이론 교과목의 구성, 내용, 수업 활동, 수업 중 학생들의 역할, 교수자의 프로필 등에 대한 여러 의견을 알아보았다. 기본 취지는 실무 중심의 번역 교육에서 부차적인 위상에 머물고 있는 번역 이론의 교육을 개선하고 번역 이론과 실무의 연계를 강화하는 것이다(Ordóñez and Agost 2015: 324). 오르도네스와 아고스트에 따르면, 당초 예상과는 달리 학부 통번역전공생들은 번역 이론 교과목에 대

해 매우 우호적일 뿐만 아니라 추가 개설되고, 더 다양한 활동을 할 수 있어야 한다는 등 매우 적극적인 모습이었다. 예컨대, 이론 교과목을 거부하는 경우는 2.6% 뿐이었고, 48.8%는 학부 과정에서 이론을 교육해야 한다고 보았으며, 43.6%는 핵심 교과목으로 지정해야 한다고 답했다(Ordóñez and Agost 2015: 330-331). 이들은 이론 교과목을 통해 번역문제에 대응하고 해결할 수 있는 능력을 키울 수 있는 것이 가장 좋다고 했으며(응답자 중 38.3%), 비판적으로 생각할 수 있는 능력을 함양할 수 있는 것도 크게 가치가 있다고 답했다(25.5%). 이렇게 학생들은 이론 교과목에 큰 기대를 갖고 있으나, 교육 현장에서는 이 기대를 충분히 충족시켜주지 못한다고 지적한다.

오르도네스와 아고스트(2021)는 이어 질적 연구를 진행했다. 2015~2018년에 199명의 이론 교과목 수강생을 대상으로 설문조사를 실시했는데, 응답자 중 70%가 수강 전과 비교해 번역과 번역 이론에 대한 자신의 생각이 바뀌었다고 답했다. 이론 교과목의 강점으로 번역에 대한 이론적 토대를 마련하고 번역에 대한 시야를 넓혔다는 것과 번역 실무를 체계화하고 실력을 향상할 수 있었다는 점, 비판적으로 생각하기 능력을 키웠다는 것 등을 꼽았다(Ordóñez and Agost 2021: 171). 그러나 일부 학생들은 개선점들을 지적하기도 했는데, 예컨대 이론 설명 교재의 분량이 지나치게 많거나, 수업이 강의 중심으로 진행되어 학생의 역할이 수동적으로 머물 때는 좋지 않았다고 답했다. 또한, 이론이 매우 많은데 실무에서는 어떤 것을 따라야 할지 잘 모르겠다고 답했다. 학생들은 이론을 통해 실무에 적용할 명료한 가이드라인을 얻고 싶어 한다는 점을 다시 한번 확인할 수 있는 대목이다(Ordóñez and Agost 2021: 170-171). 다시 말해, 학생들은 이론만을 위한 이론이 아니라 실무에 적용할 이론을 배우고 싶어 한다(Ordóñez and Agost 2021: 173). 이를 달리 생각해보면, 학생들이 당장 번역 실무에 적용할 수 있는 이론만을 원한다는 것은 단기 목표에만 시선이 고정되어 있다는 뜻이기도 하다. 번역의 이론적 토대를 교육하고자 하는 교수자의 장기 목표와 대비된다(Ordóñez and Agost 2021: 174). 그러니 더 학술적이고, 분량이 많은 교재일수록 그만큼 노력을 들여야 하는 것에 학생들이 소극적인 반응을 보였다고 한다(Ordóñez and Agost 2021: 173-174). 그렇다고 피할 수는 없다. 자신의 인지행위를 잘 통제하려면 번역에 대한 선언적 지식과 절차적 지식이 선행되어야 하기 때문이다(Mellinger 2019: 607).

요컨대, 학생들은 생각보다 이론 교과목에 우호적이고 자신의 번역 수행에 적용하고 싶어한다. 그러나 이론 교과목을 수강한 이후에 몇 학기 또는 몇 년이 흐른

뒤에도 계속해서 이론을 원용해 판단하고 번역을 수행하는지는 의문이다. 예컨대, 보토넨과 쿠자마키(Vottonen and Kujamäki 2021)에서는 대학원생들이 자신의 번역 선택을 설명할 때 번역 이론을 얼마나 원용하는지를 알아보았다. 학생들이 번역을 수행한 후 그 과정을 녹화한 스크린리코딩 화면을 보면서 번역 수행 중에 어떤 생각을 하고 어떻게 판단했는지를 설명했다. 그런데 분석한 번역문제 중 3분의 1에 대해서는 대학원생들이 '직감'에 의존했다고 답했고, 번역 이론에 기반해 메타언어를 사용한 경우는 드물었다고 한다. 학부생이 아닌 대학원생들인데도 자신의 이론을 실무에 적극 적용해 판단의 근거로 제시하지 않는 모습이다.

국내 학계에서도 번역 이론 교육과 관련하여 학부 또는 대학원 과정에서 실무 중심으로 이루어졌던 통번역 교육(정혜연 2008; 남원준 2010)에서 이론 교육이 필요한지, 필요하다면 이론 교육의 어떤 교육적 역할을 할 수 있는지 등 이론 교육의 필요성을 확인하거나 어떤 이론이 도움이 될지 탐구하는 연구를 찾아볼 수 있었다(이은숙과 이은정 2010; 이상원 2013; 신지선 2020). 이들 연구의 공통점은 이론 교육이 번역능력 향상에 긍정적인 영향을 미칠 수 있으며, 학생들은 이론 학습을 통해 비판적 사고와 종합적 사고를 확장해 나갈 수 있다는 부분이다. 이러한 사고력은 전략적 능력과 밀접한 관계가 있는데, 남원준(2010: 32)은 ‘영어 번역 이론 및 실제’ 교과를 운영한 경험을 돌아보면서 이론 교육을 토대로 전공생들이 언어 전공자보다 높은 수준의 번역 평가를 할 수 있는 능력을 배양할 수 있으며 동시에 종합적 사고능력을 키울 수 있다고 설명한다. 이때 ‘직역/의역, 자연스럽다/어색하다’라고 단순하게 설명하는 것 이상의 평가는 번역학 내 여러 메타언어를 사용할 수 있다는 의미일 것이며, 여러 번역전략과 번역방법을 사용할 수 있는 종합적 사고 또한 앞서 살펴보았던 전략적 능력과 관련이 있음을 알 수 있다. 다만 한 교과목에서의 단발적인 사례들을 소개하는 데에 그쳐 규모를 늘려서, 보다 체계적으로 분석할 수 있었으면 하는 바람이 있다.

원종화(2013: 308-309)는 통번역대학원의 번역입문 수업을 대상으로 실시했던 실험 연구로 번역 이론의 교육적 효과에 주목하였다. 번역 이론을 적용한 실무 수업 진행시 긍정적인 효과로 체계적인 수업 운영이 가능해졌음을 첫 번째로 꼽았다. 학생들은 이론을 통해 이전에 무심코 넘어갔던 부분들이 번역과정에서 문제가 될 수 있음을 알게 되었으며, 이를 통해 번역과정에서 중점을 두어야 할 부분을 알게 되었다고 답하였다. 이는 번역 이론이 학생들의 번역문제 인식에 도움이 되었음을 엿볼 수 있는 부분일 것이다. 더불어 학생들의 번역방법에 있어 하향식 점

근이 가능해지고, 번역학 개념이나 전문 용어를 자연스럽게 구사하게 되었으며, 이를 통해 과제를 평가 또는 피드백 등의 의사소통이 명료하고 효율적으로 변화하였음을 꼽았는데, 메타언어의 숙지가 교육과정에서 도움이 되었음을 보여주는 결과일 것이다.

이유진(2022: 49)은 중국어 통역 교육 연구를 진행하면서 통역이론 교육의 효과에 대해 109명의 학습자를 대상으로 설문조사를 실시하였다. 이론에 대한 인식, 학생들이 선호하는 이론, 통역이론 교육의 효과 등을 설문하여 통역이론 교육이 통역에 대한 메타인지를 강화하는 효과가 있음을 밝혀내었으며, 이는 향후 이루어진 연구 논문(이유진 2023)으로 잘 정리되었다.

최은경 외(2023: 175-176)는 학부 번역 교육에서 전공생들의 메타언어 활용과 명시적 지식 함양이 서로 관련성이 있는지 고찰하였다. 이때 명시적 지식이란 번역문제를 파악하고 해결하는 능력을 뜻하며 본 연구에서 살펴보고자 하는 전략적 능력과 유사하다고 할 수 있다. 해당 연구에서는 학생들의 명시적 지식 척도를 살펴보기 위해 원문 텍스트와 기계번역 결과물을 제시하였고, 기계번역 결과물에서 번역문제를 판단하는 과제를 부여하였고, 일부 예외 결과가 있긴 하였으나 대체로 학생들의 메타언어 활용 빈도와 명시적 지식수준이 정(+)의 관계에 있음을 보여주었다. 이는 메타언어 교육이 학생들의 명시적 지식 확장에 도움이 될 수 있음을 보여주는 부분인데, 이 연구에서는 번역 수업에서 이론을 토대로 번역에 대해 설명하거나 논의를 하는 행위를 메타언어 활동이라고 간주하였다.

종합해 보면, 이들 연구에서는 학생들의 메타인지를 살펴보고, 학생들이 번역이론에 대해 어떻게 생각하는지 알아보고, 번역 이론 교육을 어떻게 개선할지를 고민했다. 모두 의미가 큰 연구들이다. 다만 장기간에 걸쳐 진행한 연구가 적었고(Fernández and Zabalbeascoa 2012), 종단연구를 수행하더라도 기간을 더 늘리거나(Mellinger 2019), 한 학과 전공생 전체의 학년별 진척도를 추적하는 반종단연구를 수행할 수 있다. 오르도네스와 아고스트의 두 차례 연구(2015, 2021)에서는 학과생 전체 또는 이론 교과목 수강생 전체를 대상으로 연구했으나, 설문조사에 이어 실제 번역 텍스트를 분석하여 더 심층적인 결과를 도출하려는 노력도 경주할 수 있다. 요컨대, 학부 번역전공생들의 전략적 능력 향상을 심층 탐구하기 위해서는 앞선 연구들을 종합하여 학과 규모의 반종단 연구를 수행하는 것이 최적이라고 판단한다. 이를 위한 예비연구로서 본 연구논문에서는 학생들의 메타인지를 살펴보기 위해 번역과정에서 어떤 부분을 어려워하는지, 번역을 수행할 때 어떻게 사고하는

지를 알아보고, 그 과정에서 번역 이론의 역할은 어떠한지를 탐구하고자 한다.

3. 연구방법

학부 번역전공생들의 전략적 능력을 향상하려면 번역 이론이 일정 부분 역할을 할 수 있을까? 그 가능성을 탐구하고자 본 연구에서는 한 학기 동안 학생들과 소통하며 관찰했던 내용 중에서 번역전공생들이 번역을 수행하면서 어떤 사고 과정을 거치는지 엿볼 수 있었던 내용을 소개하고자 한다. 이를 통해 학생들은 번역을 수행할 때 무슨 생각을 하는지, 어떤 과정을 거치는지, 이 과정에서 번역 이론을 떠올리는지, 번역 이론에 대해서는 어떻게 생각하는지 등을 알아보았다.

먼저 수업 운영 방식을 설명하자면 이번 한 학기 동안 1~3단락 내외의 번역과제를 총 4회 부여했다. 본 수업의 번역과제는 학생 번역의 품질평가보다는 수업에서 학습한 번역 이론을 각자 자신의 번역과정에 잘 적용하는지 살펴보는 것에 목표를 두고자 한다고 설명하였다. 언어능력 또는 주제 배경지식 능력이 변수로 작용하지 않도록 텍스트 난이도를 쉽게 하였고, 영한번역 과제를 완료한 후 해당 텍스트에서 번역문제(translation problem)라고 생각했던 부분을 자유롭게 2~3개 선택하여 기술하도록 하였다.

번역과제를 수행하는 과정에서 어떤 번역문제를 발견하였는지 코멘트를 작성하게 하였다. 번역문제를 탐색하는 과정에서 번역 이론 학습 내용을 잘 적용하는지, 함께 학습한 이론 내용 중에서 학생들이 잘못 이해하고 있는 부분은 없는지, 더 주목해야 할 부분이 있는지 등을 살펴보았다. 또한, 학생들이 번역 이론에 가졌던 이미지와 이론 학습 후에 학생들은 번역 이론 학습 내용 중에서 어느 부분을 중요하고 필요하다고 생각하는지 짚어보기 위해 학기 말에 설문조사를 실시했다.

연구를 진행한 수업은 2024학년도 1학기에 진행한 <Translation Theory and Practice (이하, TTP)> 수업으로, 학부 번역전공생 46명과 온라인, 오프라인, 서면과 수업 중 면대면 토론을 진행했다. 해당 교과목은 통번역 전공 2학년 교과목으로, 학기 중 수강생들은 주차별 진도에 맞추어 교재를 읽고 각자 이해한 내용을 토대로 이클래스를 통해 자유롭게 소통하였다. 주로 교재 내용 중에서 흥미로웠던 내용이나 자신의 번역 또는 외국어 학습 경험을 공유하였고, 교재에 제시된 사례와 관련하여 각자 떠오르는 예시도 함께 적어 수업 시간에 다 같이 살펴보았다.

학생들의 댓글 내용을 통해 교수는 학생들이 무엇을 어려워하는지, 어느 부분에 흥미를 갖고, 또 이론 수업의 내용을 다른 실무 수업과 연계해 나가는지 살펴볼 수 있었다. 수업 활동을 간단히 표로 나타내면 다음과 같다.

표 1. 수업 및 연구 데이터 수집 진행 과정

학기 초	학기 중 수업	학기 중 과제	학기 말
1) 사전 이미지 조사	2) 교재 읽고 댓글 3) 온·오프 토론	4) 영한번역 과제 5) 번역문제 코멘트	6) 사후 이미지 조사 7) 중요도/필요도 설문

본 연구에서는 수업 내용 중에서 학생들의 번역과제와 번역문제 내용을 취합하여 학생들이 번역 이론을 적용하여 번역문제를 찾아낼 수 있는지, 이론 내용을 적용하는 과정에서 어려움은 없는지, 학부생이 특히 어려워하는 번역문제가 있는지, 그중에서 학생들 스스로 잘 해결해나가는 번역문제와 교수의 도움이 필요한 번역문제로 범주화가 가능한지 등 학생들이 번역문제를 찾아내는 과정에서 보이는 특징을 관찰하여 향후 교육과정에서 개선해나갈 부분이 있을지 확인해보고자 한다.

마지막으로 교재는 『생각을 키우는 번역학 수업』(이상빈 2023)을 사용하였다. 해당 교재에서 저자는 자신의 번역 실무와 교수 경험을 토대로 번역학 내 여러 가지 쟁점을 다룬다. 번역 이론 관련 내용을 구체적인 예시를 통해 소개하기 때문에 학부생들이 어렵지 않게 이론을 접할 수 있다는 장점이 있어 H 대학에서는 번역 이론 첫 학기 교재로 자주 사용되고 있다. 교재는 총 43장의 소제목으로 이루어져 있으며, 번역의 정의와 개념의 확장에서 시작해서 스코포스, 텍스트 유형에 따라 번역이 달라질 수 있음을 소개한다. 직역, 의역, 명시화 등을 포함한 번역전략과 번역방법, 문화특정항목, 말장난과 같이 번역과정에서 어려움으로 작용하는 번역 문제, 수 접미사와 인칭대명사, 문장부호 등과 같이 언어의 차이에서 기인한 번역 문제, 이에 더해 기술의 발전에 따라 번역 시장의 수요가 증가한 기계번역과 포스트에디팅, 교정교열의 중요성까지 총체적으로 다루고 있다. 여러 가지 이론적 쟁점을 총체적으로 다루는 것이 교재의 장점이긴 하였으나, 학기 중에 오히려 학생들에게 다소 혼란스러움으로 작용하기도 하였다. 이에 따라, 교재의 전체 43장을 9개의 상위 주제로 분류하였다³⁾. 본 논문 4장의 중요도/필요도 조사에서도 상위 분류된 항목을 사용하였다.

4. 분석 결과

학생들이 번역을 수행하면서 어떤 부분을 어려워하는지, 어떤 부분이 문제가 될 수 있는지를 잘 파악하는지 우선 알아보고자 한다. 즉, 학생들이 번역문제를 잘 파악하는지를 보겠다. 이어 학생들의 번역일지를 들여다보고 학생들이 번역과정에서 어떻게 사고하는지, 전략적 능력을 발휘하는지를 살펴보고자 한다. 여기에서 어떤 점을 개선해야 할지를 찾아볼 수 있겠다. 마지막으로 학생들은 번역 이론에 대해 학기 초에는 어떻게 생각했고 수강 이후에는 어떻게 생각이 바뀌었는지를 비교해 보고, 번역 이론이 학생들의 전략적 능력 향상에 이바지할 가능성이 있을지 탐구해 보고자 한다.

4.1. 번역과제 분석

학생들은 번역과제를 수행하면서 무엇을 어렵게 느끼고, 무엇이 번역과정에서 문제가 될 수 있다고 판단할까? 먼저 학생들의 번역과제 4개에서 찾아낸 번역문제(translation problem)는 총 450여 개이다. 이를 이번 학기 수업한 내용으로 분류하여 항목화하면 그림 1과 같다.

-
- 3) 9개의 상위분류는 다음과 같다. 번역전략, 번역방법, 번역의 어려움, 언어 차이에 따른 번역문제, 번역학 이론, 텍스트 유형과 특징, 도구 활용, 교정교열, 번역의 정의 등이다. 이때 ‘번역학 이론’은 학기 중에 배우는 내용 중에서 다른 항목과 달리 학문적으로 심도 있게 다루게 되는 내용으로, 해당 과제에서는 간단히 이런 이론이 있다 소개하는 정도로 설명을 마친다. 보통 학부보다는 대학원 과정에서 다루는 이론을 의미하며, 학생들의 관심도에 따라 교수자가 강의 내에서 추가 설명을 덧붙였던 부분이다.

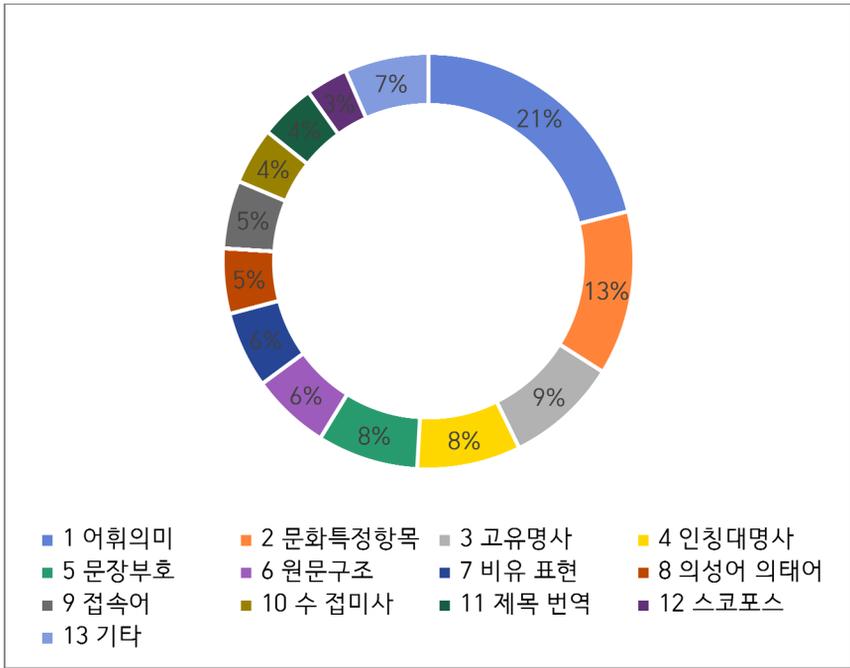


그림 1. 학생들이 인식한 번역문제

학생들의 번역과제 수행 과정에서 가장 빈번하게 나타났던 번역문제는 원문 어휘의 의미를 파악하는 부분이었다. 어휘의미 번역문제는 영어 어휘의 기본 의미를 파악하는 것뿐만 아니라 번역어를 선택하는 과정에서 어감 차이를 고민하는 과정까지를 모두 아우른다. 어휘의미가 가장 빈번한 번역문제로 나타난 이유를 짚어 보려면 먼저 학부생이라는 교육 대상의 특징을 살펴볼 필요가 있을 것이다.

다음으로 빈번하게 나타났던 번역문제는 문화특정항목과 고유명사다. 학생들이 기술한 내용을 살펴보면 이 두 유형은 번역문제를 찾아내는 행위 자체는 어렵지 않았던 것으로 나타났다. 하지만 번역전략이나 번역방법의 선택지가 다양하다는 특징이 학생들에게는 학습의 어려움으로 작용하고 있음을 엿볼 수 있었다. 학생들은 교재에서 제시한 여러 번역방법 중에서 어느 것이 더 나은 번역이라고 선택해줄 수 없는지 교수자에게 자주 의견을 구하였다.

마지막으로 두드러졌던 번역문제는 한국어와 관련된 번역문제로 인칭대명사와 문장부호, 수 접미사 등을 꼽을 수 있다. 한국어 관련 번역문제의 경우, 다른

전공 수업을 통해 이미 번역문제로 인식하는 학생들이 있었던 반면 해당 부분을 전혀 번역문제로 인식하지 않았는데 이론 수업을 통해 새롭게 알았다는 학생들도 있었다.

그렇다면 총 4회의 번역과제를 수행하면서 학생들이 찾아낸 번역문제 유형의 추이를 추적하여 어떤 특징이 나타나는지 표를 보면서 살펴보자⁴⁾.

표 2. 번역과제별 번역문제 유형

	과제 1	과제 2	과제 3	과제 4	평균
어휘의미	34%	15%	12%	22%	21%
문화특정항목	19%	16%	16%	-	17%
비유 표현	-	18%	-	4%	11%
문장부호	-	6%	1%	23%	10%
고유명사	14%	2%	19%	2%	9%
인칭대명사	5%	13%	2%	11%	8%
원문구조	3%	11%	9%	4%	7%
제목 번역	4%	-	2%	11%	6%
접속어	4%	1%	6%	10%	5%
수 접미사	11%	1%	2%	3%	4%
스코포스	2%	4%	5%	2%	3%

첫째, 어휘의 의미와 어감 표현은 학생들에게 꾸준히 어려운 부분으로 나타났다. 앞서 밝힌 바와 같이 원문구조도 학생들의 ST 이해를 방해하는 요소 중 하나로, 4개 과제에서 꾸준히 관찰되었던 번역문제였다.

둘째, 문화특정항목과 비유표현, 고유명사, 제목번역 등은 번역전략과 번역방법에 있어 다양한 방법으로 번역을 시도하는 모습을 보였으나 공통된 특징으로 본인의 번역에 확신이 없었으며, 교수자 또는 다른 학우들은 어떻게 번역했는지 궁금해하는 모습을 보였다. 특히 쉽게 알 만한 문화특정항목과 고유명사는 직역하여 음차하면 크게 문제가 되지 않았지만, 유명하지 않은 지역명 또는 잘 알려지지 않은 인물들의 이름을 음차해도 되는지를 두고 여러 차례 고민하는 모습을 보였다.

4) 학생들 과제 원문의 영향으로 한 개 과제에서만 나타났던 번역문제는 논의에서 제외하였다(예: 의성어 의태어).

또 한국어 내 외래어 사용이 잦은 부분도 TT로 옮기는 과정에서 번역문제가 되었는데 외래어로 직역하면 될지, 순화 표현을 사용할지 많이 고민된다고 털어놓았다.

셋째, 출발어와 도착어의 언어 차이로 나타나는 번역문제의 경우 복수형 수 접미사 ‘-들’은 번역문제 인식 후 학생들 스스로 가장 잘 해결해나가는 모습을 보였던 항목이다. 문장부호의 경우 이탤릭체는 크게 어려워하지 않는 반면 대시(—)와 콜론(:)은 원문 이해 단계에서부터 크게 어려워하는 모습을 보였다. 인칭대명사의 경우 번역문제가 될 수 있음을 학습한 이후 큰 어려움 없이 번역과제를 수행하는 듯 보였으나, 유독 대명사가 많이 나오는 과제 4의 경우 여전히 학생들에게 어려운 번역문제로 작용하였다.

넷째, 접속어의 경우 ST와 TT를 1:1 대응시켜 번역과제를 수행했던 학기 초에는 어려운 번역문제가 아니었으나, 학기 말로 갈수록 학생들이 TT의 결속성을 고려하면서 접속어 번역을 점점 더 어려워하는 모습을 보였다. 스코포스의 경우 대상 독자 또는 텍스트 유형에 따라 전체적인 문체를 선택하는 과정에서 어려움이 토로하는 학생이 일부 있었으며, 과제 3의 경우 이동문학 텍스트여서 문체 선택이 특히 어려웠다고 밝혔다.

위와 같이 학생들이 번역에 관해 논할 때, 몇 가지 주목할 만한 특징을 보였다. 먼저 학생들과 소통 과정에서 ‘문제’라는 표현이 남용되고 있지는 않은지 생각해볼 필요가 있어 보였다. 학기 초에 학생들은 이론 수업에서 배우는 내용을 모두 번역문제를 인식하는 모습을 보였다. 새로운 챕터를 배울 때마다 해당 내용에 ‘문제’라는 표현을 덧붙여 사용하는 식이다. 스코포스를 배우면 ‘스코포스의 문제’, 명시화를 배우면 ‘명시화의 문제’, 음차를 배우면 ‘음차의 문제’ 이런 식으로 교재의 거의 모든 소제목을 번역문제로 지칭하였다. 다음은 학생들이 여러 가지 사항을 ‘문제’라고 인식했던 경우를 보여주는 예시이다.

- 학생 A

ST: Eventually, in 1812 in the Bohemian spa town of Teplitz (now known as Teplice) the encounter finally happened.

번역문제: 음차의 문제 - Teplice 그 자체를 어떻게 옮길지의 문제가 생깁니다. 음차하여 옮긴 후에 괄호로 그 안에 원문을 표기하는 방법을 고려하여 써봤습니다.

- 학생 B

ST: Perhaps for all those reasons they didn't click

번역문제: 명시화의 문제 - 나는 ‘Perhaps for all those reasons they didn’t click.’ 이 문장이 앞뒤 내용의 역접을 나타낸다고 생각했다. ‘겉보기엔’이라는 부사를 사용하긴 했지만, 독자로 하여금 ‘공통점이 많았다는데 왜 호응이 안 맞지?’라는 궁금증을 이끌어내는 부분이라 판단한 것이다.

학생 A의 경우 지명을 나타내는 문화특정항목을 두고 음차를 할까, 설명을 덧붙일까 고민하는 모습을 엿볼 수 있는데, 음차라는 번역 솔루션의 선택 여부를 번역문제로 표현하였다. 마찬가지로 학생 B는 ‘perhaps’라는 부사를 접속어로 표현하는 게 좋을지 어휘의 의미를 고민하는 모습을 보이지만 번역문제 인식은 ‘명시화의 문제’로 이름 붙였다. 학생들의 전략적 능력 향상을 위해 메타인지 측면에서 생각해보건대, 번역문제는 학생들이 번역과정에서 스스로 찾아낼 수 있는 번역이 어렵거나 까다로운 부분이고, 이를 해결할 수 있는 솔루션에 해당하는 부분이 번역전략과 방법이다. 하지만 학생들의 코멘트를 살펴보면 음차 또는 명시화와 같은 번역방법을 번역문제에 대한 해결책으로 여기지 않고 있음을 알 수 있었다. 이렇듯 음차 또는 명시화를 ‘문제’로 인식해버리면 오히려 다른 해결책을 찾아야 하는데, 이는 학생들에게 혼란을 야기할 수 있으며, 잘못된 번역전략과 방법을 적용해 학생들의 번역에 대한 자신감이 떨어뜨릴 수 있다. 번역문제와 번역전략과 방법 간의 관계를 이해한 학생들은 차츰 번역문제 인식과 해결에 대한 메타인지를 높여가는 모습을 보이기도 했다.

이에 더해, 학생들이 메타언어를 오사용하는 모습을 관찰할 수 있었다. 메타언어 사용의 혼란이 있음을 짐작해볼 수 있는 부분으로 학생들은 ‘직역하면’이라는 표현을 자주 사용하는 경향을 보였다. 이때 학생들이 생각하는 ‘직역’은 사전의 기본 의미로 1:1 대응시키는 것을 뜻한다. 학생들은 이런 경우에 ‘직역’과 반대로 사전의 기본 의미에서 벗어나 맥락에 적절한 사전적 의미를 찾아내는 것을 ‘의역’ 또는 ‘명시화’라고 표현하는 경향을 보였다. 이론 수업에서 메타언어의 적절한 사용은 번역과정에서 학생들의 인식에 영향을 미칠 수 있다. 다시 말해, 사전의 기본 의미를 따를 것인지 아닌지 단순하게 고려하는 과정에 대해 직역과 의역이라는 메타언어로 이름을 붙여버리면, 학생들이 번역과정에서 더 나은 번역을 찾지 못한 채 사전의 의미만 두고 단순하게 사고할 수 있다는 뜻이다. 따라서 직역과 의역, 기타 다양한 번역전략과 방법의 이론 학습을 통해 다양한 메타언어를 익힌다면 학생들의 번역에 대한 사고 또한 깊어질 수 있을 것이다. 다음은 학생들이 어휘의 기본 의미로 단순히 옮기는 것을 직역이라고 표현한 경우의 일부 예시다.

- 학생 C

ST: The Creativity Myth

번역문제: 직역하면 창의력 신화/속설/잘못된 믿음 정도로 번역 가능하지만 (생략)

- 학생 D

ST: They were giants of their age eager to meet and appraise the other.

번역문제: 직역을 하게 되면 “그들은 그들이 살던 시대의 거장이었으며~”로 가야 하는데 “들”이란 표현을 지양하는 것이 좋다고 생각하고

- 학생 E

ST: ‘This nugget of wisdom’

번역문제: ‘This nugget of wisdom’은 앞 문장에서 인용된 문장의 내용을 담고 있다. 직역하게 되면 ‘이 지혜 덩어리’라는 표현이 되는데, 이해는 되지만 독자들에게 글이 어색하게 느껴질 수 있다.

마지막으로 학생들은 검색을 통해 알게 된 배경지식과 ST라는 원문의 범주를 혼동하는 모습을 보였는데, 텍스트를 이해하는 과정에서 자신 검색하여 얻은 배경 지식을 원문처럼 생각하는 경향을 보였다.

- 학생 F

ST: Each of us is now electronically connected to the globe, and yet we feel utterly alone. — Dan Brown, *Angels & Demons* (인용문)

번역문제: 천사와 악마는 댄 브라운의 소설이다. 다만, 나도 처음에 해당 원문을 받았을 때 “Dan Brown, Angels & Demons”의 Angels & Demons가 댄 브라운의 회사인가? 아니면 이 글을 올린 출판사인가? 하는 의아함이 있었다. 따라서 해당 소설을 모르거나 익숙하지 않은 사람들이 존재한다고 생각하고 이들을 위한 보충 설명의 추가가 필요하다고 나는 판단했다. 특히 해당 소설은 2000년에 나왔고 해당 번역의 독자가 모든 연령층이라면 모를 수 있는 사람의 수가 더 많을 수 있다. 제목 부분에 있는 내용이기 때문에 본문에 내용을 추가한다거나 괄호를 사용하는 것보다 각주를 사용하는 것이 더욱 맞다고 판단하였다.

- 학생 G

ST: Bohemian spa town of Teplitz

번역문제: ‘Bohemian spa town of Teplitz’를 거의 대부분의 우리나라 사람들

은 잘 모를 것이다. 테플리체의 보헤미안 스파 타운이라고 번역하면 아마 사람들은 그것이 유럽의 어느 나라의 온천인지 혹은 그게 어디에 위치하는지 모를 가능성이 중후하다. 따라서 테플리체의 보헤미안 스파 타운이라 하지 않고 원문에 없는 세부사항을 기술하여 ‘체코의 가장 유명한 스파 타운인 테플리체’라 번역하는 확대(amplification)방법을 사용하면 번역문제가 해결될 수 있다.

학생 F가 독자가 모를 수 있다고 걱정한 부분은 제목 하단에 짧게 표시된 인용문의 출처였으며, 학생 G가 독자의 이해를 걱정했던 부분도 두 주인공의 만남이 이루어진 장소를 간단히 언급했던 부분이다. 두 학생 모두 자신이 검색한 내용을 번역문에 설명하지 않으면 독자가 번역서를 읽는 과정에서 문제가 될 것이기 때문에 번역과정에서 자신이 검색한 내용을 번역문에 추가하여 번역하려는 모습을 보였다.

4.2. 번역 이론의 가능성

4.2.1. 학생들이 생각하는 이론

학기 초 수강생들에게 번역 이론 수업에 대해 현재(수강 전) 어떤 이미지를 가졌는지 이클래스 토론방을 열어 질문하였는데, ‘이론 수업’에 대한 선입견과 부정적인 이미지를 포함하여, 이론의 필요성에 대한 의구심과 실무에 도움이 될까 의구심을 갖는 학생들이 다수 있었다. 이에 더해, 번역학 이론 관련 지식이 많지 않음을 드러낸 학생들도 있었다. 하지만 학기가 진행되면서 학생들의 번역 이론 학습에 대한 태도가 조금씩 변화함을 느꼈고, 교수자는 학기 말에 동일한 방식으로, 동일한 질문을 하였다. 본 연구에서는 학생들이 이론 수업 수강 전과 후에 번역 이론에 대한 생각이 달라졌는지 살펴보기 위해 학기 초와 학기 말 두 번 모두 의견을 내주었던 학생들을 모아 살펴본 결과를 다음과 같이 3가지 유형으로 나눌 수 있었다. 선행연구에서 살펴본 바와 유사하게 학생들 대부분이 이론 학습에 대해 수강 이후 긍정적인 견해를 보였다. 하지만 학생들이 사전에 이론에 대한 편견을 가졌던 이유는 조금씩 차이가 있었는데, 이러한 유형의 차이는 이론 학습에 대한 편견이 깨지는 과정에서도 학생들의 학습 태도나 편견이 깨지는 시점 등에서 차이를 보였다. 유형별로 특징을 살펴보겠다.

표 3. 번역 이론에 대한 이미지 유형(1): 부정적 선입견

학생	수강 전	수강 후
1	번역 이론 수업은 '무조건 배운 이론은 전부 암기해야 한다'라는 이미지가 강했습니다. 지금도 제 생각은 그러한 것 같습니다.	처음 이론 수업을 수강했을 때 실질적으로 번역할 때 어떻게 도움이 될지 의구심이 들었습니다. 하지만, 생각보다 다른 번역 실습수업을 들었을 때 이론 수업 때 배운 걸 많이 참고하여 번역했던 것 같습니다. 번역문제가 발생했을 때 배웠던 전략들이 많이 도움 되었습니다.
2	"A 한 텍스트는 B 처럼 번역해라" 라고 제한적인 처방을 내려줄 것 같은 느낌을 가지고 있었습니다.	딱딱하고 실용적이지 않고, 왜 배워야 하는지 모르겠던 번역 이론이었는데 eicc 를 이중전공하며 여러 이론 수업을 들어보니 오히려 가장 실무번역에 도움이 된다고 느꼈습니다. 지금 생각하는 번역 이론은 '실무에 도움이 되고 실무의 기반을 다져주는' 이미지입니다.
3	개인적으로 '이론'이라는 단어를 들으면 '실무' 혹은 '실용'과 대비되는 느낌을 받습니다. 따라서 처음에는 실무 번역을 다루는 수업보다 상대적으로 딱딱하고 지루한 수업일 것이라는 이미지를 가지고 있었습니다. 하지만 그 어떤 학문이더라도 이론을 알아야 적절한 방식으로 적용을 할 수 있는 것처럼, 번역 이론 수업에서도 실무번역에서 도움이 될 수 있는 다양한 내용을 배울 수 있을 것이라는 생각으로 수업에 참여하고자 하였습니다.	학기 초에 생각했던 것보다 실제 번역 상황에서 활용할 수 있는 유용한 내용들이 많아서 흥미로웠다. 번역 이론을 알고 번역하는 것과 모르고 번역하는 것이 번역의 질에 있어 생각보다 큰 차이를 낼 수 있다고 느끼는 계기가 되었다. 그동안 번역을 하며 애매하게 알고 있었거나 난항을 겪었던 부분들에 대해 명쾌하게 해결해주는 내용이 많아 매우 유익했다.
4	다른 실습수업들에 비해 딱딱하고 개인 의견을 표출하기 어려울 것 같다고 생각했습니다. 한 가지 문제에 대해 자유롭게 여러 방면으로 고민하기보다는 여러 가지 해결법들과 실제 사용되는 방법들을 배우는 수업이라고 생각하기 때문입니다.	다양한 번역방법을 살펴보고, 번역문제와 그 해결법에 대해 배우는 번역의 기초 수업. 번역 이론을 듣는 것과 안 듣는 것은 번역 실습에서 많은 차이를 유발한다고 생각한다.

5	번역 이론 수업을 이렇게 자세히 들어본 건 이번 수업이 처음이고, 이전에 다른 통번역 수업을 들었을 때는 <u>번역 이론이 굳이 필요하지 않다고 생각하면서 번역 이론이 쓸데없이 복잡하다고 생각했다.</u>	번역 이론 수업을 듣고 나니 <u>이론공부가 필요하다는 점을 느꼈다.</u> 여러 상황에서, 독자층이 달라질 때 어떤 전략을 사용해야만 하고, 어떤 전략을 사용하면 <u>번역 품질이 향상되고 어떤 전략을 사용하면 번역을 더 쉽게 할 수 있는지 배운 것 같다.</u>
6	나는 막연히 통역보다는 번역에 관심이 있어 이 수업을 듣게 되었다. 부담도 덜할 것이라고 생각했다. 사실 <u>번역 이론 수업 자체에 대한 기대는 크지 않았던 것 같다.</u>	한 학기동안 TTP 수업을 듣고 <생각을 키우는 번역학 수업> 교재를 탐독하며 <u>예상치 못한 재미를 느낄 수 있었다.</u> 딱딱할 것이라 예상했던 것과 달리 <u>다양하고 흥미로운 예시와 함께 배우니 재밌고 이해도 잘 되었다.</u> (생략) 지금 내가 가진 '번역 이론 수업'의 이미지는 <u>'전공 지식을 기대 이상으로 재미있게 배울 수 있는 기회'이다.</u>
7	저는 번역을 하는 방법론을 배우는 수업이라고 생각해 <u>번역 실습을 하기 전에 이론을 먼저 배울 것</u> 이라고 예상했습니다. 그런데 통번역의 기초를 다루는 수업이 <u>실습 위주로 진행되는 경험</u> 을 하고 나니 <u>번역에서는 이론의 중요도가 낮다고 인식하게 되었습니다.</u>	<u>다각도에서 나의 번역을 들여다 볼 수 있는 기회를 제공해주는 수업이다.</u>
8	통번역 수업을 수강하며 <u>수업은 실습 위주로 진행된다는 것을 알게 되었습니다.</u> 그래서 '번역 이론 수업이 적은 이유가 있을까?'라는 생각을 했습니다. <u>상대적으로 실습수업보다는 덜 중요하다는 이미지가 강했습니다.</u>	번역에 대해 공부하고 번역을 전공하고 번역을 하기 위해서 <u>무조건적으로 필요한 수업이라고 생각한다.</u> 번역하면서 <u>전혀 고려하지 못했던 부분에 대해 새롭게 알 수 있고, 번역하면서 어려웠던 부분이나 고민이 많았던 부분에 대한 답을 깨달을 수 있다.</u>

번역 이론 교과목에 대해 수강 전에 부정적인 이미지를 가진 학생의 경우를 살펴보면, 먼저 학생 1, 2처럼 이론 학습에 대해 선입견을 가진 경우가 많았다. 학생들은 '이론은 암기해야 할 게 많다', '실용적이지 않을 것이다' 또는 '왜 배워야 하는지 모르겠다' 등의 의견을 내었다. 조금 더 구체적으로 학생 3, 4, 5와 같이 실무 또는 실용과 대비되는 느낌 때문에 '딱딱하고 지루할 것이다', '개인의 의견을 표출하기 어려울 것 같다', '쓸데없이 복잡하다' 등의 의견도 살펴볼 수 있었다. 이러한

부정적인 이미지는 학생 개인의 선입견에서 출발한 경우이기 때문에 학기가 진행되면서 수업에 흥미를 느끼면 자연스럽게 번역 이론에 대한 이미지가 긍정적으로 변화하는 경향을 보였으며, 학생 6처럼 이론 수업에 대한 기대가 높지 않았기 때문에 오히려 학기 말에 이론 수업에 대해 만족도가 상당히 높은 경우도 찾아볼 수 있었다. 비록 본 연구에서 양적으로 수치를 측정하지는 않았으나, 응답자 중 상당수가 이론 수업 수강 후 번역 이론에 대한 생각이 바뀌었다고 답했던 부분과 유사한 사례로 볼 수 있을 것이다(Ordóñez and Agost 2021: 165).

학생들의 수강 후 답변을 살펴보면 이론 교과목의 강점으로 꼽았던 내용과 흡사한 답변을 찾아볼 수 있었는데(Ordóñez and Agost 2021: 165), 학생 1과 2는 실무에 적용할 수 있는 이론을 배운 부분에서 만족도가 높았음을 알 수 있다. 학생 3, 4, 5는 직간접적으로 번역문제와 번역 솔루션을 언급하고 있는데 이는 학생들이 이론 학습 내용을 토대로 각자의 방식으로 전략적 능력을 쌓아가고 있음을 엿볼 수 있었다.

그 밖에 학생 7과 8의 의견은 전공 교과과정과 관련된 부분으로 교수자에게 생각해볼 여지를 던져주는 내용도 있었다. 전공 수업이 실습을 중심으로 진행되기 때문에 상대적으로 이론 수업의 중요도가 낮다고 인식하게 되었다는 의견이었는데, 혹시 교수자들이 의도치 않게 이론 수업에 대해 중요하지 않다는 선입견을 심어준 것은 아닌지 점검이 필요한 부분일 것이다. 학부 전공생들이 번역 이론 학습에 대해 우호적일 뿐만 아니라 이론 교과목의 추가 개설 또는 핵심 교과목 지정 등에 대해 숙고할 여지를 주었던 선행연구의 내용도 함께 살펴볼 필요가 있을 것이다(Ordóñez López and Agost 2015: 331)

표 4. 번역 이론에 대한 이미지 유형(2): 이론은 뭘 배우지?

학생	수강 전	수강 후
1	‘번역 이론이라는 용어 자체에 익숙하지 않다. 번역이라는 건 번역하는 사람의 역량 및 재량에 따라 유동적으로 바뀌고 독자에 따라 해석이 되는 방향도 달라진다고 생각했기에 형식이 정해진 이론에 따라 진행되는 활동은 아니라고 생각하고 있었다.	올해 들어서 처음 듣는 전공 수업이었다. 번역에도 이론이 있다는 걸 몰랐던 과거의 나를 기준으로 지금까지 배운 걸 돌이켜 봤을 때, 출발어에서 도착어로 바꾸는 것에만 그치는 것이 아니라 그 이상이 있다는 것을 알려준 수업이다. 번역을 가볍게 본 사람이라면 꼭 해당 번역 이론 수업을 수강하여 번역 뒤

		에 숨겨진 넓은 세상을 보기를 바란다.
2	원서를 읽으며 문법처럼 공부하는 수업이라고 생각했었고, 처음 수강했던 번역 기초 수업에서도 이론 파트는 비슷하게 배웠던 것 같아서 지금까지도 비슷한 이미지입니다.	내가 몰랐던 나의 번역문제를 돌아볼 수 있도록 도와주는 수업. 사례 중심으로 수업을 들어서 그런지 학기 초에 걱정했던 아주 딱딱한 수업은 아니라고 느껴진다.
3	번역 이론에서 저자의 의도를 크게 벗어나지 않는 선에서 요약을 잘할 수 있는 방법에 대해 배울 것 같다는 생각이 들었습니다.	TTP 수업을 듣기 이전에는 번역은 무조건 실무를 통해서 배우는 학문일 것이라고 생각했다. 하지만 이론을 알고 있어야 보이는 범위가 달라진다는 사실을 깨달았다. 그래서 번역 이론 수업은 번역 능력을 향상 시킬 수 있는 트레이닝 과정을 효율적으로 그리고 옳은 방향으로 진행할 수 있는 방향을 제시해주는 수업이라고 생각한다.
4	1학년 때는 교수님마다 다르시긴 하셨지만 대부분의 통번역 수업은 1~2주 차 수업에서 이론을 배우고 난 이후에 실습을 쪽 하는 구성이었다. 그래서 이 수업도 '번역 이론'이라고는 하지만 이론보단 실습을 많이 진행하면서 피드백을 서로 주고받는 형식일거라 생각했다. 막상 통역, 번역에 대한 이론은 정의 및 기초적인 몇 가지 방법만 배우면 끝이라고 보며 배울 이론은 크게 없을 거라고 오해하고, 실습과 이론을 상대적으로 비교하면서 계속 이론을 간과했던 것 같다.	번역 실습을 직접 해보는 것만큼 과연 번역 '이론'에서도 얻어가는 게 있을지 의문이 있었다. 하지만 이론에 대한 선입견이 ttp 수업 이후 완전히 바뀌게 되었다. 이번에 전공 수업을 6개 들어서 번역 실습 기회가 다양하게 많이 있었다. 그런데 그 과정 속에서 ttp 교재 및 ttp 수업 때 배웠던 내용을 매번 참고하면서 적용해냈던 것 같다. ttp 때 배웠던 내용이 워낙 체계적으로 세세하게 구분되어 있어서 번역에 대해 고민하고 있을 때, 그 내용이 자연스럽게 떠오르면서 다시 찾아보게 됐던 것 같다. 물론 번역에 정답은 없지만 그래도 어떤 상황에서 어떤 번역전략을 취할지, 또 어떤 번역방법을 주의하면 좋을지에 대한 전반적인 틀이 잡혔다. 그래서 동기들에게 'ttp 안 들었으면 이 부분 번역을 어떻게 했을까..'라고 말했던 기억도 있다.

다음으로 이론 수업에 대해 부정적인 이미지를 가지진 않았으나, 이론 수업 수강 전에 번역 이론에 대한 지식이 전혀 없거나 아주 적은 학생들이 있었다. 번역에도 이론이 있다는 걸 알지 못했던 경우부터 기초적인 내용 몇 가지만 배우면 크게

배울 내용이 있을까 오해했다는 학생, 문법처럼 공부하는 수업이라고 생각했던 학생 등이 있었다. 유형(2)와 관련하여 통번역 전공생임에도 불구하고 번역학이 독립된 학문으로써 활발하게 연구가 이루어지는 분야임을 충분히 인식하지 못하는 학생들이 있다는 점 또한 시사하는 바가 있을 것 같다.

학생들의 학기 말 답변을 살펴보면 앞에 유형(1)과 마찬가지로 학생들은 이론 학습 내용을 토대로 각자의 방식으로 번역능력을 구축해 나가고 있음을 엿볼 수 있다. 학생 1, 2, 3은 번역에 대한 시야를 넓어졌음을 보여주고 있으며, 학생 4는 체계적인 이론 학습에 대한 만족도가 높았고, 이론 학습 내용을 다른 전공 실습수업에서 적극적으로 활용하고 있다고 밝혔다. 선행연구에서 언급했던 이론 교과목의 강점과 정확히 맞는 부분이었다(Ordóñez and Agost 2021: 168-169).

표 5. 번역 이론에 대한 이미지 유형(3): 이론 학습의 필요성 인지

학생	수강 전	수강 후
1	1 학년 초기에는 처음 보는 학자들의 이름들과 그들이 정의한 각종 용어가 실무에 도움이 되지 않으므로 의미가 없다고 생각했었다. 하지만 외대에서 1년간 전공수업을 들으며 생각이 바뀌었다. 기존의 번역가들이 업무를 처리하며 맞닥뜨린 딜레마나 쟁점 등이 녹아있는 이론은 번역이라는 분야의 선구자들이 고민해왔던 흔적이라는 것에서 의미가 있으며, 이를 발판으로 번역할 때 생기는 문제점들과 생각할 거리를 인지하여 번역 실습 시 시행착오를 단축하고 더 발전된 번역을 할 수 있는 기록이라고 생각이 바뀌었다.	번역가가 번역 작업을 하며 마주치고 부딪힐 수 있는 문제점들을 학자들이 정립해놓은 '이론'이라는 체계 하에서 고민을 나누어 보는 시간이라고 생각합니다. 단순히 TTP 수업에만 국한되지 않고 타 전공 수업에서도 자주 느꼈던 부분입니다. 타 학우분들의 의견과 교수님의 피드백을 통해 미처 하지 못했던 생각과 새로운 관점을 공유할 수 있는 시간이라고 생각합니다.
2	작년 1 학년 Foundations of Interpreting and Translation 을 수강하며 번역 이론을 간략하게 배웠습니다. 통번역은 실무가 중추를 이루는 분야이기 때문에 통번역 이론이 처음엔 모호하게 느껴졌습니다. 학자마다 의견이 다르고 이론이 실무에 100% 적용되지 않기 때문이었습니다. 하지만 과제를 수행하며	체계 '번역 이론' 수업이란 3 가지로 정의할 수 있습니다. 첫째는 머릿속으로 막연하게 알고 있던 생각문치에 이름을 붙여주는 시간, 둘째는 한 번도 생각하지 못했던 취약점을 돌아보게 하는 시간, 셋째는 사고를 확장하는 시간입니다. (생략)

	배웠던 이론이 번역 실무에 적용된다는 것을 실감하면서 번역 이론을 심화적으로 공부하고 싶어졌습니다.	
3	처음에 이 수업을 들은 이유는 언어철학에 관심이 있었기 때문이다. 언어가 작동하는 방식, 그리고 이 작동이 사회와 사람 간에 소통 방식에 어떤 영향을 끼치는지 배우고 싶었다.	EKT(영한번역), KET(한영번역) 수업을 들으면서 배우다 보니 TTP와 생각보다 빨리 친해진 것 같다. 따라서 '번역 이론' 수업은 실습 및 실무에만 몰두하고 있었던 나에게 메타적인 생각을 가능케 해준 수업이었다.
4	(생략) 일대일 번역이 아닌, 한국 문화와 정서 그리고 간결함을 목표로 한 번역이 훨씬 더 상황에 적절했다고 드라마를 보면서 간간히 느낍니다. 그리고 이 수업이 왜 번역가들이 그런 번역을 했는지, 그렇게 하는 방법은 무엇인지에 대한 의문을 해소하는데 도움이 된다고 생각이 되어집니다.	'번역 이론' 수업이란 '번역'이라는 행위의 개념, 범주, 전략을 체계적으로 기초부터 심화까지 배우는 수업이라고 생각합니다. 이를테면, 'CAT 수업이 컴퓨터 번역을 활용한 포스트에디팅을 활용한 수업이라면, 번역 이론 수업은 처음부터 포스트에디팅이라는 것이 무엇인지, 어떤 문제점을 가지고 있는지, 어떤 부분에서 어떻게 다른 번역방식보다 우월한지를 한 발자국 떨어져서 조망할 수 있는 수업이라고 생각합니다. (중략) 이미지로 정리하자면, 법학이라면 물권법 배우기 전에 민법총칙 공부하는, 경제학이라면 미시경제학 배우기 전에 경제학원론을 배우는 그런 이미지입니다.
5	번역을 시작하기 막막할 때, 나에게 도움을 줄 수 있는 가이드라인이라는 생각이 들었다. 모든 실무는 이론에 기반해 이를 내 스타일대로 응용해 진행하는 것이라고 생각하기 때문에 번역 실무를 위해서는 꼭 필요한 수업이 될 것 같다.	단순히 이론 뿐만 아니라 번역에서 사용되는 단어들의 세세한 의미를 알게 되고, 우리가 혼용하고 있었던 단어를 바로잡을 수 있었던 것 같다. 다양한 번역문제와 번역전략을 공부하고 알아보면서 번역 실무에도 직접적인 도움이 된다는 것을 느꼈다.
6	이론과 실전 경험의 중요성은 반반이라고 생각합니다. 이론을 배워야 실전에서 사용할 수 있는 지식을 키울 수 있고, 경험이 있어야 이론에 대한 필요성과 이해가 수월해진다고 생각합니다. 번역 이론 수업은 번역의 지식을 키워주는 수업이라고 생각합니다.	번역 이론이란 단순히 얼마나 정확하게 한 언어의 문장을 다른 언어로 옮기는 것인지 배우는 줄 알았다. 작년과 올해 TTP 1.2를 모두 수강하면서 번역의 의미, 범위, 문제 및 해결 방법 등에 대해 배우며 번역이란 더 포괄적이면서도 동시에 세심한 분야라는 것을 알게 되었다.

		다. 아는 것이 곧 힘이듯이, 이론이 뒷받 침되어야 뭐가 더 나은 번역인지 혹은 어떤 길 번역할 때 봐야 하는지 알 수 있기 때문에, 이론 수업은 매우 중요하 다고 생각한다.
7	제가 평소에 생각하는 번역 이론 수업 은 단순히 번역의 결과물을 다듬고 가 공하는 것이 아닌 그 과정이나 결과물 만들어 내는데 있어 필요한 여러 가지 도구들을 배우는 것이라고 생각했습 니다. 또, 번역을 돕는 여러 도구들을 접하면 서 어떻게 하면 자연스러운 결과물을 만들 수 있을까에 대한 답을 찾아가는 과정이라고 생각합니다.	번역 이론 수업은 “번역” 자체에 관하여 많은 생각을 해볼 수 있는 수업인 것 같 다. 때론 처방론적인 방법을 제시하여 주기도 하고, 때론 좋은 번역에 대한 질 문을 던지기도 한다. 끊임없이 좋은 번 역이 무엇인가에 대하여 고민할 수 있 는 수업인 것 같다.

마지막으로 번역 이론 학습의 필요성을 이미 인지했던 유형을 살펴보면 학생 1과 2의 경우처럼 1학년 수업을 들으면서 번역 이론을 학습한 경험이 있는 학생들을 찾아볼 수 있었다. 통번역 이론이 처음에는 모호하게 느껴졌으나, 학습 경험이 쌓이면서 이론 학습의 가치를 직접 느낀 학생들이 실제 이론 수업을 통해 심화학습을 하고자 하는 유형에 해당한다. 이에 더해, 학생 3, 4와 같이 개인의 관심으로 이론을 배우고자 한 경우도 있으며, 학생 5, 6, 7처럼 이론 학습이 번역과정에 필요한 도구 또는 가이드라인이 되어줄 것이라는 기대감을 내비친 학생들도 있었다.

유형(3)에 해당하는 학생들의 경우 앞에 다른 유형의 학생들과 달리 처음부터 이론 학습에 거부감이 없었던 학생들이기 때문에 학기 중에 더 적극적으로 참여하는 경향을 보였다. 앞선 두 유형과 유사한 특징으로 체계적인 사고와 사고의 확장 등을 꼽을 수 있으며, 학생 7은 더 나아가 좋은 번역에 대해 진지하게 고민하는 모습을 보여주었다. 앞선 유형과 다소 차이점은 메타언어, 메타인지 등을 포함하여 이론에서 다루었던 용어를 조금 더 직접적이고 체계적으로 설명하고 있다는 점이다. 이는 학생들의 번역 이론 학습 경험이 실제 이론 교과목의 학습 내용 습득 과정에서 긍정적으로 작용하고 있음을 짐작해볼 수 있는 부분일 것이다.

유형 1, 2, 3 모두에서 학생들은 공통적으로 번역에 대한 사고 확장, 체계적인 사고, 메타언어 등을 이론 학습의 장점으로 들고 있다. 이렇듯 이론 학습이 학생들의 전략적 능력 향상에 도움이 될 수 있음을 확인하였으나, 문제는 한두 학기 이론

교과목을 수강한다고 해서 학생들의 전략적 능력이 완성되는 게 아니라는 점이다. 학기 말에 ‘번역을 공부하면 공부할수록 번역하기는 점점 더 어려워진다’고 연구자에게 어려움을 토로한 학생도 있었다.

학부에서는 번역전공생들의 꾸준한 훈련을 통해 전략적 능력을 키움으로써, 궁극적으로는 자신의 번역에 대해 설명할 수 있는 능력(justification), 즉, 번역가로서 전문지식을 쌓을 수 있도록 지도할 필요가 있다(Vottonen and Kujamäki 2021: 309). 다시 말해, 2학년 번역 이론과 실제 수업 이후에도 다른 수업에서 이론을 계속 실무에 적용해야 하는데, 수업 간의 소통이 부족한 게 현실이다. 과연 2학년에 배우고 3-4학년 수업에서 이론을 다루지 않는다면 학생들은 이론을 통해 체계적인 학습을 이어나갈 수 있을까?

학부생이 아닌 대학원생들을 대상으로 자신의 번역 선택을 설명할 때 번역 이론을 얼마나 인용하는지를 알아보았으나, 직감(gut feeling)에 의존했다고 답한 경우가 30% 내외였고, 번역 이론에 기반해 메타언어를 사용한 경우도 드물었다(Vottonen and Kujamäki 2021: 313-315). 번역 이론 및 실제 수업, 또는 그 이후의 수업에서 번역 이론을 실무에 적용하는 노력이 지속적으로 이루어져야 함을 보여 주는 대목일 것이다.

4.2.2. 학생들이 생각하는 중요한 이론과 필요한 이론

교재를 통해 학습한 내용 중에서 어느 부분이 가장 도움이 되었는지 중요도와 필요도 각각 5점 리커트 척도로 답하게 하였고, 46명의 수강생이 답한 내용의 평균을 표로 정리하면 다음과 같다.

표 6. 번역 이론 학습 내용에 대한 중요도·필요도 평균

학습 내용	중요도	필요도
번역전략	4.33	4.37
번역방법	4.48	4.48
번역의 어려움	4.54	4.59
언어 차이에 따른 번역문제	4.61	4.78
번역학 이론	4.11	4.11
텍스트 유형과 특징	4.13	4.04

도구 활용	3.85	3.87
교정교열	3.91	3.80
번역의 정의	4.24	3.91

표 6의 중요도·필요도 평균값을 토대로 분산형 차트를 작성하였고, 중간값을 기준으로 사분면을 나누었다. 가로축은 중요도, 세로축은 필요도를 나타내며, 사분면의 구분선을 통해 학생들이 상대적으로 더 중요하고, 학습의 필요성이 높다고 생각하는 부분을 파악할 수 있었다. 다음은 중요도·필요도를 분석한 그림이다.

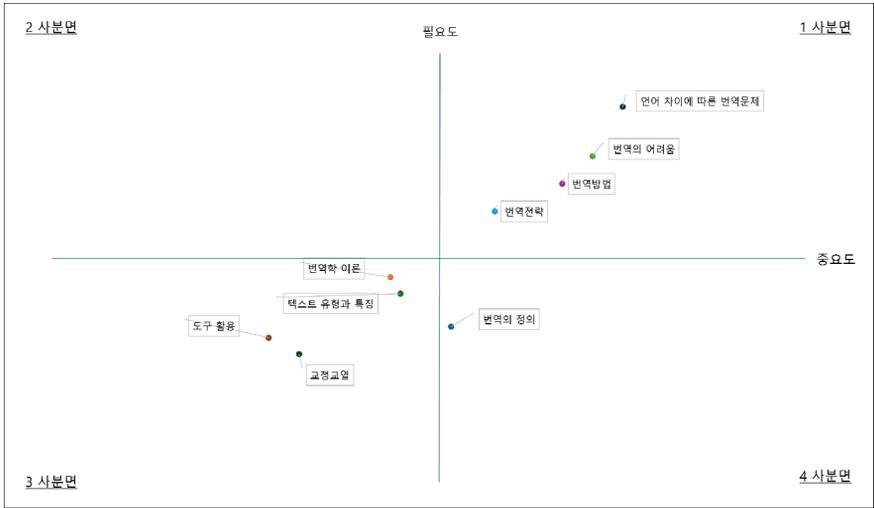


그림 2. 번역 이론 학습 내용에 대한 중요도-필요도 분석

학생들은 번역 실무에 도움이 될 수 있는 번역전략과 번역방법에 대한 학습 내용을 가장 중요하게 생각하는 것으로 파악되었다. 번역문제의 특징을 설명하는 과정에서 번역 그 자체로 어려움을 야기하는 번역문제와 한국어와 영어의 언어 차이에서 기인한 번역문제로 분류하였는데, 두 영역 중요도와 필요도 둘 다 높은 1 사분면에 위치하였다. 스코프스 이론을 포함한 번역학 이론과 영상번역, 법률 번역 등의 텍스트 유형 관련 내용은 상대적으로 중요도와 필요도가 모두 낮은 것으로 나타났으며, 이 부분은 학생들의 의견을 더 구체적으로 파악하여 수업의 개선이

필요한 영역이다. 기계번역을 포함한 도구 활용과 관련된 내용과 교정교열 관련 내용도 3 사분면에 위치하였다. 마지막으로 교재 초반에 번역의 정의와 개념 부분은 중요도는 높지만, 학습의 필요성은 상대적으로 낮다고 나타났다. 학생들은 해당 부분을 수업에서 깊이 있게 다루는 것보다는 간략히 다룰 것을 기대하는 것으로 짐작해볼 수 있는 부분이다.

학생들과 소통했던 내용을 토대로 위 그림을 더 자세히 들여다보겠다. 먼저 1 사분면을 살펴보면 이론 수업은 학생들이 번역문제를 인식하는 과정에 도움이 되었음을 짐작해볼 수 있다. 문장부호와 수 접미사 등의 한국어와 영어의 언어 차이 때문에 발생하는 번역문제 뿐만 아니라 말장난과 문화특정항목 등과 같이 등가 표현의 부재로 번역과정에서 자주 발견되는 번역문제도 학생들에게 중요하고 학습의 필요성 또한 높게 나타나는 부분이었다. 다음으로 높은 중요도와 필요도를 나타냈던 항목은 번역방법과 번역전략이었다. 교재에서 번역방법 관련 소책터는 간단하게 소개되었지만 직역과 의역, 명시화, 생략, 문장 분리와 접합 등 다양한 챕터에서 번역전략과 번역방법의 사례를 살펴보고, 각자 번역문제에 어떻게 적용하고 활용할 수 있을지 고민하는 모습을 보였다.

그림의 3 사분면은 중요도와 필요도 둘 다 상대적으로 낮은 항목으로 구성되어 있다. 스코프스 이론을 포함하여 번역 정, 파라텍스트 등의 번역학 이론과 텍스트 유형이 3 사분면에 나타난 건 다소 놀라운 결과였다. 3 사분면에 위치한 다른 유형 중에서 도구 활용의 중요도와 필요도가 다소 낮게 나타나는 이유를 살펴보면 기계번역과 포스트에디팅 관련 챕터는 학생들의 댓글 관심도는 무척 높게 나타났지만, 이론 수업에서 중요하게 다루고 싶어하는 내용은 아니었을 것으로 짐작해볼 수 있었다. 학생 코멘트를 분석한 결과 CAT 툴 관련 챕터의 관심도가 다소 낮았고, 인공지능과 관련하여 학생들의 흥미도 높은 동시에 번역을 전공한다고 하면 포스트에디팅을 배우는 줄 안다고 고민을 토로하는 학생도 있었다. 3 사분면의 마지막 항목인 교정교열의 경우, 학생 코멘트를 살펴보면 호불호가 나누어졌다. 학생들의 관심이 높은 편은 아니었으나 관심 있는 학생 중에는 별도로 배우길 희망한 학생도 있었다.

마지막으로 4 사분면에 위치한 번역의 정의와 개념의 확장 부분은 중요도는 높지만 학습 필요도는 다소 낮게 나타났다. 교재의 전체 43개 챕터 중에서 학생들의 댓글이 가장 많이 달렸던 부분으로 학생들의 관심이 무척 높았던 항목이었으나, 수업 시간에 살펴본 내용으로 충분히 이해할 수 있었기 때문에 학생들이 학습 필

요도에서 다소 낮은 점수를 주었을 것으로 보인다.

- 번역의 정의: 한 부분을 특정할 수는 없지만, 전체적으로 번역 개념이 확장되어 인상깊었습니다. (생략) 저도 번역이란 단순히 한 언어에서 다른 언어로의 전환 정도로 여겼었는데, 광고를 변형하거나 만화를 그리는 것들이 모두 번역에 해당된다는 사실이 흥미로웠습니다.

5. 논의 및 나가는 말

본 연구에서는 우선 선행연구를 검토하면서 전략적 능력이 왜 중요한지(2.1 참조)를 살펴보고, 학부 번역전공생들의 전략적 능력을 향상하려면 학생들의 메타인지를 키워야(2.2 참조) 하는데 이때 번역 이론(2.3 참조)이 일정 부분 역할을 수행할 수 있는지 그 가능성을 탐구해 보았다. 이를 토대로 학부 번역전공생들이 2학년 전공 번역 이론 및 실제 수업에서 번역문제를 잘 파악하는지, 번역을 수행하면서 어떤 사고를 하는지를 살펴보았다(4.1 참조). 아울러 번역 이론에 대해 어떻게 생각하는지, 어느 것을 중요하게 생각하고 필요로 하는지를 물어보았다(4.2 참조).

번역을 수행하면서 어떤 것을 어려워하고, 그것을 해결하기 위해 어떻게 사고하는지, 그 과정에서 이론적 틀을 토대로 해결방안을 찾지는 않는지를 알아보고자 했다. 학부 번역전공 저학년생들이 번역을 수행하는 현재의 사고 과정을 어떤지를 알아보고, 이론을 통해 개선할 부분은 없을지를 규명하고자 했다. 또한, 이론을 바라보는 시선과 이론 중에서도 어떤 것을 선호하는지를 알아내어 이를 토대로 후속 연구와 교육 활동을 구상하고자 했다. 이를 요약하면 다음과 같다.

첫째, 학생들은 우선 어휘의미, 문화특정항목, 고유명사 등의 순으로 번역문제를 꼽았다. 언어능력이 숙달된 상태로 입학하는 석사 과정과 달리 통번역 전공생이지만 아직 외국어 학습이 병행되어야 한다. 이는 학부 번역 교육의 특징을 잘 보여주는 부분으로, 학생들이 통번역을 전공으로 선택하는 이유와도 맞닿아 있는 부분일 것이다(이상빈 2013: 97-98). 수식어구를 포함하여 원문구조를 어려워하는 경우도 유사한 이유일 것으로 짐작해 볼 수 있을 것이다. 다시 말해, 아직은 작은 단위에 먼저 고민하는 모습이었다.

둘째, 학생들이 번역에 관해 논할 때 ‘스코포스의 문제’ 등 ‘문제’라는 단어를

여기저기에 붙여서 남용하는 경우가 많았고, 메타언어를 잘못 이해하고 잘못 사용하기도 했다. 배경지식 검색을 통해 원문에 없는 내용을 첨가하기도 했다.

셋째, 번역 이론에 대한 학생들의 시각은 학기 초에 부정적이었다가 전반적으로 점차 긍정적으로 변화하는 것을 확인하였다. 더 나아가 번역 이론 학습의 필요성을 인지한 경우가 늘었다.

넷째, 학생들은 번역 이론 중에서도 실무에 도움이 되는 번역전략과 번역방법을 가장 중요하게 생각하였다. 그림 3에서 중요도와 필요도가 모두 높았던 1 사분면 항목의 공통점은 학생들이 실무에 빠르게 적용해볼 수 있다는 점이다. 오르도네스와 아고스트(Ordóñez and Agost 2021: 171)와 마찬가지로 학생들은 이론을 통해 실무에 적용할 수 있는 가이드라인을 얻고 싶어 한다. 이때 한 가지 의외였던 것은 학생들이 스코포스 이론 등 몇 가지 대표적인 이론을 중요도와 필요도 둘 다 상대적으로 낮은 항목으로 분류했다는 점이다(그림 3 참조). 스코포스 이론의 경우 번역 이론 중에서 학부생들에게 가장 유용한 이론으로 꼽히고 있기 때문에 그만큼 예상 밖의 결과이다. 학생들의 댓글을 토대로 추론해 보건대 스코포스 이론에 대한 이해가 어렵지 않은 점, 다른 수업에서 이미 많이 활용되고 있다는 점 등이 요인으로 작용했을 수 있다. 그림 3의 1 사분면 항목 대비 큰 방향을 제시하기는 하지만 구체적인 번역문제를 해결하는 과정에서 직접적인 해결책을 제시하지는 못하는 한계도 한몫했을 것으로 짐작한다. 다음은 스코포스 이론 챕터에서 받았던 학생 코멘트의 일부이다.

- 스코포스: 지난 학기에 번역브리프를 작성하여 번역과제를 제출했었는데, 처음에는 그 과정이 어렵고 귀찮게 느껴졌지만 하면 할수록 스스로 번역의 방향성을 잡는데 도움이 된다는 것을 느낀 경험이 있다. 스코포스 이론은 처음 접했지만, 번역 브리프를 작성하며 했던 고민을 떠올리며 읽다 보니 어렵지 않게 이해할 수 있었다.
- 스코포스: (생략) 그래서 뭔가 책에서도 '어디에 충실하느냐'는 쉽게 규정할 수 없거나 정답은 없다는 식의 설명은 많이 찾아볼 수 있었다. 하지만 어떤 특정한 한 번역에서는 직역이든 의역이든 더 적절한 방법이 있을 거라고 생각한다. 그래서 물론 정답은 없겠지만 어느 상황에서 어떤 방법을 선택하는 게 상대적으로 적합할지 궁금하다.

그림 2의 중요도-필요도 분석 내용을 모두 종합해 보면, 1 사분면의 항목들은 언어능력과 번역능력을 향상하고자 하는 학부생들의 바람에 직접 도움이 되는 내

용으로 구성되어 있음을 확인할 수 있었다. 학생들의 전략적 능력 향상에 도움이 되는 동시에 번역문제를 해결하는 과정에서 구체적인 가이드라인을 제공해 줄 수 있는, 실무에 도움이 되는 이론 내용에 해당한다. 반면 3 사분면의 항목들은 학생들이 번역과정에서 사고를 확장하는 동시에 다차원적으로 사고할 수 있도록 도움을 주는 내용인 동시에 수업 시간에 높은 흥미를 보였음에도 불구하고 학생들은 중요도와 필요도를 상대적으로 낮게 평가하였다. 전략적 능력 향상에 직접적인 도움이 되지 않는다고 느꼈던 것인지, 또는 학습이 어려워 교수자의 개입이 더 필요한 부분인지는 본 연구에서 확인하지 못하였다. 다만 선행연구에서 지적한 바와 같이, 본 연구에서도 학생들은 당장 번역 실무에 적용 가능한 이론만 중요도와 필요도를 높게 평가하는 것으로 나타났으며, 이는 번역의 이론적 토대를 교육하고자 하는 교수자의 장기 목표와 대비되는 지점으로(Ordóñez and Agost 2021: 174) 번역 이론 교육 측면에서 향후 중요도와 필요도 인식 개선을 위한 고민과 노력이 필요한 부분일 것이다.

번역 이론 교육에서 개선할 부분을 종합해 보면 다음과 같다. 학생들은 전략적 사고를 하려고 노력했으나 사고가 작은 단위에 머물러 있었고 큰 그림을 그리지 못했다. 이론 교과목을 통해 학습한 여러 메타언어를 사용하려고는 했지만 잘못 이해해서 오남용하기도 했다. 또한, 이론 중 충분히 그 가치를 이해하지 못해 중요하지 않은 것으로 잘못 판단하기도 했다. 따라서 앞으로 번역 이론과 실무를 연계해 교육할 때는 학생들이 작은 단위를 넘어 큰 그림을 조망하고, 메타언어의 개념과 취지를 정확하게 이해하며, 당장 실무에 적용할 수 있는 이론뿐만 아니라 잘못 이해하고 있거나 그 중요성을 충분히 인식하지 못하는 이론도 못지않게 주목할 수 있도록 해야 할 것이다.

본 연구의 한계는 분명하다. 단일 학기 단일 수강생 집단만을 대상으로 연구했고, 번역 전공 저학년생들이 대부분이었으며, 번역일지에 담긴 학생들 의견을 체계적으로 분석하지 않았고, 학생 번역을 평가하지도 않았다. 여러 방법론의 한계로 인해 일반화의 가능성은 매우 제한적이다. 그러나 학생들이 번역을 수행하면서 어떤 전략적 사고를 하는지, 이론을 적절히 활용하는지, 제대로 이해하면서 적용하는지 등을 살펴보고, 이론 중에서도 어떤 부분을 충분히 이해하지 못하는지, 앞으로 어떤 부분에 주목해야 하는지를 알아보았다는 점에서 의의가 있다. 번역 이론과 실제의 괴리를 어떻게 메울 것인가, 특히 학부 번역 교육에서 이론의 역할과 의의에 대한 고민이 여전한 가운데 이론 과목 수강생들의 의견을 다각도에서

살펴본 후 교육적 개선 가능성을 제시하고자 한 부분에서 번역 교육에서의 의의 및 활용 가치를 찾을 수 있을 것이다. 이는 향후 후속 연구와 교육 활동의 건실한 토대가 될 것이다.

본 논문에서는 학생들의 코멘트를 바탕으로 흥미로운 발견을 제시하지만, 이를 체계적으로 분류하거나 맥락화하는 과정은 부족하였다. 향후 특정 번역 이론이 전략적 능력에 미친 영향을 분석하거나 학생들이 선호한 이론과 번역 결과의 상관관계 분석 같은 체계적이고 심층적인 분석을 진행해 볼 수 있을 것이다. 또한, 전략적 능력 향상을 측정하기 위한 정량적 평가 지표를 개발하여 연구 신뢰성을 강화하거나, 대조군을 포함한 비교 연구 또는 중단연구를 통해 일반화 가능성을 재고하여 방법론을 강화할 수 있을 것이다.

학생들이 번역을 수행할 때 이론이 사고의 큰 틀이 되어줄 수 있다. 그러나 이론이 그런 역할을 충분히 수행하려면 그만큼 학생들이 여러 이론의 개념과 맥락을 정확히 이해하고 적용할 수 있어야 한다. 그리고 저학년에서 고학년으로 올라갈수록 학생들은 이론을 더 잘 이해하고 실무에 더 잘 적용할 수 있어야 한다. 이에 2024학년도 1학기 <번역 이론과 실제> 수업 수강생을 대상으로 한 본 연구를 토대로, 통번역 전공 학과생 전체를 대상으로 학생들의 번역을 평가하고 번역과정을 분석하는 연구를 후속 연구로 진행하고자 한다.

번역전공생들을 학년별로 별도 모집한 후 동일한 번역과제를 수행하는 과정을 분석하고자 한다. 이를 위해 스크린리코딩, 트랜스로그III 등의 번역과정 관찰 프로그램을 활용할 것이며, 학생들은 번역을 완료한 후에 관련 설문조사와 인터뷰에 응할 것이다. 또한, 번역 원문 중에서 특히나 전략적 능력이 크게 발휘될 부분을 사전에 지정하여 해당 부분을 번역할 때 어떤 사고 과정을 거치는지를 별도로 작성하도록 할 것이다. 이를 통해 학부 번역전공생들은 학년별로 어떤 전략적 능력을 갖췄으며, 어떤 부분에서 개선되어야 할지를 규명하고자 한다. 이런 과정을 통해 학부 번역전공생들의 전략적 능력 향상을 위한 노력에 기여할 수 있기를 희망한다.

참고문헌

- 강경이. (2011). 「번역수업에서 번역과제물 감수활동을 통한 다면평가 제안」. 『번역학연구』 12(4): 7-32.
- 남원준. (2010). 「학부에서의 번역 이론 교육-‘영어 번역 이론 및 실제’ 교과 운영의 경험에 관한 사례 연구-」. 『통번역교육연구』 8(1): 29-50.
- 남원준. (2019). 「‘고전’번역이론의 살아 숨 쉬는 가치를 찾아서: 환경의 변화에도 통번역교육에 있어 잊지 말아야 할 것들」. 『번역학연구』 20(4): 57-81.
- 신지선. (2020). 「학습자 중심의 번역 이론 교육」. 『인문사회 21』 11(5): 605-616.
- 원종화. (2013). 「번역 수업과 번역 이론의 연계를 위한 실행 연구-통번역대학원 번역입문 수업을 대상으로-」. 『통번역학연구』 17(3): 291-314.
- 이상빈. (2013). 「국내 학부 통역전공자 인식 조사: 통역 교육 및 통역사 직업에 관한 소규모 설문조사를 기반으로」. 『번역학연구』 14(4): 91-113.
- 이상빈. (2017/2023). 『생각을 키우는 번역학 수업』 서울: 한국외국어대학교 지식출판콘텐츠원.
- 이상원. (2013). 「통번역대학원의 이론 강좌 고찰 신설 강좌 ‘통번역 주제 강독’을 중심으로」. 『통번역학연구』 17(1): 159-176.
- 이유진. (2022, 1월). 「A Study on the Learning Effect of Interpretation Theory Education - Focused on Chinese Interpretation courses」, The 21st ITRI International Conference. 한국외국어대학교 통번역연구소 국제학술대회 발표논문.
- 이유진. (2023). 「통역이론 교육의 학습효과에 관한 소고- 학부 중국어통역 수업 사례를 중심으로-」. 『지식융합연구』 6(1): 87-112.
- 이은숙·이은정. (2010). 「학부번역수업에 대한 학생들의 번역인식도 조사」. 『언어학 연구』 17: 215-234.
- 이흠·가지혜·서혁. (2024). 「문제 해결 과정에서 고급 한국어 학습자의 메타인지 읽기 전략 사용 양상 연구— ‘인식’과 ‘사용’의 차이를 중심으로」. 『국어교육학연구』 59(2): 139-173.
- 정혜연. (2008). 「통번역 분야 변화에 따른 학부통번역 교육의 새 방향」. 『Foreign Languages Education』 15(1): 459-483.
- 최은경·윤미선·홍승연. (2023). 「학부 번역교육에서 기계번역 메타언어 학습 활동에 대한 연구」. 『통역과 번역』 25(1): 155-184.
- Agost, R., and Pilar Ordóñez L. (2015). Translation theory: Myths, prejudices and realities, *Babel* 61(3): 361-380.
- Antonova, A.M. (2023). Training the augmented interpreter today. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal* 4(26): 25-37.
- Block, C. (2004). *Teaching Comprehension: The Comprehension Process Approach*. Boston: Allyn and Bacon.
- Chang, L-Y. (2018). A Longitudinal Study on the Formation of Chinese Students' Translation Competence: with a particular focus on metacognitive reflection and web searching. PhD dissertation, University College London.
- Fernández, F. and Zabalbeascoa, P. (2012). Developing trainee translators' strategic subcompetence through metacognitive questionnaires. *Meta* 57(3): 740-762.

- Flavell, J. (1979). Metacognition and cognitive monitoring: a new era of cognitive-development inquiry. *American Psychologist* 34: 906-911.
- Göpferich, S. (2009). Towards a model of translation competence and its acquisition: the longitudinal study TransComp. In Göpferich, S., Jakobsen, A. L. and Mees, I. M. (eds) *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research. Copenhagen Studies in Language* 37: 11-37.
- Göpferich, S. (2013). Translation competence: Explaining development and stagnation from a dynamic systems perspective. *Target* 25(1): 61-76.
- Göpferich, S and Jääskeläinen R. (2009). Process research into the development of translation competence: Where are we, and where do we need to go? *Across Languages and Cultures* 10(2): 169-191.
- Hurtado Albir, A. (2017). *Researching translation competence by PACTE group*. Amsterdam/New York: John Benjamins.
- Lafeber, A. (2022). Skills and knowledge required of translators in institutional settings. In Svoboda, Tomáš, Ľucja Biel, and Vilemini Sosoni (eds.) *Institutional Translator Training* 30-48. New York and London: Routledge.
- Li, L. (2017). Training undergraduate translators: a consciousness-raising approach. *The Interpreter and Translator Trainer*. 11(4): 245-258.
- Mellinger, C. D. (2019). Metacognition and self-assessment in specialized translation education: task awareness and metacognitive bundling. *Perspectives* 27(4): 604-621.
- Ning, W. and Hongtao, W. (2023). Challenges and its future prospects. *Babel* 69(4) Special issue on Literary Translation in the Era of Artificial Intelligence.
- O'Brien, S. (2024). Human-Centered augmented translation: against antagonistic dualisms. In Tieber, Michael, and Stefan Baumgarten (eds.) *Mean machines? Sociotechnical (r)evolution and human labour in the translation and interpreting industry. Perspectives*. 32 (3): 391-406.
- Ordóñez-López, P., and Agost R. (2015). An empirical study of students' views on theoretical subjects: The role of theory in translation degrees at Spanish universities. In *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*, edited by Cui, Ying and Wei Zhao, 324-345. Hershey, PA: IGI Global.
- Ordóñez López, P., and Agost R. (2021). Future translators' views on translation theory: a qualitative approach. *The Interpreter and Translator Trainer* 16(2): 158-176.
- PACTE. (2003). Building a translation competence model. In: Alves, F (ed.) 2003. *Triangulating Translation*. Amsterdam/New York: John Benjamins, 43-66.
- PACTE. (2009). Results of the validation of the PACTE translation competence model: acceptability and decision-making. *Across Languages and Cultures* 10(2): 207-230.
- PACTE. (2014). First results of PACTE group's experimental research on translation competence acquisition: the acquisition of declarative knowledge of translation. *MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación) Special Issue -Minding Translation* 85-115.
- Prieto Ramos, F. (2024). Revisiting translator competence in the age of artificial intelligence: the case of legal and institutional translation. *The Interpreter and Translator Trainer* 18(2): 148-173.
- Pym, A. and Torres-Simón, E. (2021). Is automation changing the translation profession?. *International Journal of the Sociology of Language* 2021(270): 39-57.

Vottonen, E., and Kujamäki, M. (2021). On what grounds? Justifications of student translators for their translation solutions. *The Interpreter and Translator Trainer* 15(3): 306–325.

This paper was received on 3 November 2024; revised on 2 December 2024; and accepted on 4 December 2024.

Authors' email addresses

haengbok20@naver.com

wjnam@hufs.ac.kr

About the authors

Sukyoungh An (first author) is a lecturer in the department of English for International Conferences and Communication (EICC) at Hankuk University of Foreign Studies. Her research interests include translation education for undergraduates.

Won Jun Nam (corresponding author) is a professor in the department of English for International Conferences and Communication (EICC) at Hankuk University of Foreign Studies and the lead translator of the fifth edition of *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*.

AI 시대의 도전과 대학의 통번역 교육*

이상빈**

Sang-Bin Lee (2024). Translation education in the age of AI: Challenges and future directions. This essay explores how undergraduate translation departments should adjust their educational strategies in response to the rapid growth of artificial intelligence. It begins by examining how recent technological advancements challenge foreign language education and reshape the public perception of translation education. It then critically assesses the current attitudes of translation instructors, who are struggling to adapt to this evolving educational environment. Finally, the essay proposes five interrelated strategies for translation educators to survive in the face of AI's growing influence. These strategies include fostering "M-shaped" talent rather than the traditionally sought "I-shaped" and "T-shaped" talent; integrating translation courses more strategically; rethinking the traditional emphasis on practice-oriented courses; de-emphasizing translation in the curriculum to redefine the department's scholarly identity; and developing expertise in fields outside of translation and interpreting. (Hankuk University of Foreign Studies, Korea)

Keywords: ChatGPT, AI translation, machine translation, translation education, public perception of translation

주제어: 챗GPT, 인공지능 번역, 기계번역, 번역 교육, 번역에 관한 대중의 인식

* 익명의 심사위원과 편집위원장님께 감사의 뜻을 표한다. 이 글은 통번역 교육에 관한 학술적 에세이이다. 국내에서도 통번역 교육의 미래에 관한 인문학적 논의가 많아지기를 기대한다.

** 한국외국어대학교 영어통번역(EICC)학과, 정교수

들어가기에 앞서

Not everything that is faced can be changed,
but nothing can be changed until it is faced.
직면한다고 해서 모든 게 바뀌진 않겠지만,
직면하지 않고서는 아무것도 바꿀 수 없다.

- James Baldwin -

인공지능에 관한 보도가 연일 쏟아지고 있다. 관련 보도의 대부분은 인공지능을 일종의 해결사로 묘사하면서, 다양한 분야에서 앞다투어 도입 중인 관련 서비스를 소개하고 찬양한다. 이런 보도에서 자주 언급되는 분야가 바로 통번역이다. 예를 들면 온디바이스 AI 스마트폰을 출시한 삼성전자는 AI 자동 통번역 기능을 제품의 제1 셀링 포인트(selling point)로 내세우면서 인공지능 통번역에 관한 신문 기사를 양산하는 데 일조했다. 관련 보도나 광고대로라면 이제 일반인들도 언어장벽 때문에 불편함이나 불안감을 느낄 이유가 없어 보인다.

이 같은 테크놀로지의 확산이 만들어 낸 사회 분위기는 대학의 인문 교육에 전혀 없는 도전을 제기하고 있다. 특히 통번역을 비롯한 외국어 관련 학과들은 산업 구조의 재편과 외국어에 대한 인식 변화로 인해 불과 4~5년 전과 비교해도 달라진 위상을 체감하고 있다. 그래서 일부 교수자는 이렇게 급변한 교육 환경을 어떻게 바라봐야 할지, 나아가 그런 변화에 어떻게 대응해야 할지를 두고 고심 중이다. 나 역시 최근 일어난 변화를 예의주시하고 있으며, 어떻게 나 자신부터 바뀌어야 할지를 두고 괴로워하고 있다. 이 글은 그러한 고민 중 일부를 풀어낸 것이다.

이 글에서 나는 인공지능 시대에 대학(학부)의 통번역¹⁾ 전공이 어떤 방향으로 나아가야 할지를 개략적으로 논하고자 한다. 이를 위해 먼저 대학 통번역 교육이 직면한 현실, 특히 인공지능 시대의 도래와 이에 따른 대중의 인식 변화를 살펴보고, 인공지능 시대를 살아가는 통번역 교육자의 태도와 시각을 비판적으로 검토한다. 이를 바탕으로 대학의 통번역 교육이 살아남고 진화하기 위해서는 어떤 접근법이 필요한지를 큰 틀에서 논의하고자 한다.

1) 이 글에서는 주로 학부 번역, 때에 따라 통역 교육을 다룬다. 필자의 주장을 통번역 교육뿐만 아니라 일부 외국어 교육에 적용해도 큰 무리는 없다.

1. 주판에서 챗GPT로

우리나라가 세계화를 공식적으로 표방한 88서울올림픽 당시, 나는 초등학교 6학년생이었다. 나와 나이가 대가 비슷한 독자라면 대한민국의 사교육을 상징하던 주산학원을 잠시라도 다닌 경험이 있을 것이다. 당시 주산의 인기는 대단했다. 어떤 전문가는 한 생방송 프로그램에 나와 머릿속에 그린 가상의 주판을 통해 매우 어려워 보이는 계산을 척척 해냈다. 그러나 주산의 인기는 오래가지 않았다. 1990년대부터 개인용 컴퓨터(PC) 보급이 본격적으로 이루어지면서 컴퓨터가 주판 대신 테크놀로지의 표상이 되었다. 많은 부모가 자녀를 컴퓨터 학원에 등록시키면서 다가올 ‘첨단’의 미래를 대비했다. 하지만 ‘윈도우95’라는 운영 체제가 등장하면서 컴퓨터 사용이 대중화되었고, 결국 컴퓨터 학원도 주산학원처럼 쇠락의 길로 접어들었다. 90년대 말부터는 초고속 인터넷이 보급됐고, 2010년부터는 스마트폰이라는 초소형 컴퓨터가 우리 일상을 재정의하기 시작했다. 그리고 모두가 생생히 기억하듯이, 2022년 11월에는 챗GPT가 일반 대중에 공개되면서 생성형 인공지능(GPT)의 시대가 열렸다. 이로부터 2년이 지난 현재, 한동안 공상과학소설의 소재로만 여겨졌던 인공지능이 우리 일상을 조금씩 점령하고 있다. 이처럼 내가 지난 30년 가까이 경험한 테크놀로지의 변화는 믿을 수 없을 정도로, 그리고 현기증 날 만한 속도로 이루어졌다. 그러니, 향후 30년이 무척 기대되면서도 한편으로는 두렵다.

인공지능에 대한 평가와 전망은 가지각색이다. 가령, 워렌 버핏과 빌 게이츠 같은 유명인들은 생성형 인공지능의 탄생을 핵무기 개발에까지 비유하면서 인공지능의 힘을 높이 평가한다. 인공지능의 개척자인 제프리 힌턴 교수는 인공지능의 위험을 경고하기 위해 오랫동안 몸담아왔던 구글을 퇴사하기까지 했다. 그는 <MIT 테크놀로지 리뷰>와의 인터뷰에서 “미래에는 인공지능이 우리보다 훨씬 더 똑똑해질 텐데, 우린 어떻게 살아남을 수 있을까요?”라고 경고한 바 있다(Heaven 2023). 한편 어떤 이들은 인공지능의 잠재력을 인정하면서도 인공지능의 한계와 인간지능의 우월함에 주목한다. 즉, 인공지능이 인류의 미래에 엄청난 변화를 불러오겠지만 창의성이나 추론 같은 영역에서는 인간지능에 미치지 못할 거라고 주장한다. 사실, 인공지능이 몰고 올 미래를 예측하기란 전문가에게도 쉬운 일이 아니다. 어느 쪽 말을 들어도 나름의 타당성을 확인할 수 있다. 다만, 확실해 보이는 명제 하나는 있다. 당신이 어떤 진영에서 어떤 주장을 하든, 인공지능의 현재를 정

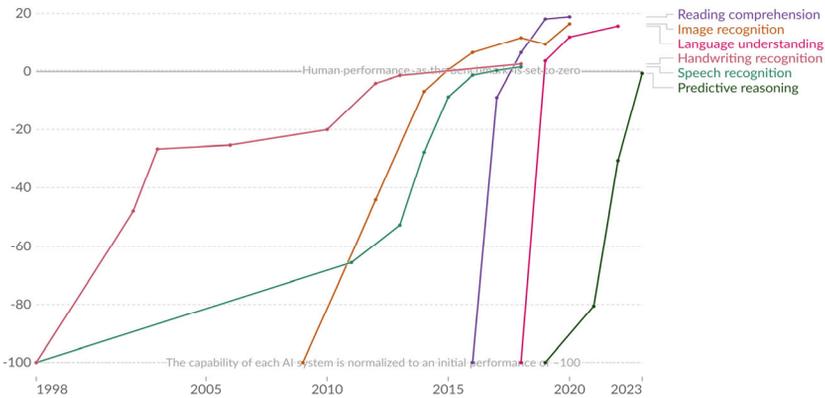
확히 진단하고 다가올 미래를 대비하기 위해서는 관련 공부를 진지하게 해야 한다는 점이다. 주변의 비전문가들이 전하는 파편적인 주장이나 경험만으로는 내 일자리가 인공지능에 의해 어떤 영향을 받을지 판단할 수 없다.

인공지능의 능력은 이미 많은 영역에서 인간지능을 뛰어넘었다. 이를 뒷받침하는 실증 데이터는 넘쳐난다. 예를 들면 <그림 1>에서 볼 수 있듯이, 2023년을 기준으로 인공지능은 ‘독해’, ‘이미지 인식’, ‘언어 이해’, ‘필기 인식’, ‘음성 인식’, ‘예측 추론’ 등의 영역에서 이미 인간을 따라잡거나 넘어섰다(Roser 2022).

Test scores of AI systems on various capabilities relative to human performance

Our World in Data

Within each domain, the initial performance of the AI is set to -100. Human performance is used as a baseline, set to zero. When the AI's performance crosses the zero line, it scored more points than humans.



Data source: Kiela et al. (2023)

OurWorldInData.org/artificial-intelligence | CC BY

Note: For each capability, the first year always shows a baseline of -100, even if better performance was recorded later that year.

주: Y축 값 “0”을 넘으면 인공지능이 인간지능보다 뛰어난 상태임

그림 1. 인간지능 대비 인공지능의 능력

<그림 1>에서 확인한 인공지능의 능력은 통번역이나 외국어 교육과 관련이 깊다. 챗GPT와 같은 거대언어모델(LLM)이 현재도 큰 위협으로 느껴지는데 지금보다 더 발전된 모습을 갖춘다면 어떤 일이 벌어질까? 나처럼 외국어 분야에서 평생을 보낸 사람으로서는 고민이 깊어질 수밖에 없다. 통번역 교육도 과거의 주산학원이나 컴퓨터 학원처럼 시들해지거나 사라질 운명일까? 디지털카메라에 자리를 내준 동네 사진관과 비슷한 길을 밟을까?

스의 신학자, 철학자, 수학자인 블레즈 파스칼이 『팡세』에서 제시한 논증이다. 이를 한마디로 요약하면, 만일 신이 존재하는지 존재하지 않는지를 두고 내기를 한다면, 신이 존재한다는 쪽에 거는 것이 유리하다는 주장이다. 왜냐하면 신이 존재하지 않는데도 신을 믿으면 기껏해야 시간적, 금전적 손실 등을 경험하겠지만, 신이 존재하는데 신을 믿지 않으면 지옥에 떨어지기 때문이다.

인공지능이 몰고 올 도전과 위기를 지나칠 정도로 냉철하게 인식하고 대비하는 게 유리할 것이다. 비관적인 시나리오가 펼쳐지지 않는다면 정말 다행이겠지만, 만일 미적거리거나 조금이라도 안주하면 더 큰 대가를 치를 수 있다. 인공지능이 가져다줄 혜택을 지나치게 강조하고 인공지능의 능력을 과신하는 것은 위험하다. 하지만 인공지능의 한계나 인간지능의 위대함만을 생각하며 안일한 자세를 견지하는 건 더욱더 위험하다.

2. 비관주의 회피 함정

정말로 인공지능이 우리 일자리를 뺏어갈까? 이에 관한 흥미로운 조사 결과가 있다. 퓨 리서치 센터가 발표한 「인공지능이 미국 근로자에게 미칠 영향과 인식」(AI in Hiring and Evaluating Workers: What Americans Think)에 따르면, 미국 성인의 대다수(83%)는 인공지능이 노동시장에 미칠 잠재적 영향력을 인정하고 있다(Pew Research Center 2023). 이 조사의 세부 내용은 더욱더 흥미롭다. <그림 3>에서 볼 수 있듯이, 인공지능이 향후 20년간 노동시장에 “중대한 영향”(major impact)을 미칠 것으로 전망한 응답자는 62%인데 반해, 인공지능이 ‘자신의’ 일자리에 중대한 영향을 미칠 것으로 전망한 응답자는 28%에 불과했다. 즉, 응답자의 다수가 인공지능의 영향력을 인정하면서도, 자신만은 인공지능의 부정적 여파²⁾에서 자유로울 것으로 생각했다.

이 같은 조사 결과는 ‘비관주의 회피 함정’(pessimism-aversion trap)의 한 단면을 보여주는 것인지도 모른다. 비관주의 회피 함정이란 불확실성이나 위험 가능성이 큰 상황에서 비관적인 전망을 피하는 정신적, 심리적 상태를 일컫는다(Suleyman 2023: 13).³⁾ 비관주의 회피 함정의 구체적 증상은 이렇다. 원치 않는

2) 그간의 역사가 보여주듯이, 테크놀로지로 인해 특정 일자리가 사라져도 전체 노동시장은 긍정적인 방향으로 변할 수 있다. 즉, 여기에서 “부정적 여파”는 지극히 주관적인 판단일 수 있다.

현실의 모습을 축소하거나 부정하고, 자신에게 유리한 장밋빛 전망을 무의식적으로 과도하게 추구한다. 또한 주변의 경고 신호를 무시하고 원치 않는 현실이나 전망이 사라지기만을 기다린다. 그 결과, 대응 방안을 고민하다가도 결론을 내리지 못하고 적절한 대비책을 마련할 타이밍을 놓치게 된다.

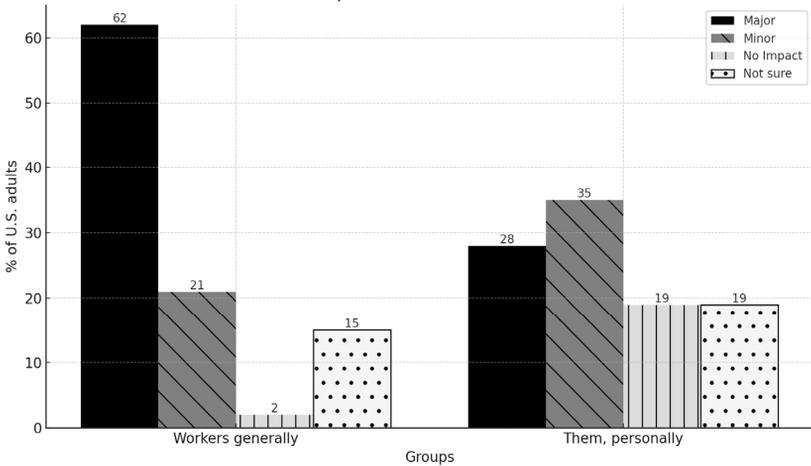


그림 3. 인공지능이 향후 20년간 미국 근로자에게 미치는 영향 (챗GPT로 재구성)

현재 우리가 비관주의 회피 함정에 빠졌다는 건 지나친 주장일까? 누가 나에게 이런 질문을 던진다면, 아니라고는 말하지 못하겠다. 주변의 많은 교육자가 나름의 노력을 통해 새로운 변화를 추구하고는 있으나 근본적인 변화를 끌어낸 건 아니기 때문이다. 학과 커리큘럼에 기계번역 수업을 도입하거나 전문 교원을 충원하는 등의 노력은 분명 의미 있는 진전이다. 그러나 이런 변화들이 문제를 근본적으로 해결할 혁신이나 모범사례는 더 이상 아니다.

전체 교육과정뿐만 아니라 개별 교실 현장도 비관적으로 살펴봐야 한다. 일부 교수자들이 최근의 패러다임 시프트를 충분히 살피지 않은 채, 여전히 과거의 행태를 답습하고 있기 때문이다. 수업 시간에 챗GPT나 멤소스 등을 활용했다고 해

3) 설리만이 만든 용어는 아니다. 그는 『The Coming Wave』에서 비관주의 회피 전망을 “the misguided analysis that arises when you are overwhelmed by a fear of confronting potentially dark realities, and the resulting tendency to look the other way”로 정의했다(Suleyman 2023: 13).

서 그것이 혁신을 상징하는 건 아니다. 어쩌면 이런 시도들이 가벼운 변화로만 남은 채, 번역 수업에서 지향해야 할 핵심 가치를 오히려 놓치게 만들 수도 있다.

영화 「매트릭스」의 한 장면처럼 빨간색 알약을 먹고 가혹한 현실을 마주할 것인가, 아니면 파란색 알약을 먹고 ‘행복한 과거’로 돌아갈 것인가? 이 영화에서는 주인공 네오가 빨간 약을 먹으면서, 기계와 인간 대결이라는 장대한 서사가 펼쳐진다. 우리의 교육 개혁도 이처럼 냉철한 현실 인식부터 시작되어야 한다(교수자가 빨간 약을 먹지 않으면 아무 소용이 없다!). 상황을 적당히 이해하는 정도로는 안 된다. 그리고 냉철한 현실 인식 후에는 쓰디쓴 자기 성찰이 뒤따라야 한다. 기업 CEO들에게 혁신에 관해 물으면, 회사나 직원을 혁신의 대상으로 여기지 자신을 혁신하겠다는 사람은 거의 없다고 한다(변형균 2024). 자기 혁신을 통해 상황을 완전히 바꾸진 못해도 의미 있는 변화를 만들 순 있다. 문제를 완전히 해결할 수 있을 거라는 기대는 접자. 「매트릭스」도 인류의 완전한 승리로 끝나지 않는다. 인류와 기계의 공생, 기계와 절연되어 생존하는 인류의 모습이 이 영화의 엔딩이다. 어쩌면 우리도 이런 생존 인류의 모습을 찾는 게 훨씬 더 현실적일지 모른다. 너무 냉소적으로 들리는가? 공상과학 영화의 한 장면으로 치부하기 전에 잠시라도 고민해 보면 어떨까?

3. 배양 이론과 대중의 인식

배양 이론(cultivation theory)은 텔레비전이 묘사하는 내용과 시청자 의식의 관계성을 설명한 사회과학 이론이다(Gerbner et al. 1980). 이 이론에 따르면 텔레비전을 많이 보는 시청자는 그렇지 않은 시청자와 달리, 현실을 텔레비전이 묘사하는 방식대로 받아들이는 경향이 있다. 예를 들어 범죄 관련 뉴스를 많이 보면 현실을 좀 더 위험하게 생각한다거나 드라마 시청이 많을수록 결혼에 대한 환상이나 편견이 커진다는 것이다. 배양 이론은 그 주장의 범위가 지나치게 넓다는 이유로 많은 비판을 받았다. 하지만 다양한 사회 신념을 설명하는 데 유용하고, 그 효과나 타당성을 실증적으로 확인한 연구도 적지 않다는 점에서 여전히 주목받고 있다(Hermann et al. 2021).

갑자기 배양 이론을 언급한 이유는 최근 통번역 생태계가 극심한 배양 효과에 노출되어 있기 때문이다. 인터넷을 조금만 검색해 보면 인공지능 통번역이나 기계

번역에 관한 언론보도가 끊이지 않는 현실을 확인할 수 있다. 예컨대 필자가 2024년 7월4)에 받은 뉴스봇 알림 중에는 다음과 같은 보도들이 있다.

- 머니투데이: 대형로펌 뛰쳐나온 변호사, 챗GPT보다 똑똑한 ‘AI 번역’ 해냈다 (남미래, 2024. 7. 25.)
- YTN: 영상편집·통역도 척척... 유통가에 스며든 AI (오동건, 2024. 7. 20.)
- ZDNET Korea: 언어 잘하는 모델 넣었다... 딥엘, 기업용 번역 서비스 출시 (김미정, 2024. 7. 18.)
- 중앙일보: 뭐, 비행기에서 번역 된다고?... 해외여행 ‘최강 통역기’ 정채 (권유진, 2024. 7. 15.)
- 서울경제: 멸종 직전 희귀한 언어도 번역해 드려요... 구글, 110개 언어 번역 추가 (서정명, 2024. 7. 11.)
- 매일경제: 조선소 통역사 된 AI... 전문용어도 척척 (최현재, 2024. 7. 9.)
- 한국경제: 화상회의 동시통역에 골프 중계까지... 다재다능 구글 생성 AI (김대영, 2024. 7. 3.)

언론보도의 특징과 관행을 고려할 때, 이 같은 헤드라인이 현실을 과장했을지언정 왜곡하지는 않았을 터이다. 여기서 강조하고 싶은 점은 이런 보도들이 현실을 얼마나 정확하게 반영하느냐와 관계없이, 일반 대중에게 실질적이고도 장기적인 영향을 줄 수 있다는 것이다. 위와 같은 보도를 몇 번 접했다고 해서 통번역에 관한 일반인의 시각이 갑자기 바뀔 거라는 뜻은 아니다. 더군다나 일반인 중에는 나처럼 통번역 테크놀로지에 관한 기사를 자주 읽는 사람도 많지 않을 테니 말이다. 하지만 최근 몇 달 동안 주시한 바에 따르면 위와 같은 언론보도는 다양한 분야(유통, 기업, 비행기, 골프, 조선소 등)에서 이미 일상화되기 시작했다. 이에 따라 통번역에 관한 대중의 인식도 조만간 제법 인지할 만한 수준으로 변할 거라는 게 내 판단이다.

이런 상황에서 일부 전문가가 언론보도 자체만을 문제 삼을지도 모르겠다. 언론보도가 과도한 테크놀로지 해결주의(technological solutionism)나 테크놀로지 중심주의(techno-centrism)를 조장하고 있으며, 그로 인해 미디어 소비자들이 통번역을 너무 쉽게 생각하게끔 만든다고 말이다. 그렇다면 언론이 좀 더 적극적으로 나서서 인간 통번역사의 능력이나 가치를 강조해야 할까? 안타깝지만, 인간 통번역사의 실존적 가치를 부르짖는 간헐적 보도나 칼럼이 테크놀로지의 물결을 막아내기

4) 관련 신문 기사를 찾아봤을 때가 2024년 7월이었기에, 편의상 7월 자료 중 일부만 소개한다.

란 불가능해 보인다. 디지털카메라와 고해상도 스마트폰이 보급되는 상황에서 필름 사진(술)의 가치를 아무리 강조하든, 일반 대중이 얼마나 전통을 고수하려 하겠는가?

테크놀로지를 통해 통번역을 쉽게 할 수 있다는 인식은 다방면으로 우리에게 영향을 미칠 것이다. 번역가의 인지적 수고를 인정하는 사람들이 줄어들 것이고, 이는 통번역사의 작업 효율에도 장기적으로 영향을 미칠 것이다. 또한 통번역을 공부하는 어린 학생들에게도 간접적인 피해를 줄 수 있다. 통번역을 배우는 게 통번역 자체만을 위한 것도 아닌데, ‘인공지능 시대에 통번역을 배워서 뭘에 쓰느냐’고 핀잔 아닌 핀잔을 받을지도 모른다. 부정적인 시나리오를 생각하면 끝도 없을 테니, 여기까지만 하자. 억울하기도 하고 화도 나지만, 참자. 어쨌든 요지는 테크놀로지의 업습이 통번역에 관한 인식을 뒤바꿔 놓을 것이고, 관련 산업과 교육에도 중장기적인 영향을 미칠 거라는 점이다.

4. 공진화(共進化)는 가능한가?

인공지능 관련 논문이나 서적에는 인간과 인공지능의 ‘공진화’(co-evolution)를 강조하는 내용이 단골처럼 등장한다. 인공지능이 우리의 일자리를 앗아간다거나 인간 고유의 가치와 정체성을 훼손할 거라는 전망도 있지만, 인공지능의 진화는 결국 인간의 진화를 촉발한다는 내용이다. 공진화 논증에 따르면 인공지능과 인간 지능은 일대일 관계 속에서 미묘한 상호작용을 미치고 복잡한 피드백 루프 속에서 상호 진화를 유도한다. 멋지게 들리지 않는가? 인공지능과 인간의 공진화는 ‘진화’라는 단어가 만들어 내는 긍정적 연상 작용 덕분에 쉽게 받아들여지는 것 같다.

최근 번역 분야에도 공진화에 관한 논의가 등장했다. 일례로, 2023년 5월 26일 한국문화번역원이 개최한 <AI번역 현황과 문학번역의 미래> 심포지엄의 보도자료에는 다음과 같은 문구가 있다.

번역원은 “AI와 인간의 공진화는 피할 수 없는 흐름으로 대두되고 있으며 이에 대한 기대와 우려가 교차하고 있다. 번역원 역시 ‘공진화’라는 관점에서 문학 번역과 번역 교육 분야에서 AI와의 협업 가능성을 검토하는 동시에 그 수용범위와 윤리 등에 대한 범사회적 고민에 충실히 참여하고자 이번 심포지엄을 마련하였다.”라며, “AI전문가부터 문학번역, 법률 전문가까지 다양한

관계자들이 참여하는 공론의 장을 통해 문학 번역이 마주한 현재의 상황을 폭넓게 이해하고, 이를 문학번역과 번역교육 분야의 정책 수립에 반영해 나갈 수 있기를 기대한다.”라고 밝혔다. (한국문학번역원 2023: 3).

밑줄 친 부분에서 볼 수 있듯이 인공지능과 인간 번역(가)의 협업은 공진화라는 관점에서 가능할까? 그것도 가장 인간적인 ‘문학번역’ 분야에서? 나는 불가능하다고 본다. 왜냐하면 인간 번역가의 실질적, 존재론적 가치는 기계번역의 발전과 확산으로 인해 줄어들기 때문이다. 인공지능 프로그램이나 자동 번역기는 번역 작업의 효율성을 극대화하고 번역의 정확성도 높일 수 있다. 따라서 이런 측면에서 보면 인공지능 등의 테크놀로지는 인간 번역가의 ‘진화’를 촉발하고 지속하는 데 이바지할 수 있다. 하지만 딱 여기까지다. 당신이 전문 번역가라면 인공지능이나 자동 번역기의 도움을 받아 작업 마감일을 지킬 수 있는 것 하나만으로도 기뻐할지 모르겠지만, 인지적 미로를 힘겹게 빠져나올 때 번역가 — 오늘날 우리가 알고 있는 바로 그 번역가 — 만이 느낄 수 있는 효능감과 성취감은 기계 때문에 상당 부분 사라질지도 모른다(이상빈 2024a). 번역 과정의 대부분을 기계가 도맡아 한다면 당신의 존재 가치는 어디에서 찾을 수 있는가? 독자나 고객들이 당신을 진정한 번역가로 인정해 줄까? 스스로 자부심을 느낄 수 있는가?5) 번역료만 제때 입금되기를 원하거나 테크놀로지를 좀 쓴다는 소리를 듣고 싶은 자에겐 ‘공진화’가 가능할지도 모른다. 번역 발주자나 독자의 시각에서 보면 번역물이 좀 더 빨리 나올 수 있으니, 이런 상황을 진화라고 불려야 할까? 일부 분야에서는 인공지능 덕택에 번역의 포드주의(Fordism)를 실천할 수 있게 됐으니, 인류 전체의 관점에서 보면 진화가 일어난 것일 수도 있다. 그럼에도, 인간 번역가에게 진정한 진화가 일어나려면 진화에 관한 좀 더 근사하고 철학적인 질문이 필요하다.

인공지능 등의 테크놀로지와 인간 번역가의 관계는 차라리 공생(symbiosis)으로 설명하는 게 타당해 보인다. 공생에는 서너 가지 하위유형이 있다. 첫째, 상리공생(相利共生)이다. 꽃과 벌의 관계처럼 두 개체 사이에 호혜의 원칙이 존재하는 경우를 말한다. 그렇다면 인공지능과 인간 번역가의 관계가 상리공생일 수 있을까? 컴퓨터 보조 번역이 이루어지는 과정을 생각하면 상리공생이라는 표현도 제법 그럴듯해 보인다. 예컨대 컴퓨터 보조 번역으로 대규모 프로젝트를 수행 중인 번역가가 시스템 내에서 전문용어를 계속해 업데이트한다고 치자. 이런 작업이 누적돼

5) 이에 관한 다른 시각도 있다(이상빈 2024b).

시스템이 개선되고 다른 번역가들도 작업의 효율성을 높일 수 있다면, 결과적으로 볼 때 상리공생이 구현된 것 아닐까? 이런 시나리오만 생각하면 테크놀로지와 인간 번역가의 관계는 상리공생, 아니 공진화로도 설명할 수 있다. 공생의 두 번째 유형은 편리공생(片利共生)과 편해공생(片害共生)이다. 전자는 한 종이 이익을 얻으나 다른 종은 큰 영향을 받지 않는 경우를, 후자는 한 종이 피해를 보나 다른 종은 큰 영향을 받지 않는 경우를 뜻한다. 가령, 일반 상어와 빨판상어의 관계는 편리공생에 해당하고, 큰 나무에 가려 햇빛을 못 받는 작은 나무는 편해공생에 해당한다. 이런 시각에서 볼 때, 인간 번역가는 어떤 처지에 있는 개체일까? 여러분이 기계번역 생태계를 어떻게 이해하고 해석하는지에 따라 답은 달라진다. 누군가는 빨판상어와 비슷하다고 말하겠고, 다른 누군가는 햇빛을 못 받는 작은 나무라고 주장할 수도 있다. 공생의 마지막 유형은 ‘기생’이다. 벼룩과 개의 관계처럼 한 종은 이득을 취하지만 다른 종은 피해를 보는 경우다. 기계와 인간 번역가의 관계를 매우 암울하게 본다면, 인간은 기생 관계의 ‘개’와 흡사할 것이다. 반복적인 디지털 노동에만 시달리며 기계(벼룩)에게 데이터(피)를 공급하는 존재, 기계 덕택에 작업을 빨리할 수 있으나 자부심이나 효능감 따위는 포기해야 하는 존재 말이다. 결국, 인공지능과 인간 번역가의 관계는 우리가 어떤 이데올로기를 표방하느냐에 따라 공생의 다양한 모습으로 구현된다.

내가 공진화와 공생을 길게 설명한 이유는 기계와 인간의 관계를 어떻게 보느냐에 따라 해당 교수자의 번역 교육이 달라지기 때문이다. 기계와 인간의 관계를 공진화나 상리공생으로만 해석하면, 인공지능과 기계번역 관련 수업이 모든 걸 해결해 줄 것만 같다. 하지만 현실은 이렇게 아름답지 않다. 내가 보기에, 양자의 관계는 상황이나 조건에 따라 달라지고, 인간에게 불리한 공생 관계들을 가정해야만 인공지능 시대의 번역 교육을 의미 있는 방향으로 이끌 수 있다.

5. 미필적 고의

‘미필적 고의’(未必的 故意)란 “어떤 행위로 범죄 결과가 발생할 가능성이 있음을 알면서도 그 행위를 행하는 심리 상태[로,] 통행인을 칠 수 있다는 것을 알면서도 골목길을 차로 질주하는 경우, 상대방이 죽을 수도 있음을 알면서도 그를 심하게 때리는 경우 따위가 해당한다”(표준국어대사전). 이런 사전적 정의를 보니, 용

어를 구성하는 한자 뜻과는 달리 섬뜩한 느낌마저도 든다. 사실 내가 여기서 잠깐 언급할 내용도 이만큼 무서운 이야기다.

인공지능 시대에 우리 통번역 교육자와 외국어 교수자들은 학생들을 제대로 가르치고 있을까? 우리의 진심과 노력을 의심하는 게 아니다. 내 주변의 많은 교수가 학생들의 장래를 걱정하며 미래 교육의 비전과 방향을 고심하고 있기 때문이다. 새로운 교수법을 개발·시행 중이고, 학생들과 교감하면서 자신의 지식과 기술(skills)을 조금이라도 더 전수하고자 애쓰고 있다. 그러나 현재 교실 현장에서 진행 중인 다양한 강의와 실습이 진정한 의미에서 학생들의 미래에 도움이 될지는 좀 더 생각해 봐야 한다. 지금처럼 숨 가쁘게 돌아가는 인공지능 시대에는 자칫 ‘미필적 고의’를 범할 수 있기 때문이다. 대학 통번역 교육과 관련해 내가 생각하는 미필적 고의는 다음 두 가지다.

첫째, 인공지능 시대에 필요한 대응력과 역량을 가르치지 못하고 있다. 사실 이 점은 통번역 교육의 문제라기보다는 인문학, 나아가 기존 대학 교육의 총체적 문제라 할 수 있다. 대학이 전례 없는 재정 위기를 겪고 있는 점이나 인문학의 인기가 시들해진 점도 문제지만, 더 근본적인 이유는 고등교육의 패러다임을 바꾼 사회경제적 메가시프트(mega-shift)에 있다. 전통 학문 분야의 지식이 노동시장에서 얼마나 쓰이는지 의문이고, 이제는 한 업종에서 퇴직할 때까지 머무는 경우가 거의 없다. 따라서 우리가 진심을 담아 학생들에게 통번역 관련 지식을 전수해도, 그들이 직장인이 됐을 때, 특히 40대가 됐을 때, 그런 지식이 얼마나 도움이 될지는 진지하게 고민할 부분이다. 누구보다도 열심히 통번역 기술(skills)을 가르쳤는데, 정작 그 기술이 인공지능과 테크놀로지의 발달로 쓰임새가 없다면, 장차 우리 학생들은 어떤 생각을 하게 될까? 교수자의 뜻이 아무리 선하다 할지라도 시대가 급변함에 따라 학생들에게 의도하지 않은 피해를 줄 수 있다. 졸업 직후 구직 활동에 도움이 되는 것만 생각해선 안 되고, 10~20년 후를 내다봐야 한다. 미시적인 기술이나 지식보다는 거시적인 역량(competency)을 키워주는 게 학생들에게 더 큰 도움이 된다.

둘째, 오늘의 기계번역 교육이 미래의 번역가들에게 근본적으로 도움이 안 될 수도 있다. 기계번역 교육 자체를 반대하는 게 아니다. 나 또한 소속 학과나 그간의 논문에서 컴퓨터 보조 번역이나 기계번역 포스트에디팅 수업을 강조해 왔다. 이제 기계번역에 관한 지식과 기술 없이는 진정한 의미의 번역 전공자라 말할 수 없다. 이제 통번역 전공자는 자연어 처리 등을 전문적으로 다루진 못해도 기계번

역에 대한 기본적인 이해를 갖춘 자로 여겨질 것이다. 그러나 오늘의 기계번역 교육이 우리의 바람이나 의도와 달리, 향후 번역의 위상이나 번역가의 처우를 끌어 내리는 데 일조할 수 있다. 내가 다른 글에서 논했듯이, 인공지능과 기계번역이 발전하면 번역 종사자들이 실존적 가치를 인정받지 못하는 디지털 노동자로 전락할 수 있기 때문이다(이상빈 2024a). 설령 번역가의 평균 월급이나 수당이 현재와 비슷하거나 좋아져도, 그들의 실존적 가치까지 높아질지는 의문이다. 그래서 나는 생각한다. 번역 교육의 초점을 테크놀로지에 지나치게 맞추면 자칫 미필적 고의를 범할 수 있다고.

‘미필적 고의’의 뜻을 떠올리며, 다시 한번 자신에게 묻자. 통번역 교육자와 외국어 교수자들이 미필적 고의를 범하고 있는 건 아닐까? 우리가 가르치는 학생들의 5년 후가 아니라 10년, 20년 후를 내다보자. 현재 우리가 가르치고 지도하는 내용이 그들에게 실질적이고도 장기적인 도움이 될까? 통번역으로 평생 먹고살 줄 업생이 얼마나 될까? 이런 질문은 당장 다음 학기 수업을 준비하는 우리에게 현실적인 고민이자 성찰이어야 한다. 5년 뒤만 생각할 거라면, 인공지능에 관한 고민은 옛사람들 말대로 옛과 바뀌 먹는 게 나올 것 같다.

6. 바보야, 중요한 건 과정이야!

It's the economy, stupid!
(바보야, 중요한 건 경제야!)

클린턴 캠프의 전략가 제임스 카빌(James Carville)이 만든 대선 구호이다. 당시 클린턴 후보는 경제 회복을 가장 중요한 국가 과제로 삼았고 이를 반영한 슬로건을 내세워 대통령에 당선됐다. 그 후 이 슬로건은 다양한 분야에서 정작 중요한 요소가 뭔지를 강조하고자 할 때 자주 사용되었다.

최근 기계번역 담론이 주변을 휩쓸고 있고 번역 작업의 편리함과 효율성이 키워드로 떠올랐다. 가령, 어떤 번역기가 더 좋더라, 어떻게 해야 기계번역 결과물(raw output)이 좋더라, 기계번역의 효율성은 어떤 텍스트에서 더 높게 나타나더라..... 이런 논의 말이다. 당연히 번역 결과물은 좋아야 한다. 되도록 적은 시간을 투자해서 최상의 번역을 만들어 내는 게 당장 작업에 투입된 번역가에게는 지상 최대의

목표일 수밖에 없다. 그러나 학부에서 번역을 수행하는 메커니즘과 목적은 근본적으로 다르다. 번역 과업을 통해 외국어 능력을 습득하고 문화적 소통 능력을 배양하는 게 학생 대부분에게는 더 중요하다. 따라서 현재 우리를 짓누르는 번역 세계의 결과지상주의나 성과주의는 사실 교육적 측면에서 큰 도움이 되지 않는다. 그러니 나 같은 통번역 교수자들은 “바보야, 중요한 건 과정이야!”라고 외치고 싶은 것이다.

아직도 주변에는 자동 번역기가 없는 수업을 꿈꾸며 기계번역 사용을 금하는 교수들이 있다. 그들의 상황을 들어 보면 충분히 이해하고도 남는다. 자동 번역기를 금지하는 이유는 너무도 명확하다. 기계번역에 의존하는 학생들은 해당 외국어나 번역 능력은커녕 번역 과정에서 자연스럽게 얻을 수 있는 핵심 역량을 얻을 수 없기 때문이다. 답안지를 보면서 수학 문제를 푸는데, 이를 좋아할 수학 교사가 어디 있겠는가? 사실 학생들도 명확하게 설명하지는 못할지언정 번역기 사용의 문제점을 알고 있다. 하지만 시간은 부족하고 성적은 잘 받아야 하니, 번역기와 GPT의 유혹을 뿌리치기가 여간 어려운 게 아니다. 드래그와 클릭 몇 번만으로도 자기가 한두 시간 동안 한 번역보다 좋은 번역을 얻을 수 있는데, 이런 디지털 커닝을 한 번도 안 하고 과제를 수행하는 우직한 학생이 과연 얼마나 될까? 이걸 믿음이나 윤리의 문제가 아니다. 학생들에게 도덕군자의 모습을 기대하는 건 위선일 수 있다. 기계번역 사용을 금지하는 건 미봉책에 불과하다(‘영어 전공’인 나는 답엘 같은 번역기를 ‘한영사전’ 정도로 취급한다). 학생들이 번역기의 존재를 잊고 능동적으로 참여하는 환경을 만드는 게 차라리 더 현실적이고 정신 건강에도 좋다. 즉, 번역 결과물이 아닌, 학습 과정에 초점을 맞춘 실라버스를 개발해야 한다. 번역기를 사용하면 학생 스스로 불편해지거나 번역기가 별반 도움이 안 되는 수업 말이다.

앞서 언급한 내용은 영어와 같은 주요 외국어를 가르치는 나 같은 사람들에게만 해당할지 모른다. 학생들이 배우는 전공어가 고등학교에서 제2 외국어로만 잠시 접했던 것이거나 특정 대학이나 학과가 아니면 배울 수 없는 특수 외국어라고 생각해 보자. 이런 학생들에게는 간단한 작문도 버거울 때가 많고 기초부터 하나하나 가르쳐야 하는 지난한 과정이 요구된다. 이런 교육 환경에서 GPT 번역이나 기계번역(품질이 나쁘다고 해도 학생이 한 번역보다는 훨씬 우수한 번역)은 학생들에게 치명적인 독이 될 수 있고 교수자의 사기도 단번에 떨어뜨릴 수 있다. 이런 힘든 상황에서도 해결책은 크게 다르지 않다. 결과 중심주의가 설 자리가 없는 수

업, ‘참여’가 학습의 큰 축을 차지하는 수업이 변화의 핵심이다.

7. 대학 통번역 교육의 방향

인공지능 시대에 대학의 통번역 교육은 어떻게 변해야 할까? 누구에게나 효과적일, 단일의 대안이나 접근을 마련하기는 어려워 보인다. 교수자가 속한 대학의 수준과 상황, 전공 언어, 학과의 내부 상황, 학생의 교육 수준과 기대 등이 서로 다르기 때문이다. 따라서 이 장에서는 큰 틀에서만 학부 교육의 방향을 논하고자 한다. 전략 없이 구체적인 전술을 논할 수는 없는 노릇이다.

내가 생각한 교육 운영의 기본 방향은 다음과 같이 서로 연관된 다섯 가지다. 첫째, ‘M자형 인재’ 교육을 강화해야 한다. 대학 교육은 아주 오랫동안 — 산업혁명 후부터 꽤 최근까지 — 한 분야에 전문성을 보유한 ‘I자형 인재’를 추구했다. 특정 분야를 남보다 오래, 깊게 파면 성공을 보장받을 수 있는 단순 모델이었다. 하지만 디지털 사회가 도래하고 노동시장이 복잡다단해지면서 이런 모델로는 성공을 담보하기가 어려워졌다. 한 분야에서 어느 정도 전문성을 갖췄을 뿐만 아니라 이웃 분야에서도 두각을 나타낼 수 있는 소위 ‘T자형 인재’가 요구됐기 때문이다. 하지만 이 모델의 생명력도 그리 오래가지는 못할 것 같다. 인공지능이 우리 일상 곳곳에 들어오면서 이제 온 세상이 M자형 인재를 요구하고 있기 때문이다. 언제든지 새로운 분야에서 독학을 통해 경쟁력을 키울 수 있는 박학다식형 인재 말이다.

전통적인 통번역대학원들은 I자형 인재 양성을 지향했다. 커리큘럼에 통번역 이외의 과목도 반영했지만, 이는 어디까지나 통번역 실무를 위한 보조과목 수준이었다. 실전에 바로 투입할 통번역사를 양성하는 기관이니, 이런 교육 모델을 쫓는 게 당연하다. 이와 비교해 학부의 통번역 교육은 T자형 모델에 가깝다. 학부의 총체적 교육 목표는 전문 통번역사를 배출하는 게 아니라 전공어 분야에서 한껏 능력을 뽐낼 수 있는 의사소통 전문가나 ‘범용’ 인재를 키우는 것이기 때문이다. 그러니 학부 교육은 통번역 실무와 직접적으로 관련되지 않은 수업이나 기존의 외국어 학과들이 운영해 왔던 교과목이 많을 수밖에 없다. 하지만 이런 ‘확장형’ 모델도 생성형 인공지능의 등장으로 진부한 느낌을 주고 있다.

이젠 통번역이라는 축만을 생각해서는 안 되고, 통번역만큼이나 학과 교육을 떠

받칠 수 있는 새로운 축들이 필요하다. 보조 축이 아니라 여러 개의 핵심 축 말이다. 언어학이나 문학을 통번역과 함께 가르쳐 왔던 학과들은 그나마 사정이 괜찮아 보인다. 다만 이런 학과에서도 시들해지는 인문학 중심의 교육을 보완할 수 있는 새로운 축을 세워야 한다. 새로운 축은 ‘자연어 처리’처럼 최근 일부 학과에서 시도하는 인공지능 관련 분야가 될 수도 있지만, 인공지능 교육이 모든 걸 해결해 준다고 믿어서는 안 된다. 인공지능과 무관한 제삼 지대의 학문도 돌파구를 마련할 수 있다. 이런 새로운 축이 뭘지는 학과의 비전과 교육 목표에 달려 있다. 학생들이 졸업 후 어떤 분야로 진출하기를 원하는가? 이 부분이 명확하지 않으면, 어디로 배를 띄어야 할지 정할 수가 없다.

둘째, 통번역 수업 세분화를 지양하자(cf. 송연석 2024). 전통적인 통번역 교육은 통번역의 방향, 원문의 장르나 주제 분야, 원문/실습의 난이도, 이론의 정도 등에 따라 세분되었다. 가령 <통번역 개론>, <영한 순차 통역 1>, <영한 순차 통역 2>, <한영 번역>, <고급 한영 번역>, <문학번역>, <정치·경제 번역>, <미디어 번역> 같은 과목명이 이를 상징적으로 보여준다. 통번역을 전문적으로 가르칠 때는 이런 분류가 이상적이기도 했다. 하지만 앞서 주장한 M자형 인재를 양성하기 위해서는 기존의 세분화 전략을 과감히 버려야 한다(‘포기’로 보일 수 있으나, 이는 ‘전략적 선택’이다). 이제는 통번역 지식과 기술을 예전처럼 하나하나 다 가르칠 수 없고, 그래서도 안 된다. 인공지능과 자동 번역기가 번역의 많은 부분을 맡을 시대라면 새롭게 요구되는 역량을 중심으로 교과과정을 간소화하고 재설계해야 한다. 전통적 개념의 통번역사를 양성할 것도 아니지 않는가! 짐을 푸는 ‘언패킹’(unpacking)에서 짐을 싸는 ‘패킹’(packing)으로 태세를 전환할 때다.

국내외 대학들이 교육 체계를 바꾸고 있는 현실도 고려해야 한다. 예컨대 많은 국내 대학에서 제1 전공 규모를 줄이면서 학생들의 포트폴리오를 다변화하기 시작했다. 이미 주요 사립대들이 마이크로 전공이나 나노 전공 같은 새로운 전공 방식을 채택·시행하고 있으며, 그간 높아만 보였던 전공 사이의 벽을 다양한 방식과 협업 체계로 허물기 시작했다. 얼마 전에는 교육 당국의 지원과 권고(?)로 ‘無전공’(자유전공)이라는 급진적 제도도 도입됐다. 이제는 통번역 교육이 학과 차원이 아닌, 대학 차원에서라도 달라질 수밖에 없는 이유다.

통상적인 세분화 전략을 피해야 하는 이유는 최근 진행 중인 대학 교육의 패러다임 시프트 때문이기도 하다. 과거 대학 교육의 목표는 지식과 기술의 본체인 ‘노하우’(know-how)를 전수하고, 노하우를 찾는 데 필요한 ‘노웨어’(know-where) 능

력을 지원하는 데 있었다. 하지만 생성형 인공지능을 필두로 한 첨단기술 덕택에 어디서나 쉽게 지식을 얻을 수 있을 거라는 인식이 확산하였다. 이제 많은 전문가가 전통적인 대학 교육과 교수의 필요성에 회의적인 시선을 보내고 있으며, 아직 대학에 입학하지 않은 알파 세대(아주 어려서부터 스마트폰을 사용한 디지털 네이티브)는 경계가 모호하고 비전통적인 콘텐츠와 학습에 익숙해진 상태다. 이제 진정한 대학 교육은 학습자가 언제라도 원하는 분야에서 독학할 수 있도록 지원하는 것이지, 예전처럼 인터넷에서 찾을 수 있는 지식이나 기술을 그대로 전달하는 게 아니다. 이런 점에서 볼 때, 학생들이 근본적인 지식 체계를 스스로 탐구할 수 있도록 ‘노와이’(know-why)를 강조하고, 고정 지능(crystalized intelligence)보다는 유동 지능(fluid intelligence)⁶⁾에 초점을 맞춘 커리큘럼을 개발해야 한다.

셋째, 통번역 실습 중심의 수업에서 벗어나야 한다. 통번역 학과의 장점 가운데 하나는 노동시장에서 요구하듯이 자신의 전공어를 다양한 실습 형태로 연마하는데 있다. 내가 통번역 전공자라서 편견 섞인 주장처럼 들리겠지만, 통번역 실습은 외국어 실력을 높이는 데 있어 단연 효과적이다. 영어를 싫어하고 못 했던 나 자신을 돌아봐도 그런 듯싶고, 제법 인기 있는 ‘외국어로서의 한국어’(Korean as a Foreign Language) 과정을 봐도 통번역 실습의 효용성을 쉽게 확인할 수 있다. 통번역 학과에서 학생들의 전공어 실력을 배가하려면 시사 문제를 반영한 각종 실습을 획기적으로 늘리는 게 타당해 보인다. 그러니 통번역 학과를 졸업해 남는 건 이론서가 아니라 실습에 썼던 수많은 A4 용지뿐이라는 게 틀린 말은 아니었다. 이런 상황에서 통번역 실습을 줄이자고 주장하는 건 우리 집단을 지배해 왔던 하이브 마인드(hive mind)를 바꾸자는 것과도 같다.

하지만 통번역 실습만으로는 경쟁력을 갖추기 어려운 세상이 왔다(챗GPT 공개 이전에 이미 그런 세상이 왔다!). 이제 일반적인 통번역 분야에서는 테크놀로지가 인간을 대체할 거라는 인식이 자리 잡고 있으며, 외국어 경쟁력 하나만으로는 폴리매스(polymath)를 요구하는 노동시장에서 인정받기가 어려워졌다. 물론 최고급 수준의 외국어를 구사한다거나 특수 외국어 분야에서 어느 정도 실력을 갖추면 여전히 몸값을 유지할 수 있겠지만, 그렇다고 해서 이런 부분만을 교육 목표로 내세우는 건 위험하기 짝이 없다. M자형 인재를 양성하기 위해서는 교육 내용상 중복성이 거의 없고 기계번역과의 연계성이 높으며 범용성이 높은 과목만을 실습 형태

6) 고정 지능은 과거의 경험이나 축적된 지식과 관련 있고, 유동 지능은 보유 지식에 의존하지 않고 새로운 문제 해결 방법을 찾는 능력과 관련 있다.

로 유지하고, 그렇지 않은 기존 수업들은 다른 유형의 과목으로 대체해야 한다. 예를 들면 <영한 번역>과 같이 특징 없는 번역 수업들은 없어져야 한다는 게 나의 판단이다.

이미 실습형 수업을 꽤 버린 학과들이 있다. 사실, 버렸다기보다는 학과 교수들의 전공 분야를 고려하여 처음부터 실습 일변도의 교과과정을 택하지 않은 학과들이다. 과거 나는 이런 학과의 커리큘럼보다 실습 중심의 커리큘럼이 학생들에게 유리하다고 생각했다. 나의 교육철학 때문이 아니라 취업하고 일을 할 때 효용성이 크다는 이유에서다. 이제는 생각이 달라졌다. 당장은 필요성이 적어 보이지만 학생들의 근본적인 학습 역량을 키워줄 수 있는 수업이 진정 고등교육에서 필요한 부분이라고 생각한다. 아주 당연한 말인데, 대학에서는 자신의 전공과 관계없이 글쓰기 능력을 배양해야 한다. 단순한 기교로서의 글쓰기를 말하는 게 아니다. 논리적으로 사고하고 그 내용을 표현할 수 있는 능력을 말하는 거다. 이런 근본적인 영역을 통번역 실습 중심의 커리큘럼이 놓쳤던 게 사실이다. 번역 ‘능력’(competence)에 초점을 맞춘 결과, 글쓰기 ‘역량’(competency)⁷⁾에는 소홀했다. 이를테면, 거대한 빙산에서 눈에 보이는 부분에만 집중했지, 수면 아래에 있는 더 큰 부분을 놓친 것이다. 외국어는 일반인들보다 잘하는데 글쓰기가 안 되는 ‘번역가’도 많이 봤고, 말이 논리적이지 않은 ‘통역사’도 제법 봤다. 단순 독해와 듣기가 경쟁력을 줄 때는 이런 통번역사들이 먹고사는 데 지장이 없었지만, 조만간 그들의 자리를 기계가 빼앗을 것이다.

넷째, 통번역 ‘백그라운드’(backgrounding) 전략도 고려해 볼 만하다. 국내 학부 통번역 교수자라면 ‘통번역’이라는 세 글자가 유행했던 시절을 기억할 것이다. 내가 소속된 학과도 2000년대 말이나 2010년대 초에는 속된 말로 매우 잘 나갔다. 통번역은 수준 높은 외국어 교육의 상징처럼 여겨졌고, 통번역이 노동시장에서 매우 유용한 공부라는 인식이 매우 강했다(물론 지금도 어느 정도 사실이다). 그러나 통번역 실습을 커리큘럼에서 강조하는 건 당연한 선택처럼 보였다. 하지만 현재 통번역 전공에 대한 전반적인 관심과 인기는 10년 전보다 줄어든 상태다. 이렇게 말하기가 머쓱하고 슬프기도 하나 엄연한 사실이다. 이제 위기감을 가져야 할 때다.

통번역 학과의 학문적 정체성은 (적어도 학과 이름으로 볼 때) 통번역에 있겠지

7) 능력(competence)과 역량(competency)은 라틴어 *competentia*에서 유래했지만, 두 용어의 뜻은 확연히 다르다. 능력은 특정 분야에서의 기술과 지식을 가리키는 데 반해, 역량은 오랜 기간에 걸쳐야만 강화가 가능한 본성에 가깝다(류태호 2023: 104-106).

만, 이제는 이런 믿음 자체도 재고할 필요가 있다. 통번역을 완전히 버리려는 말이 아니다. 통번역을 굳이 전면에 내세울 필요가 없으며, 학문적 정체성의 하이브리드화를 추구하거나 정체성을 분산시키라는 뜻이다. 물론 소속 대학이나 학과 사정에 따라 방향이나 정도의 차이는 있을 수밖에 없다. 이미 어학이나 문학 등과 공존하고 있는 ‘통번역’ 학과는 또 다른 변화를 모색해야 한다. 뭔가를 혁신할 마음이 있다면 눈에 보이는 정체성부터 바꿀 각오로 임해야 한다. 어찌면 이런 사례를 기억하는 게 도움이 될지도 모르겠다. 미국의 종합금융지주사인 골드만삭스의 CEO는 2017년에 “우리는 테크놀로지 기업이자 플랫폼이다”(We are a technology firm. We are a platform.)라고 선언했고(Gupta and Simonds 2017), 네덜란드에 본사를 둔 다국적 금융 회사인 ING와 대형 은행들은 “은행을 은행이라는 틀에서 벗어나 깨뜨림”(unbank the bank) 대규모 조직 개편을 단행했다(Neeley and Leonardi 2022/2024: 253).

결국으로, 교수자가 변해야 한다. 너무 당연하게 들리겠지만, 사실 이는 가장 어려운 과제이다. 이 말이 진부하게 들린다면 이렇게 바꿔보자. 혁신의 대상은 다름 아닌 바로 당신(우리)이다. 대학(원) 커리큘럼이나 교수법 등에 있어 통번역 분야만큼 변하지 않은 곳이 있을까? 현재 교수자 상당수가 학생 시절 배웠던 걸 거의 그대로 가르치거나 큰 틀에서 비슷한 내용을 다루고 있을 것이다. 통번역 생태계와 직업 환경이 아직은 거의 똑같기 때문이다. 그래서인지 생성형 인공지능의 대두가 그 어느 교수자 집단보다도 우리에게 당혹감을 주는 것 같다. 안 그래도 대학 교육이 시대에 뒤처지고 있다는 비판이 연일 나오는데, 외국어 교육을 어떻게 바꿔야 할지 서비스 제공자인 우리에게도 때로는 감조차 오지 않는다. 앨빈 토플러(Alvin Toffler)의 말을 빌자면, 19세기 교육 환경에서 20세기 교수들이 21세기 학생들을 가르치는 현실(한치원 2021에서 재인용)이 통번역 교육만큼 맞아떨어지는 분야도 없을 것이다.

이제 교수자는 새로운 분야를 독학하고 개척해야 한다. 여태껏 배워왔고 가르쳤던 것을 일부 포기하고 나부터가 학습자로 변모해야 한다. 뭘 배워야 할지는 나도 모른다. 저마다 교육철학이나 사정이 다를 테고 교육 여건도 상이할 것이다. 어쨌든 새로운 공부를 하는 주체는 학생이 아니라 교수임을 인정해야 한다. 박사학위를 받았다는 건 특정 능력을 인정받았다는 뜻이지만, 새로운 분야를 독학하여 가르칠 잠재력을 인정받았다는 뜻이기도 하다. 특히 대학의 근무 환경이 악화하고 있고 신규 교원을 충원하기도 어려운 만큼, 기존 교수자가 변하지 않고서는 새로

운 시도를 할 수 없다. 통번역학 박사가 인공지능 전문가가 되기는 어렵겠지만, 인공지능이든 뭐든 나에게 익숙하지 않은 것들을 관심 있게 지켜보고 새로운 학습 기회를 찾아 나서야 한다. 교수자의 업스킬링(upskilling)뿐만 아니라 리스킬링(reskilling)이 그 어느 때보다도 절실하다.

이런 면에서 교강사 간의 공식적인 학술교류도 중요하다. 개별 교실 현장에서 어떤 학습이 이루어지는지는 학과장도 알기 어렵다. 그간의 통번역 중심 커리큘럼에서는 중복되는 학습이 생길 수밖에 없었는데, 이제는 그런 부분을 ‘복습’으로 포장할 게 아니라 비효율로 인정해야 한다. 즉, 아는 것을 배우지 않도록 하는 폐기 학습(unlearning)을 적극적으로 실천해야 한다. 이런 측면에서 학과 차원의 교강사 재교육 프로그램이 효과적일 수 있다. 무조건 대규모 세미나를 열어야 한다는 뜻이 아니다. 교강사에게 교육 방향만 주지시켜도 좋고, 새로운 교과목 개발을 독려하며 독학을 지원하는 것만으로도 가능하다. 예컨대 <영한 번역>과 같은 수업을 담당해 오던 교강사들이 새로운 분야를 개척할 수 있도록 함께 고민하고, 새로운 전공자가 학과에 편입되어 기존 강사들을 독려하고 추동할 수 있게 해야 한다.

대학의 외국어 교수자들은 전쟁 중이다. 다만, 저마다 다른 전선에서 싸우고 있을 뿐이다. 소속 대학의 대외적 위상, 학생들의 능력과 기대, 전공어의 기계번역 품질, 전공어에 대한 인식과 필요 등에 따라 어떤 이는 성 밖 최전방에서 치열하게 싸움을 시작했을 수 있고, 어떤 사람은 성벽 안에 머물며 가끔 날라 오는 포탄만을 피하고 있을지 모른다. 저마다 이 전쟁을 보는 관점과 경험은 다르지만, 시간이 갈수록 포탄의 위협은 누구에게나 거세질 것이다. 내가 속해 있는 학문 분야와 대학(원)만을 봐서는 안 된다. 각 전투의 판도가 어떻게 돌아가는지를 살피면서 현실에 안주하지 말고 내일의 위협에 대비해야 한다. 다른 외국어 전공자, 다른 통번역 전공자의 상황을 주시하고 전략을 함께 고민해야만 이 전쟁의 피해를 최소화할 수 있다.

참고문헌

- 류태호. (2023). 『챗GPT 활용 AI 교육 대전환』. 서울: 포르체.
- 변형균. (2024). 『통찰하는 기계 질문하는 리더』. 서울: 한빛비즈.
- 송연석. (2024). 「AI 시대의 번역 교육 — 통번역대학원 한영과 교수자 심층 면접조사를 중심으로」. 『번역학연구』 25(3): 31-55.
- 윤기영과 이명호. (2023). 「거대 언어모델 미래전개도 II: STEEP 프레임으로 기회와 위험 탐색」. 『SW중심사회』 107(5): 70-83.
- 이상빈. (2024a). 「바벨탑 3.0의 시대, 인공지능과 번역을 논하다」. 『번역학연구』 25(3): 11-30.
- 이상빈. (2024b). 「AI 번역 시대, 번역과 번역자를 바라보는 다양한 관점들」. 『통역과 번역』 26(3): 125-151.
- Gerbner, G., Gross, L., Morgan, M., & Signorielli, N. (1980). The “mainstreaming” America: Violence profile no.11. *Journal of Communication* 30(3): 10-29.
- Gupta, S., and Simonds, S. (2017). Goldman Sachs’ digital journey. *Harvard Business School Case 518-039* (Revised May 2019).
- Hermann, E., Morgan, M., and Shanahan, J. (2021). Television, continuity, and change: A meta-analysis of five decades of cultivation research. *Journal of Communication* 71(4): 515-544.
- Neeley, T., and Leonardi, P. (2022/2024). AI 나를 위해 일하게 하라(조성숙 옮김). 파주: 월북.
- Suleyman, M. (2023). *The coming wave: Technology, power, and the twenty-first century’s greatest dilemma*. New York: Crown Publishing Group.

[인터넷 자료]

- 권유진. (2024). 뭐, 비행기에서 번역 된다고?... 해외여행 ‘최강 통역기’ 정체. 중앙일보. <https://bit.ly/46hhVJn> (2024.7.30.검색).
- 김대영. (2024). 화상회의 동시통역에 골프 중계까지... 다재다능 구글 생성 AI. 한국경제. <https://bit.ly/4fga8j0> (2024.7.30.검색).
- 김미정. (2024). 언어 잘하는 모델 넣었다... 답엘, 기업용 번역 서비스 출시. ZDNET Korea. <https://bit.ly/46gdoa9> (2024.7.30.검색)
- 남미래. (2024). 대형로펌 뛰쳐나온 변호사, 챗GPT보다 똑똑한 ‘AI 번역’ 해냈다. 머니투데이. <https://bit.ly/3WQiWVx> (2024.7.30.검색).
- 서정명. (2024). 멸종 직전 희귀한 언어도 번역해 드려요... 구글, 110개 언어 번역 추가. 서울경제. <https://bit.ly/3ybQTXb> (2024.7.30.검색).
- 오동건. (2024). 영상편집·통역도 척척... 유통가에 스며든 AI. YTN. <https://bit.ly/3YiDhE5> (2024.7.30.검색).
- 최현재. (2024). 조선소 통역사 된 AI... 전문용어도 척척. 매일경제. <https://bit.ly/4ftvc3>

- (2024.7.30.검색).
- 표준국어대사전. (n.d.). <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do> (2024.7.30.검색).
- 한국문학번역원. (2023). 보도자료: ‘AI번역 현황과 문학번역의 미래’에 대한 공론의 장 열린다. <https://bit.ly/3SrZzss> (2024.7.29.검색).
- 한치원. (2021). AFTER COVID-19, 해외 명문 학교의 학습 키워드?... “빠르게 아닌 다르게 키워야 한다.” <https://bit.ly/3D7JZo1> (2024.12.10.검색).
- Heaven, W. D. (2023). Geoffrey Hinton tells us why he’s now scared of the tech he helped build. *MIT Technology Review*. <https://bit.ly/3Zfw8Dv> (2024.11.30.검색).
- ODT. (2023). Office paper consumption statistics: The key data [2023]. <https://bit.ly/41cTeNG> (2024.7.31.검색).
- Pew Research Center. (2023). AI in hiring and evaluating workers: What Americans think. <https://bit.ly/4fmUti4> (2024.7.27.검색).
- Roser, M. (2022). The brief history of artificial intelligence: The world has changed fast — what might be next? *Our World in Data*. <https://ourworldindata.org/brief-history-of-ai> (2024.7.28.검색).

This paper was received on 2 November 2024; revised on 4 December 2024; and accepted on 9 December 2024.

Author’s email address

sblee0110@naver.com

About the author

Sang-Bin Lee is a professor in the Department of English for International Conferences and Communication at Hankuk University of Foreign Studies, where he earned his Ph.D. His academic work centers on translation studies, with a special focus on AI-assisted translation, translators of Korean literature, and women in translation. Professor Lee has been honored with several awards, including Dongwon Education Award (2022) and JoongAng Ilbo’s Best Researcher Award (2016).

세경본풀이의 특정 문화요소 번역전략 사례연구*

양세정**

Sejung Yang (2024). A case study on translation strategies for culture-specific items in Segyeong Bonpuri. This paper aims to identify and categorize cultural elements in the Jeju shamanic myth of Segyeong Bonpuri as a source of potential translation challenges and to examine effective strategies and techniques for addressing these challenges. Adopting the concept of culture-specific items (CSIs) as proposed by Aixelá (1996) and Newmark (1988, 2010), the study focuses on the translation strategies of conservation and substitution. The findings reveal that the source text contains various CSI categories, including ecology, material culture, social culture, spiritual culture, public culture, idiomatic expressions, gestures, and habits. To preserve the original meaning and context, techniques such as orthographic adaptation, linguistic translation, extratextual gloss, and intratextual gloss can be applied. Alternatively, viable options to enhance familiarity for readers in the target culture may include techniques like synonymy, limited or absolute universalization, naturalization, autonomous creation, or deletion. This study highlights the importance of translating Jeju regional myths in order to promote the international growth of Korean studies and aims to offer insights for future research in this field. (Jeju National University, Korea)

Keywords: Jeju shamanic myths, culture-specific items, conservation, substitution, *Segyeong Bonpuri*

주제어: 제주 무속신화, 특정 문화요소, 보존, 대체, 세경본풀이

* 본 논문은 2023년 BK21 국제학술대회(중심과 주변, 그 해체와 탈구축의 실험: 트랜스 시대 한국어와 한국문학)에서 발표한 내용을 수정·보완한 것이다.

** 제주대학교 인문과학연구소, 학술연구교수

1. 서론

대한민국 최초의 노벨문학상 수상 소식은 한국문학 번역의 활성화에 크게 기여할 것으로 기대가 된다. 번역의 활성화는 한국 문학의 우수성을 알려줄 뿐만 아니라 한국학에 관심을 가지고 있는 전 세계 독자들이 다양한 분야의 번역 작품을 통해 대한민국을 이해할 수 있도록 도와준다. 그리고 무엇보다도 한국학 전반의 발전에 원동력으로 작용할 수 있다. 하지만 한국학에 대한 국제적인 관심이 증가함에도 불구하고 다양한 문학작품의 영문번역이 이루어지지 않았다. 그러한 분야 중 하나가 바로 지역 문화에 기반을 둔 무속신화 번역이다.

무속신화는 단군신화와 같은 기록신화가 아닌 무당이 굿을 하면서 전승된 구전신화이다. 그렇기 때문에 세월이 흐르며 변화를 겪고 여러 이본이 생겨났다. 그리고 몇몇 연구자와 기관에서 대표적인 줄거리나 단순화된 이야기로 번역되고 출판된 사례(김순이 2002)가 있긴 하지만 무당이 부르는 신화의 전체 채록본이 외국어로 출판된 사례는 전무하다. 다만, 류(Ryu 2016)의 석사 논문에서 본 연구와 관련된 세경본풀이(즈청비 신화)가 영어로 번역된 사례가 존재할 뿐이다. 류의 번역본은 무당(안사인)의 채록본 전체를 영역했다는 점에서 의의가 있지만 여전히 실제 출판된 정보는 찾아볼 수 없다.

이에 반해 국내외에서 가장 많이 알려진 단군신화는 삼국유사에 한문으로 기록되어 있기 때문에 시간이 흘러도 변형이 없으며, 한국의 민족적·국가주의적 정통성을 대표하는 작품으로 인정받아 왔다. 몇몇 번역본에 대한 오역과 해석의 문제가 지적되고 있지만, 2010년 기준으로 1911년부터 약 16권의 번역본이 출판되었다(오윤선 2010: 67)는 점에서 한국 신화 번역 역사에서 중요한 선례로 평가될 수 있다.

국내에서 신에 대한 이야기를 가장 많이 발견할 수 있는 곳은 제주도이다. 특히 곳에서 불리는 무속신화의 중요성은 이미 많은 연구자들에 의해 강조된 바 있다. 예를 들어, 허남춘(2011)은 제주 신화가 그리스·로마 신화보다 더 방대하고 깊이가 있다고 평가했다. 또한, 양영수(2020)는 본 연구와 관련된 농경의 신인 즈청비가 구체적인 특징은 다르지만, 그리스 신화의 사랑의 여신 아프로디테와 대지 및 초목 성장의 여신 데메테르와 비교할 수 있다고 언급했다. 더 나아가 최영숙(2002)은 제주도 무속신화는 한국의 문화이면서 동시에 국문학에서 텍스트의 다양화를 꾀할 수 있는 자료라고 언급하며 한국문학의 범위를 확대하고 새로운 장르를 만들어

내는 데 무속신화의 중요한 역할을 강조했다.

이러한 중요성에 대한 인식에도 불구하고 신화 번역이 미미한 이유를 몇 가지 찾아볼 수 있다. 첫째, 신의 이야기가 곁에서 무당이 부르는 노래, 즉 무가에 담겨져 있어 접근성이 낮다는 것이다. 한국에서 곁은 오랫동안 미신으로 치부되어 왔다. 조선시대에는 유교적 도덕과 가치관을 바탕으로 무속신앙을 “음사(淫祀)”, 즉 부정한 귀신에게 제사를 지내는 행위로 간주하며 탄압했다(임재해 2006: 100-101). 일제 강점기에는 한반도의 문화를 말살하려는 의도로 곁판을 강제 해산하고 무당을 체포하는 일이 벌어졌으며(조흥운 2004: 9), 근대에는 기독교 문화의 확산과 새마을 운동의 전개로 무속에 대한 부정적인 인식이 심화되었다(문무병 2001: 16). 이로 인해 무당이 부르는 노래 속 신화는 일반 대중이 접하기 어려워졌고, 연구자들의 전유물처럼 연구 대상으로 변질되는 경향이 있다.

그럼에도 무속을 한국의 전통문화로 보존하려는 노력이 일어나고 있다. 먼저 UNESCO(n.d.)는 2009년, 제주도의 ‘칠머리당 영등굿’(바람의 신 영등신에게 안전과 풍어를 기원하는 굿)을 인류무형유산(World Intangible Heritage)으로 등재시켰으며, 한국의 국가유산청(n.d.)에서도 ‘서울새남굿’(서울에서 죽은 사람을 천도하는 굿)을 포함한 다양한 굿을 대한민국의 문화유산으로 지정하고 보호하고 있다는 것을 확인할 수 있다.

둘째, 무속신화 번역이 미미한 또 다른 이유는 전반적으로 국내에서 문학 번역이 활성화되지 않은 영향도 있다. 원천텍스트가 한국어인 번역물은 현재까지 통계적으로 정확히 알려진 바는 없지만 영어권 또는 중국, 일본에 비해 매우 낮은 편이다(권오숙 2014). 더 구체적으로 한국문화예술위원회의 문예연감(n.d.)이 매해 발표하는 통계자료에 의하면, 2015년부터 2022년까지 매년 국내 문학작품의 출판수는 약 7,000개에서 12,000개 사이로 방대하다. 하지만 이 가운데 외국어로 번역되는 비율은 1~3퍼센트 정도밖에 되지 않는다. 그리고 번역되는 문학 장르는 시, 소설, 수필/산문, 평론/인문연구서, 희곡/시나리오, 기타로 구분된다(문예연감 n.d.). 여기서 신화가 주로 다뤄지는 고전문학은 기타에 속하여 무속신화가 외국어로 번역되어 출판될 확률은 더욱 더 낮다고 볼 수 있다.

게다가 무당이 부르는 노래 속 어휘와 표현이 현대 표준 한국어와 크게 다르기 때문에 번역의 어려움이 큰 것도 무속신화 번역을 찾아보기 어려운 이유가 될 수 있다. 특히, 제주도 무속신화를 올바르게 이해하려면 외국어와 같은 제주어뿐만 아니라, 한반도와는 다른 전통 신앙, 문화, 자연환경, 역사 등에 대한 배경지식이

필수적이다. 그래서, 제주도 출신이 아닌 번역가가 쉽게 선택하기 어려운 장르이고 원문 이해 및 연구에 소요되는 시간이 필요하기 때문에 번역 과정에서 더 많은 시간이 소요될 수 있다. 심지어 김현선(2023)은 제주어를 이해하는 현지인이 아닌 이상, 제주도 무속신화의 내용을 섬세하고 정감 있게 이해하는 것은 불가능하다고 까지 주장한다. 이러한 어려움은 류(2016)의 석사 논문 속 감사의 말에서도 잘 드러난다. 류는 번역 과정에서 제주어와 제주본풀이에 대한 도움을 제주 지역 전문가인 강소전 박사에게 받았음을 밝히고 있다.

이러한 다양한 어려움에도 불구하고, 무속신화의 번역은 한국의 신화를 세계에 알리고, 한국학의 활성화를 위해 매우 중요한 작업이다. 특히 앞서 언급한 바와 같이 기록신화인 그리스·로마 신화가 전 세계 다양한 언어로 번역되어 온 것처럼 오랜 세월 구전으로 전승되어 온 제주도 무속신화 또한 충분히 다양한 외국어로 출판될 가치가 있다. 제주 출신 언어학 연구자로서 제주도 무속신화 속 독특한 문화를 번역하기 위한 전략과 기법을 탐구하기 위해 제주도에 가장 잘 알려진 ‘세경 본풀이’ 즉 ‘즈청비 신화’의 번역 사례를 논하고자 한다. 본 연구를 통해 제주 무속신화에 대해 관심이 높아지고 보다 많은 번역가들이 무속신화 번역에 참여할 수 있는 계기가 되고 기초자료가 될 수 있기를 기대한다.

2. 제주도 무속신화 세경 본풀이(즈청비 신화)

2.1. 제주도 무속신화

제주도에는 일만 팔천 신이 살고 있다고 전해진다. 이 특별한 숫자는 시왕맞이¹⁾라는 곳에서 심방이 “일만팔천신전님 [...] 다 청하였습니다”(문무병 2015a)²⁾ 라고 언급하는 구절에서도 나타난다. 이렇게 많은 신을 분류하는 방법은 연구자마다 조금씩 다르지만 크게 자연현상과 일상생활을 관장하는 ‘일반신’, 마을을 보호하는 수호신인 ‘당신’, 그리고 개인 가정 내에 전해져 오는 ‘조상신’으로 나눌 수 있다

1) 시왕은 저승에서 죽은 자를 심판하는 10명의 왕을 지칭한다(김현선 외 2020: 421).

2) 시왕맞이 곳에서 무당은 ‘차사본풀이’를 부르는데, 이 본풀이는 저승차사(사자)인 강림이 어떻게 저승사자가 되었는지에 대한 내력을 풀어낸다. 그리고 이는 영화 ‘신과 함께’의 모티브가 되기도 했다 (황인순 2015).

(현용준 1982; 현용준 1992). 지금까지 이 모든 신을 일일이 나열한 연구는 없지만, 1995년 기준 제주도에 자연적으로 형성된 마을이 557개였다는 점(오성찬 1995: 186)을 고려하고, 각 마을마다 2명의 수호신을 각각 모시는 당이 2개라고 가정한다면, 신의 수는 천 개를 훌쩍 넘는다.³⁾ 그리고, 조상신의 경우 제주도의 각 가정을 모두 조사한 연구가 없다는 점에서 아직도 알려지지 않은 신이 많이 존재할 것으로 본다.

또한, 제주의 무속신화는 살아있는 신화라고 불린다. 그 이유는 아직도 굿이라는 의례에서 많은 신화가 불리고 있고, 단골(신앙민의 제주어)들의 믿음이 유지되고 있기 때문이다(강소전 2018). 제주도의 굿은 규모에 따라 ‘큰굿’, ‘족은굿’, 그리고 ‘비념’으로 나뉜다(장주근 2001: 62). 족은굿과 비념은 등장하는 신의 수가 작고, 하루만에 끝나는 데 반해 큰굿은 그 규모가 크고, 4-5명의 심방(무당의 제주어)이 참여를 하고, 호명되는 신의 수도 100명에 이르기 때문에 3-4일 이상이 소요된다(현용준 1992: 20; 현용준 2007: 20). 또한 모든 악기가 동원되고 춤과 젓상 차림도 다양하게 변한다(장주근 2001: 62). 이러한 큰굿에는 ‘이승과 저승을 다스리는 신인 대별왕과 소별왕, 출산을 관장하는 삼승할망, 해와 달의 신, 무조신인 초공 3형제, 서천꽃밭의 꽃을 관장하는 이공신, 전생의 업보를 관장하는 삼공신, 저승에서 죽은 자를 심판하는 10명의 신(시왕), 저승차사 강림, 농업의 신(세경), 문신(문의 신), 조왕할망(부역의 신), 축신(화장실의 신), 고팡(식량, 물건보관하는 방)의 신’ 등 다양한 일반신들이 등장한다(장주근 2001: 62-63).

이렇게 많은 살아 숨 쉬는 신들의 이야기는 1930년 일제강점기 시절 일본인 학자들이 수집하기 시작했고, 1950년부터는 한국인 학자들이 중심이 되어 수집되고 연구되어 왔다(강소전 2018). 그 중 진성기는 500편의 신의 이야기를 수집하고 이를 1968년 『남국의 무가』로 출판했다. 그리고 최근까지 제주도의 헌신적인 몇몇 신화 연구자들은 굿판에서 심방의 노래를 녹음하고 채록하는 힘들지만 아주 중요한 여정을 이어가고 있다.

허남춘(2011)은 제주도에 무속신화가 왕성한 이유를 지정학적인 이유로 설명한다. 즉 제주는 한반도와 떨어진 섬으로 불교와 유교의 영향력이 미약했고, 특히 고려말 고려에 복속되기 전까지 탐라국(? - 1404)으로 불리며 한반도의 통치하에 있

3) 마을의 수호신을 모시던 제주도의 당은 조선시대 중앙정부에서 부임한 목사에 의해 129개가 불타 사라졌다고 기록되어 있으며, 이 모습은 그 시기에 그려진 ‘탐라 순력도’라는 그림에 잘 나타나 있다(오창명 2014: 461). 그리고 일제 시대와 4·3 사건, 새마을 운동 시기를 거치며 많은 당이 사라졌을 것으로 본다.

지 않았고, 원시 시대 부족 공동체 사회에서 생겨난 무속이 중세(고려, 조선)를 거치면서도 민중의 믿음이 이어지면서 오히려 무속 안에 불교와 유교가 융합된 형태로 나타났다는 것이다. 이런 점을 비추어 허남춘은 제주도의 무속신화를 민족주의적이고 국가주의적인 관점이 아닌 제주도의 독자적인 문화의 형태로 간주하고, 한국 속 하위 또는 변방의 문화가 아닌 제주도를 중심으로 한 문화로서의 연구가 중요하다고 강조한다.

제주도의 신화는 ‘본풀이’, ‘무가 본풀이’, ‘서사무가’, ‘구비서사시’, ‘무속서사시’, ‘구전서사시’, 그리고 ‘무속신화’ 등 다양하게 불린다(김현선 외 2020: 21; 장주근 2001: 54; 진성기, 1980; 허남춘 2011: 26; 최영숙 2002: 1). 이 중, 본(本)풀이는 신이 어떻게 태어나고 무엇을 했으며, 어떻게 신이 되었는지 그 내력을 풀어낸다는 뜻이다. 심방은 이러한 이야기를 시작하면서 “신의 본을 풀네다”라고 시작한다(조영배와 강정식 2000: 79; 현용준 1992: 17; 현용준 2007: 267; 장주근 2001: 43).⁴⁾ 다시 말해, 무기는 심방이 굿이라는 의례 안에서 부르는 노래고, 신들이 어디서 왔는지 어떤 일을 하는지 설명하는 것이 바로 본풀이라는 것이다. 그리고 제주도의 단골들은 신들이 자신의 이야기를 해 줄 때 기뻐하고 의기양양해진다고 믿는다(장주근 2001: 43). 이에 반해 한반도에서는 ‘-굿, -풀이, -말미’라고 하여 제주도와 같이 ‘본’이라는 단어를 사용하지 않는다는 점에서 차이가 있다(장주근 2001: 43).

본 연구에서는 여러 제주도의 무속신화 중 농경의 신인 세경(즈청비)의 내력을 풀어내는 ‘세경본풀이’를 채택하고, 원천 텍스트로 진성기(1980)의 『남국의 무속 서사시 - 세경본풀이』를 사용한다. 세경본풀이를 채택한 이유는 아래에 더 구체적으로 언급한다.

2.2. 세경본풀이(즈청비 신화)

제주도에서 가장 유명한 신의 이름은 즈청비로 농경(또는 풍요, 사랑, 땅)의 신이다. 즈청비 신화는 서사구조가 정교하고 다른 무속신화에 비해 이야기의 전개가 매우 흥미롭다고 평가받고 있다(김선희 2003: 127). 특히 진성기의 채록본은 모든 중요한 서사가 포함되어 있으며, 다른 이본들에 비해 그 내용이 가장 풍부하고, 제

4) 제주어 사전에서는 ‘본풀이’를 “제주 무속에서 신의 내력인 근본을 풀어 알리는 무가. 신의 내력담을 읊으며 축원하는 제사의 이름”으로 정의하고 있다(송상조 2007: 351).

주어를 그대로 기록하고 있을 뿐만 아니라, 리듬감이 있다는 점에서 주목 받아 왔다(김선희 2003; 박경신 1986).

즈청비 신화가 담긴 세경본풀이는 1년간의 행운과 풍농을 비는 곳(멩갸)과 큰곳의 제차에서 심방이 젓상 앞에 앉아 장고를 치면서 부른다(조영배와 강정식 2000: 15; 현용준 2002: 192). 세경은 제주어로 “넓고 큰 들 또는 땅”이란 의미가 있고, 농경의 신을 부르는 즈청비의 또 다른 이름이다(송상조 2007: 414; 진성기, 1980: 177; 현평효 외 2009: 517). 세경본풀이의 주인공은 바로 강인한 여성의 모습을 보여주는 즈청비로 여러 사건을 겪으면서 농경의 신이 된다. 언제부터 즈청비 이야기가 시작이 되었는지 누가 만들었는지 알 수 없지만 현재까지도 심방들이 곳에서 구연을 하기 때문에 살아있는 신화 중 하나다(좌혜경과 최원오 2018: 85).

하지만 무속의례가 사라지면서, 이러한 살아있는 신화라는 명칭은 곧 사라질지도 모른다. 이러한 이유로 신화의 보전과 연구, 활용 그리고 정책적인 방안이 논의되고 있지만 영문번역을 통해 세계에 알리는 방법에 대한 학문적 논의는 그동안 전무했다. 더 나아가 즈청비 신화는 한국의 다른 지역에서는 불려지지 않고 제주도에서만 향유되어왔기 때문에(박경신 1986: 283; 장주근 2001: 65; 최영숙 2002: 7) 본 신화에 대한 관심이 전국적으로 더 필요하다. 먼저, 즈청비 신화를 간략히 요약하면 다음과 같다.

“자식을 기다리던 김진국과 조진국 부부에게 딸이 태어나는데, 즈청비라는 이름을 지어준다. 즈청비가 자라 우연히 문도령을 만나 사랑에 빠지지만 문도령의 부모(하늘의 옥황)의 반대로 인해 사랑이 이루어지지 않는다. 하지만 즈청비는 이에 포기하지 않고 여러 가지 사건을 거치면서 문도령과의 인연을 이어가고, 죽은 하인과 문도령을 살려내고, 전쟁에서 싸워 이기면서 문도령의 아버지에게도 인정받아 곡식의 씨앗을 받고 농경의 신(세경)이 된다.”

즈청비 신화의 가치가 점차 커지고 있음은 다양한 곳에서 발견된다. 먼저 한국학중앙연구원은 세경본풀이를 한국 고전 100선으로 지정하고 있다(한국학진흥사업단 2021: 21). 또한 2019년 EBS 교육방송이 제공하는 고등학생 수능특강 국어 과정의 고전산문 부분에 세경본풀이와 관련한 문제를 처음 제시하였다. 이것은 공교육에서 무속신화를 문학작품으로 받아들이고 있음을 보여준다(EBS 교육방송 2019: 114-151). 즈청비라는 이름은 문학 외적인 곳에서도 사용되고 있다. 먼저 2017년에는 국제천문연맹(International Astronomical Union 2022a)이 화성과 목성

사이에 있는 소행성 세레스(Ceres)에서 관측된 여러 구덩이(crater)들 중 하나에 자청비(Jacheongbi)라는 이름을 부여했다.⁵⁾ 국제천문연맹은 한국민속대백과사전을 인용하여 자청비를 “Korean Earth goddess who brought 5 grains to Jeju Island, and began agriculture”, 즉, 오곡을 제주도에 들여와서 농경을 시작한 한국의 지신(地神)으로 소개하고 있다.⁶⁾

자청비 신화의 영역본의 목표 독자는 다음과 같이 가정해볼 수 있다. 해외의 일반 독자들을 대상으로 출판될 수도 있겠지만 대학에서 한국학을 연구하는 학생들과 연구자들을 위해 출판할 수도 있다. 잠재적 독자층은 원어민과 비원어민을 모두 포함하는 영어 사용자들 중에서도 한국학 연구자와 학생이며, 고전문학, 구비문학, 서사문학, 종교, 무속신앙, 신화, 인류학, 민속학 등 다양한 연구에 기초자료로 사용할 수 있을 것이다.

본 연구는 자청비라는 제주 무속신화 사례를 통해 특정 문화요소를 어떻게 범주화하여 번역할 수 있는지 적용 가능한 번역전략을 살펴보고자 한다.

3. 이론적 배경

3.1. 특정 문화요소(Culture-Specific Items)

문학 번역에서 주된 어려움 중 하나는 원천 문화와 목표 문화 간의 차이에서 비롯된다. 즉 원천텍스트에는 원천 문화원천 문화원천 문화원천 문화를 대표하는 특정 문화요소들이 포함될 수 있는데, 이러한 요소들이 목표 문화와 크게 다를수록 번역 과정에서의 난이도도 그만큼 증가할 수 있다(Aixelá 1996: 53). 이때 번역가는 그 차이를 중재하기 위해 원문을 조정하면서 문학 체계에 영향을 미치는 중요한 역할을 해야 한다(Bassmet 2007: 14). 즉 번역가는 자신만의 기준을 가지고

5) 제주어에는 다른 지역과 달리 아래아(·)가 노년층에서 아직도 사용이 되고 있다. 그리고 본 연구의 원천텍스트에서도 아래아가 많이 사용되고 있다. 하지만 여러 공공 기관에서는 컴퓨터상에서 아래아 입력이 되지 않는 경우, 또 어려운 발음으로 인해 아래아를 사용하지 않고 자청비로 부르는 경우가 많다.

6) 자청비라는 이름이 붙여진 배경에는 소행성의 이름이 로마의 농경의 여신 세레스(Ceres)의 이름을 따온 것으로 자청비 이외에도 하와이, 일본, 이집트, 멕시코 등 아주 많은 나라의 농경과 관련된 신들의 이름이 세레스 행성의 각 부분의 명칭으로 사용되고 있다(International Astronomical Union 국제천문연맹 2022b).

능동적으로 목표 문화의 독자들이 원천 문화를 이해할 수 있는 번역전략과 기법을 적용할 수 있어야 한다는 것이다.

뉴마크(Newmark 1988: 94)는 문화를 “특정 언어를 표현 수단으로 사용하는 공동체 특유의 삶의 방식이며 그 표현이다”라고 정의하면서 ‘문화적 언어’는 ‘보편적’이고 ‘개인적’인 언어와 다르다고 주장한다. 또한 그는 ‘die, live, star, swim, mirror, table’ 등은 보편적이어서 번역에 큰 문제가 없지만 ‘Monsoon(우기), steppe(유럽과 시베리아의 초원), dacha(러시아의 시골 주택)’와 같은 단어들은 ‘문화적 단어(cultural words)’이기 때문에 목표 문화에 이와 관련한 비슷한 문화가 없다면 번역에 문제가 발생한다고 주장한다.

아이셀라(Aixelá 1996: 56, 65)는 이러한 문화적 단어를 ‘특정 문화요소’라고 정의하고 번역가는 이로 인해 야기되는 문제에 여러 가지 변수를 고려한 대응을 해야 한다고 언급한다. 먼저 특정 문화요소가 원문에서 어떤 기능과 의미를 가지고 있는지 파악하고 이것이 유지되는 것이 텍스트를 파악하는데 얼마나 중요한지를 분석해야 한다고 말한다. 그리고 목표 문화에 이와 대응하는 문화가 있는지 이미 정착한 번역이 있는지, 목표언어 문화 내에 어떤 특별한 언어규범이 있는지 잠재적 독자층은 누구인지 어떤 기대를 가지고 있는지를 파악하여 그에 알맞은 대응을 해야 한다고 강조한다.

연구자들은 또한 다양한 종류의 특정 문화요소를 범주화한다. 아래 표 1에서 보는 바와 같이 뉴마크는 각각 시기를 달리한 연구에서 조금 다른 문화요소의 범주를 보여주고 있다. 먼저 1988년도에는 ‘생태, 물질문화, 사회문화, 기관 및 관습, 몸동작과 버릇’ 등의 범주를 제시했으며, 2010년도에는 ‘생태, 공공생활, 개인생활, 관습, 개인적 열정’ 등으로 범주화했다. 즉 같은 연구자라 할지라도 시대가 변하면서 이러한 범주에 변화를 주고 있다는 것을 알 수 있다.

표 1. Nemark(1988, 2010)의 특정 문화요소 범주

	뉴마크(1988: 95)	뉴마크(2010: 174-177)
범주	생태(식물, 산, 바람, 바다, 등)	생태(지질, 지리 환경)
	물질문화(음식, 의복, 교통, 집, 도시 등)	공공생활(정치, 법, 정부 등)
	사회문화(일, 여가 등)	개인생활(의, 식, 주 등)
	기관, 조직, 관습, 절차, 개념(정치, 행	관습(미신, 관용어 등)

	정, 종교, 예술)	
	몸동작, 버릇(침 뺏기 인사, 손짓)	개인적 열정(종교, 음악, 시, 예술 등)

한편 국내 연구자 가운데 이근희(2003)와 양창현(2015)은 아래 표 2에서 보는 바와 같이 ‘고유 명사, 문화 어휘, 관용구, 단위, 관습적 표현’ 등으로 범주화하고 있다. 하지만 권병철(2016)은 다양한 문화요소들을 ‘단순 문화 특정적 요소’로 1차적 분류를 하고 다시 뉴마크(1988)의 범주를 차용하여 더 많은 고민이 필요한 요소들을 ‘집중 문화 특정적 요소’로 재분류하려는 노력을 보였다.

표 2. 이근희(2003), 양창현(2015), 권병철(2016)의 특정 문화요소 범주

	이근희(2003: 7), 양창현(2015: 17)	권병철(2016: 38-39)	
범주	고유명사 (인명, 건물명, 조직명, 서명)	단순 문화 특정적 요 소	계급 행정기관 및 직책, 국가제도 화폐와 도량형 일상 음식
	특정 문화와 관련된 어휘 (의, 식, 주, 지역, 사회, 관습)		
	관용구		
	도량형 단위 (화폐, 거리, 높이, 중량 등)		
	관습적 표현 (지위, 직위, 인명, 날짜 표기 등)	집중 문화 특정적 요 소	생태 물질문화 사회문화 기관, 조직, 관습, 철차, 개념 몸동작, 버릇

위에서 살펴본 바와 같이 범주는 연구자마다 다르고 그 내용과 양도 다르기 때문에 이를 비판적으로 보는 시각도 존재한다(Amenador and Wang 2022: 2). 더 나아가, 다양한 문화를 어떤 제한적인 범주에서 파악하는 것은 매우 불합리할 수도 있다. 그리고 같은 문화권이더라도 작품의 내용에 따라 그에 맞는 범주가 달라질 필요도 있다. 이러한 점에서 어떤 기본 범주를 정하고 그 외에 유동적인 것들을 분류할 수 있도록 다각적인 면에서 많은 연구가 이루어져야 한다. 본 연구에서는 위의 선행연구에서 사용한 범주를 바탕으로 본 무속신화 번역을 위한 변형된 범주를 제공한다(아래 표 4 참조).

3.2. 특정 문화요소의 번역전략

3.2.1. 특정 문화요소 번역의 다양성과 문제

이미 출판된 번역본을 살펴보면, 동일한 특정 문화요소가 번역가마다 다르게 해석되고 있으며, 그 중 일부는 독자에게 오해를 일으키거나 원천 문화의 왜곡을 초래하기도 한다. 제주도의 역사적 사실인 4·3사건에 기반한 현기영(1978)의 소설 『순이삼촌』은 현재까지 ‘Aunt Suni’(송중도 역 2008), ‘Sun-i Samch’on’(이정희 역 2012), ‘Oncle Suni’(Uncle Suni)(Bourdin & Kim 역 2021)로 번역되었다. 이 제목에서 특정 문화요소는 ‘삼촌’으로 번역가에 따라 다른 선택을 하고 있음을 알 수 있다. ‘삼촌’의 표면적 언어대응은 남성을 지칭하는 ‘uncle’이다. 왜냐하면 표준한국어에서 삼촌은 남성을 지칭하고, 영어권 문화에서도 uncle은 남성을 지칭하기 때문이다. 삼촌에 반대되는 표준한국어는 ‘이모, 고모’가 있으며 이는 ‘aunt’로 번역될 수 있다. 즉 남, 녀 구별이 확실하다는 것이다.

하지만 제주도 지역에서는 친척 또는 나이가 많은 여성과 남성을 모두 ‘삼촌/삼촌’이라 부른다(제주일보 2018; 송상조 2007: 394). 이런 점에서 제주 지역어와 영어의 문화적 차이가 있음을 알 수 있다. 그리고 번역가는 번역에 앞서 이러한 차이를 인지하고 어떻게 극복할 것인가를 다양한 번역 전략을 통해 강구해야 한다. 그렇지 않을 경우 독자의 혼란을 야기할 수 있다. 예를 들어 위의 불어 번역본의 제목에 남성을 지칭하는 ‘oncle’로 번역한 것은 제주에서 삼촌/삼촌의 사용에 대한 이해가 부족했거나, 번역가의 숨겨진 의도가 반영된 것이다. 하지만 불어 독자가 이 제목을 보았을 때 ‘Suni’라는 인물이 남성일 것이라는 오해를 불러일으키기 충분하다. 또한 음차번역을 한 Samch’on 도 한국어를 학습하는 독자에게는 남성으로 인식될 수가 있다.

제주문화의 번역뿐만 아니라 다양한 언어쌍에서 문화 번역을 다룬 연구들이 관찰된다. 예를 들어 중국 청나라 시기의 고전 소설인 『홍루몽』에 나타난 음식의 이름 ‘茄蚶’을 한국어로 번역한 사례를 살핀 연구에서 7개의 출판사에서 이 음식이 완전히 생략되기도 하고 서로 다른 이름으로 번역되고 있음을 확인했다. 그 중에 연구자는 ‘가지오가리, 가지 안주, 가지절임, 가지 말랭이’를 적절한 번역으로 간주하고 그 외에 ‘가지에다 고기 넣어서 만든 것-가지전, 가지에다 고기 넣어서 만든 것 - 저나(얇게 저민 재료에 밀가루를 묻히고 달걀 푼 것을 썩워 기름에 지진 음식)’는 적절하지 않은 오역이라고 지적했다(김천향 2021: 25).

그리고, 제이 케이 롤링(J. K. Rowling)의 해리 포터(Harry Potter)를 인도네시아어로 번역한 사례 연구에서는 번역가가 원천 문화의 특정 문화요소를 그대로 보존하는 이국화와 목표 문화로 대체하는 현지화 전략에 대한 양적 연구를 진행했다(Yuliasri and Allen 2014). 그 결과, 호칭어를 번역할 때 외국화 전략을 더 많이 사용했으며, 그 외는 현지화 전략을 더 많이 사용한 것으로 분석했다. 예를 들어, ‘Professor’와 같은 호칭은 이미 인도네시아 독자들에게 익숙한 호칭이기 때문에 ‘Professor’로 차용 번역되었다(Yuliasri and Allen 2014: 138). 하지만 영국음식인 ‘bacon, gravy, Yorkshire pudding’은 ‘daging asap, kaldu, puding’ 등 인도네시아 음식으로 단순화 되어 표현되어서 원문의 의미가 사라진 예를 보여준다(Yuliasri and Allen 2014: 140-141).

특정 문화요소의 번역에 대한 논의에서 자주 등장하는 또 다른 예는 성서의 번역이다. 특히 예수님을 지칭하는 ‘the Lamb of God’(하느님의 어린양)을 ‘양’이라는 동물이 없는 지역의 언어로 번역하는 경우 이것을 어떻게 할 것인가 하는 논의가 그것이다. 그리하여 북극의 이누잇족(Inuit)의 성경에 이를 ‘the Seal of God’으로, 파푸아뉴기니족을 위한 성경에는 ‘the Pig of God’으로 각 지역의 문화적 특색에 따라 ‘양’을 다른 동물로 대체하는 것에 대한 논쟁이 있다(Aixelá 1996: 57-58; Westfall 2016: 903).

3.2.2. 아이셀라(1996)의 번역전략: 보존과 대체

앞서 언급한 문화의 차이에서 생기는 문제점을 해결하기 위한 번역 전략은 크게 보존(conservation)과 대체(substitution)로 구분할 수 있다(Aixelá 1996: 60-64). 보존 전략은 원천 텍스트의 특정 문화요소를 가능한 그대로 보존하면서 목표 문화에서 이를 외국적인 요소로 받아들여 번역하는 방법이고, 대체는 이들을 목표 문화에 대응되는 것으로 대체하는 방법이다(Kuleli 2020: 624-625). 보존은 원천 텍스트의 문화적 요소를 그대로 유지하여 원천 문화의 차이를 보존하는 번역 전략으로, 목표 독자들이 원천 문화의 ‘다름’을 경험할 수 있도록 하지만, 목표 문화의 독자들에게는 텍스트가 덜 친숙하거나 접근하기 어려울 수 있다(Aixelá 1996: 54, 61-62).

반면에 대체는 특정 문화요소의 반복을 피하고 문체적 다양성을 높이기 위해 동의어나 유사한 참조로 바꾸는 번역 전략으로 목표 텍스트에서 유창함과 가독성을 유지하면서 원천 텍스트의 뉘앙스를 적절히 조정하는 것을 목표로 한다(Aixelá

1996: 63-64). 그렇기 때문에 목표 문화의 독자는 쉽게 번역 텍스트를 이해할 수 있고, 텍스트 이외의 추가 정보를 필요로 하지 않게 된다. 하지만 원천 문화의 독특함을 접할 수 있는 기회를 잃게 된다.

따라서 요약하면, 보존은 원천 문화의 맥락과 의미를 그대로 유지하려는 방법이고, 대체는 외국적인 느낌을 제한하고 좀 더 목표 문화에 친숙하게 번역하는 것이다. 더 나아가 이들 보존과 대체 전략을 다시 세분화하면 아래 표 3과 같다. (Aixelá 1996: 60-64). 그리고 세부 설명은 표 아래에 기술한다.

표 3. 보존과 대체(Aixelá 1996: 60-64)

보존(Conservation)	대체(Substitution)
1) 반복(repetition)	6) 동의어 사용(synonymy)
2) 표기 조정(orthographic adaptation)	7) 제한적 일반화(limited universalization)
3) 언어적 번역(linguistic translation)	8) 절대적 일반화(absolute universalization)
4) 텍스트 외적 해설(extratextual gloss)	9) 토착화(naturalization)
5) 텍스트 내적 해설(intratextual gloss)	10) 자율적 창작(autonomous creation)
	11) 생략(deletion)

1) 반복

반복은 원천텍스트의 언어가 달라도 목표어의 문자로 변경하지 않고 그대로 사용하는 방법이다. 예를 들어, 원천텍스트의 지역명인 ‘Seattle’이나 ‘Washington D.C.’를 목표어 사용자가 원어 사용자와 같은 맥락과 의미를 상상하지 못하고 생경하더라도 그대로 사용하는 방법이다(Aixelá 1996: 61; Kuleli 2020: 624).

2) 표기 조정

표기 조정은 전사(transcription)와 음역(transliteration)을 포함하는 기법으로 원어와 목표어의 문자가 다른 경우에 목표어의 문자를 차용하여 원어의 발음을 그대로 살려 표기하는 기법이다(Aixelá 1996: 61; Kuleli 2020). 과거에는 영어의 원문 텍스트의 ‘Kemidov’라는 러시아 이름을 스페인어 번역에서 ‘Kemidof’로 번역하기도 했다(Aixelá 1996: 61). 즉 ‘v’라는 음소가 없는 스페인어 화자가 보다 쉽게 발음할 수 있도록 ‘f’로 바꾼 것이다.

3) 언어적 번역

아이셀라(1996: 61-62)에 의하면 언어적 번역은 비문화적(non-cultural) 번역 기법으로, 원어와 유사하거나 상응하다고 인식되는 목표어의 단어나 표현으로 옮기는 기법이다. 즉 문자 그대로 명시적인 의미를 전달하는 것이다. 예를 들어, ‘Grand Jury’를 ‘gran jurado’로 번역하는 경우 스페인에서는 배심원 제도가 존재하지 않지만 미국이라는 맥락에서 독자가 이해 가능하기 때문에 이 번역 전략을 사용할 수 있다는 것이다(Aixelá 1996: 62).

4) 텍스트 외적 해설

텍스트 외적 해설은 위에서 언급한 기법을 사용하면서 추가적인 설명과 함축적 의미를 전달하기 위해 각주나 주석 등을 이용하는 방법이다(Aixelá 1996: 62).

5) 텍스트 내적 해설

텍스트 내적 해설은 독자의 가독성을 해치지 않으면서 뜻을 더 명확히 하기 위해 텍스트 내에 뜻을 덧붙이는 해설이다(Aixelá 1996: 62). 예를 들어, ‘five feet eight’를 ‘cinco pies con ocho pulgadas’(five feet and eight inches)로 번역하는 것은 스페인어 독자에게 원천 텍스트에 없었던 ‘inch’라는 의미의 ‘pulgadas’를 추가하여 명확한 의미를 전달할 수 있다.

6) 동의어 사용

특정 문화요소가 반복적으로 나타낼 때 동의어 또는 묘사적으로 풀어서 번역하는 기법을 사용할 수 있다. 예를 들어 ‘Bacardi’(바카디)는 스페인식 럼을 만드는 회사이면서 럼을 지칭하기도 한다. 이때 바카디를 ‘Bacardi, liquor of sugarcane, rum’ 등 세 가지로 각각 다르게 번역할 수 있다(Aixelá 1996: 63).

7) 제한적 일반화

목표어 독자에게 특정 문화요소가 너무 어려운 경우에 이와 뜻이 비슷하고 목표 문화에 더 잘 알려진 더 쉽고 문화적 가중치가 낮은 단어나 표현으로 대체하는 기법이 제한적 일반화이다(Aixelá 1996: 63). 예를 들어, ‘an American football’을 ‘un balon de rugby’(럭비공)로 번역하는 방법이다(Aixelá 1996: 63).

8) 절대적 일반화

절대적 일반화는 위의 제한적 일반화와 같은 상황이지만, 목표 문화 독자가 이해하기 쉬운 단어나 표현으로 대체할 수 없는 경우이거나, 완전히 외국적인 요소를 제거하려는 의도가 있을 때 완벽하게 중립적인 단어나 표현을 사용하는 기법이다(Aixelá 1996: 63). 예를 들어 ‘beer’를 아랍어로 ‘شرب,’ 즉 ‘음료(drink)’로 번역한다거나(Aljabri 2020: 15), ‘corned beef’를 스페인어로 ‘Lonchas de jamón’(햄 슬라이스)로 번역하는 것과 같다(Aixelá 1996: 63).

9) 토착화

토착화는 원천텍스트의 특정 문화요소를 목표어의 독자가 더 자연스럽게 이해할 수 있도록 번역하는 기법이다. 예를 들어 화폐 단위 ‘dollar’를 스페인 문화에서 사용되는 ‘duro’로 번역하는 것이다(Aixelá 1996: 63).

10) 자율적 창작

번역가가 원천텍스트에는 언급하지 않았던 것을 독자들의 관심을 끌 수 있을 것이라고 생각하고 새롭게 창작하여 넣는 기법이다(Aixelá 1996: 64). 예를 들어, ‘go to Constantinople?’을 ‘que vayamos a Constantinopla en busca del verdadero halcón del rey de España?’(shall we go to Constantinople in search of the real falcon of the king of Spain?)로 번역하는 것은 작품에서 중요한 스페인 왕의 때, ‘the real falcon of the king of Spain’을 번역가가 창의적으로 추가한 것이다(Aixelá 1996: 64).

11) 생략

아이셀라(1996: 64)에 의하면 다음과 같은 상황에 원천텍스트의 특정 문화요소를 목표 텍스트에서 삭제할 수 있다. 먼저 a)특정 문화요소가 목표어 문화에서 이념 또는 문체적인 면에서 적합하지 않다고 고려될 때, b)독자가 내용을 이용하는데 중요하지 않을 때, c)지나치게 모호하거나 주석 등을 포함할 수 없는 경우, 번역가는 생략 기법을 사용할 수 있다. 예를 들어, ‘dark Cadillac sedan’을 ‘Cadillac oscuro’(어두운 캐딜락)로 번역하는 것은 ‘Cadillac’이 자동차 브랜드이지만 이 단어 자체만으로 자동차를 상징하기 때문에 ‘sedan’을 생략할 수 있다는 것이다(Aixelá 1996: 64).

본 연구에서는 위에서 언급한 아이셸라와 뉴마크의 ‘특정 문화요소’ 개념을 차용하여 즈청비 신화 번역시 문제가 될 수 있는 독특한 문화 요소는 무엇이 있는지 파악하고 이를 해결하기 위한 번역전략과 기법을 탐색한다. 이 때, 특정 문화요소의 범주는 뉴마크(1988, 2010)의 범주를 기본으로 하여 이근희(2003)와 양창현(2015)의 연구에서 언급한 범주를 추가하여 사용한다. 본 연구에 사용한 범주의 예는 아래 4.2에서 제시한다. 그리고 아이셸라의 구체적인 번역전략을 응용하여 제주도 무속신화 번역 사례를 아래 5장에서 제시한다.

4. 연구 방법

4.1. 원천 텍스트: 진성기의 강을생 구연본

본 연구에서 사용한 원천텍스트는 진성기가 1959년도에 북제주군 한경면 고산리 출신의 여자 심방(무당) 강을생(당시 70세)의 구연을 채록한 것이다(진성기 1980). 본 구연본을 채택한 이유는 모든 중요 화소가 포함되어 있고, 여러 이본들 중에 가장 내용이 풍부하며, 이야기의 묘사와 표현이 구체적이고, 제주어와 속담을 통한 제주의 지역성과 생활상을 생동감 있게 잘 보여주기 때문이다(김선희 2003: 127; 박경신 1986: 285; 최영숙 2002: 29). 이에 덧붙여 진성기(1980) 텍스트의 구조는 다른 이본들과 달리 행으로 나뉘어져 있다. 본 신화가 노래로 구연되는 만큼 행을 나누어 짧은 문장으로 끊어 주는 문체의 사용은 독자의 가독성을 높여 줄 것이다. 특히, 총 200페이지가 넘는 장편이면서 대부분 제주어로 쓰여 있는 글을 쉽게 읽는 데 도움이 된다.

4.2. 즈청비 신화 속 특정 문화요소 범주

앞서 선행연구(Newmark 1988, 2010; 이근희 2003; 양창현 2015)의 특정 문화요소범주를 집목하여 아래 표 4와 같이 변형된 범주를 설정하였다. 범주는 ‘생태, 물질문화, 사회문화, 정신문화, 공공문화, 관용구/관습적 표현/고유명사와 호칭, 몸동작과 버릇을 포함한다. 그리고 영어권 목표 문화와 다른 즈청비 신화 속에 나타나

는 제주도의 특정 문화요소의 예를 함께 제시한다. 먼저, 제주도의 전통 모자인 ‘정동벌립’을 만드는 데 사용되던 덩굴인 ‘꼭정동’. 대문 앞에서 말을 탈 때 디디는 돌인 ‘물광돌’, 아기에게 입혔던 ‘벗디창옷’, 물을 나를 때 사용한 ‘물허벅’, 샘물이 나오는 곳의 돌 위에서 하던 ‘스답’, 죽은 사람을 살릴 수 있는 꽃이 있다고 믿었던 ‘서천고장밭’, 쌓은 나무의 단을 세는 ‘동’, 자신과 친한 사람의 편의를 봐 준다는 ‘잔 좁은 풀은 안터레 휘여’라는 속담, 한꺼번에 많이 들어보는 것을 나타내는 ‘괄락괄락’ 등은 모두 제주도의 문화를 잘 보여주는 요소들이다.

표 4. 자청비 신화 속 특정 문화요소의 예)

범주	특정 문화요소
생태 (식물, 동물, 산, 바람, 고원, 인간 등)	식물: 꼭정동(취태땡이 덩굴), 새(띠, 삐비), 돛박고장(동백꽃), 도실낭(복숭아 나무) 바다 생물: 구제기(소라), 메역채(미역채) 동물, 새, 곤충: 뿔(말), 감음 암쇠(검은 암소), 순작이(매추리/매 추라기) 산: 할로영산(한라산) 인간: 구살(의무, 월경/생리)
물질문화 (음식, 의복, 교통, 집, 도시 등)	집: 물광돌(말을 탈 때 디디는 돌), 지새집(기와집) 음식: 즈배기(수제비), 개미장(된장) 의복: 벗디창옷(배넛저고리), 노봉옷(바짓가랑이가 터진 옷) 물건: 물허벅(물동이)
사회문화 (일과 여가 등)	일: 스답(빨래)
정신문화 (종교, 무속신앙, 예술, 관습 등)	무속신앙: 서천고장밭(서천꽃밭), 칼손도리(칼손다리) 종교: 수륙(제), 원천강, 생불(아기/부처) 관습: 코시(고사)
공공문화(정치, 행정, 상업, 교육, 기관, 조직, 절차, 단위, 개념)	단위 명사: 동(단), 허벅(동이) 도량형 단위: 석, 근, 바리, 말, 홉, 되
관용구, 관습적 표현. 고유명사 (인명, 지명 등)와 호칭	속담: 잔 좁은 풀은 안터레 휘여 (잔 잡은 팔이 안쪽으로 휘다) 즈청비, 김진국, 상제님

7) 괄호 안의 명칭은 표준한국어이다.

몸동작, 버릇 (침 빨기 인사, 손짓)	몸동작: 팔락팔락(벌컥벌컥), 위랑자랑(설렁설렁)
--------------------------	-----------------------------

위의 특정 문화요소의 예들은 제주도 문화의 특색을 강하게 보이고 있으며 이들을 번역하기 위해 어떠한 번역 전략과 기법을 사용할 수 있는지 살펴보고 이들의 적절성과 의의 그리고 장·단점을 아래에서 논의한다.

5. 세경본풀이 속 특정 문화요소의 번역 전략과 기법

본 장에서는 앞서 언급한 아이셀라(1996: 60-64)의 번역 전략과 기법에 따라 각 문화요소 번역 사례를 제시하고 논의한다.

5.1. 보존

5.1.1. 반복

반복은 앞서 3.2.2장에서 언급한 바와 같이 원천어의 문자를 그대로 사용하는 방법이다. 세경본풀이 원천 텍스트에서는 한글을 사용하는데, 한글을 그대로 사용하는 경우 다음과 같이 번역이 이루어질 수 있다.

[ST]

신산만산 **할로영산**
 들어간 보난
 큰 폭낭이 십디다.

[TT]

As I made my way into
 the sacred mountain, **할로영산**,
 a towering hackberry tree came into view.

할로영산은 제주도의 한라산을 의미한다. 제주도 무속에서 한라산은 신들의 탄생지이면서 거처로 신성하고 영험한 공간이다. 또한 제주도를 수호해 주는 신적

송배의 대상이다(임재영 2024: 40). 그만큼 중요한 장소로, 한글을 이용해 목표 텍스트에 ‘할로영산’으로 표기할 수 있다.

이 방법은 원천어가 로마자를 사용하는 영어인 경우, 독자가 그 맥락과 의미를 완전히 이해하지 못하더라도 영어를 접하는 것이 쉬워진 국제 사회에서 유용한 번역 기법으로 볼 수 있다. 그러나 한글을 그대로 사용할 경우 가독성에 영향을 미칠 수 있다. 따라서 번역가는 목표 독자의 특성을 고려하여 이 방법을 신중하게 적용해야 할 것이다

5.1.2. 표기 조정

신화 번역에서 다양한 제주의 특정 문화요소들을 제주어의 발음 그대로 로마자로 표기하여 이국적인 면을 살릴 수 있다. 아래에 보는 바와 같이 즈청비 부모의 이름인 ‘짐진국’과 ‘조진국’을 ‘Jim Jinguk’과 ‘Jo Jinguk’으로 음역할 수 있다. 이때 성과 이름의 위치를 그대로 보존하고, 대신에 성과 이름을 띄어쓰기로 구분할 수 있다. 또는 ‘Jinguk Jim’ 또는 ‘Jinguk Jo’로 이름, 성 순으로 표기하여 목표 문화에 더 친숙한 방법을 사용할 수 있다.

[ST]

웃녜인 짐진국이 살고
알녜인 조진국이 살고
(진성기 1980: 29)

[TT]

Jim Jinguk lived in the upper village,
and **Jo Jinguk** lived in the lower village.

아래 제주도의 특정 문화요소인 ‘봇디창옷’은 국립국어원(n.d.)의 로마자 표기법에 따라 ‘*botdichangot*’으로 표기할 수 있다. 또한 [보띠]에서 영어에 없는 된소리는 표기하지 않도록 규정하고 있다. 하지만 출판사에 따라 McCune-Reischauer 또는 Yale Romanization 방식을 사용하여 한국어의 로마자 규정이 다를 수 있다.

[ST]

어머님은
흔 술 적이

붓디창옷을 지여 입지고
(진성기 1980: 34)

[TT]

My mother,
when I was one year old,
made me *botdichangot*, and dressed me.

제주도 외 지역에서는 주로 ‘배넛저고리’(a newborn gown)라고 부르는 ‘붓디창옷’은 ‘붓디창옷, 붓엿창옷, 베창옷, 베옷, 붓뒤적삼, 삼칠일옷’ 등으로도 불린다. 붓’은 제주어로 ‘자궁, 태반, 탯줄’ 따위를 뜻하고, ‘뒤(디)’는 자궁에서 분리된 다음의 시간을 나타낸다. 그리고 ‘창옷’은 ‘홀옷’을 의미한다. 즉 말 그대로라면 ‘자궁에서 분리된 후 입는 홀옷’으로 ‘a single-layered gown worn after separation from the womb/after birth’ 정도로 번역할 수 있겠다.

제주에서는 아기가 태어나고 3일이 지난 후에 처음으로 목욕을 시키고 생애 첫 옷을 지여 입히는 데 그것이 바로 붓디창옷이다. 그리고 21일간 입히는 것으로 ‘삼칠일옷’이라고도 한다. 남자 아기용은 긴소매 여자아기용은 반소매이다. 제주에서 붓뒤창옷에 대한 믿음으로 a) 인간으로 반드시 입어야 하는 첫 예복이며 없는 경우 빌려서라도 입혀야 하는 옷 b) 피부병을 예방 시키고 c) 장남이나 장손이 입었던 옷은 재수가 좋고 d) 타인에게 양도하지 않는다 등이 있다(강정식 외 2010: 211-212; 고부자 1988: 197-199; 송상조 2007: 352). 이러한 문화적 배경을 바탕으로 본 신화 속 주인공의 부모가 얼마나 소중하게 아기를 키웠는지 이해할 수 있다.

이렇게 붓디창옷은 문화적으로 많은 의미가 담겨있다. 그렇기 때문에 표기조정 외에 아래에서 제시하는 텍스트 내적 해설(5.1.4) 또는 텍스트 외적 해설(5.1.5)을 함께 사용하는 것도 의미 전달을 용이하게 하고 연구자들에게 도움이 될 것으로 보인다.

5.1.3. 언어적 번역

원천 텍스트의 명시적인 의미를 전달하기 위해 아래 예에서 보는 바와 같이, ‘물이 그림다’를 ‘I miss water’로 번역할 수 있다. 제주어에서 ‘물이 그림다’는 ‘목이 마르다’, 즉 ‘thirsty’의 의미를 가진 표현이다. 그러나 이를 문자 그대로 ‘I miss

water’로 번역하면, 목표어에서는 정확한 ‘thirsty’의 의미를 전달하지 못할 수 있다. 그럼에도 불구하고, 이 번역은 원천 텍스트의 이국적인 느낌을 유지하고 시적인 요소를 강조할 수 있기 때문에 ‘I miss water’라고 번역하는 것이 적절하다고 본다.

[ST]

정이웃인 정수남아

물이 그립다.

(진성기 1980: 115)

[TT]

Cold-hearted Jeong Sunam,

I miss water.

제주는 화산섬으로 물이 매우 귀한 지역이었다. 그래서 많은 마을이 해안가의 용천수 부근에서 형성되었다. 용천수에서 멀리 사는 여성들은 물허벅(물동이)을 이용해 아침저녁으로 물을 길어 날랐다.

5.1.4. 텍스트 외적 해설

텍스트 이외에 추가 해설을 삽입하는 경우 독자의 이해를 도울 뿐만 아니라 국내의 축적된 연구를 해외에 알리는 데 도움이 된다. 아래 [footnote]에서 보는 바와 같이 번역가는 추가 자료 조사를 통해 목표 문화 독자가 이해하기 어려울 수 있는 ‘수륙’에 대한 추가 설명을 각주에서 제공할 수 있다.

[ST]

우리안틴 돈이 심에

영급흔 산으로 강

수륙을 드러도

생불을 볼 수가 쉽네다.

(진성기 1980: 37)

[TT]

As we have money,

if we go to an auspicious mountain temple,

and hold a *suryuk*,
we can be blessed with a child.

[footnote]

수륙재(水陸齋)는 물과 육지에서 떠도는 신령과 귀신을 포함한 모든 영혼과 중생을 위해 음식을 공양하며 치르는 한국의 대표적인 불교의례이다(강봉수 2003; 구미래 외 2017; 국광희와 저승석, 2019: 117). 이러한 불교적인 색채가 제주도 무속에 아주 깊이 융합되어 있다는 것이 제주도 무속의 한 특징이다.

위의 각주는 ‘수륙’에 관한 해설로, 본 연구자가 조사한 내용이다. 이러한 해설은 깊이 있는 이해를 추구하는 독자를 목표로 할 경우에 적절하다. 수륙재(= 수륙 불공)는 일반적으로 불교적인 의례이지만 제주도에서는 6개의 일반신 본풀이에 등장한다. 먼저 차사본풀이에서는 오래 살 수 있도록 부처에게 빌기 위해 수륙을 들인다. 그리고 5개의 본풀이에서는 자식을 얻게 해달라고 빌기 위해 수륙을 드린다고 나타나고 있어 제주도 무속에서 중요한 의례라고 볼 수 있다. 세경본풀이(즈청비), 초공본풀이(자지명왕아기씨), 이공본풀이(원강아미), 칠성본풀이(칠성), 지장본풀이(지정)에서는 수륙재를 드리고 딸을 얻고, 이공본풀이에서는 아들(사라도령)을 얻는다(강봉수 2003: 36; 문무병 2015b; 좌혜경과 조현설 2019: 16-50).

5.1.5. 텍스트 내적 해설

텍스트 내적 해설은 앞서 외적 해설과 달리 독자가 빠르게 그 의미를 이해하는데 도움이 된다. 아래 ‘산’으로 수륙을 드리러 가는 것은 산에 있는 ‘절’에 가는 것을 뜻하기 때문에 ‘temple’을 추가하여 원래 의미를 명확하게 해 줄 수 있다. 생불(生佛)은 불교에서 살아 있는 부처라는 뜻이지만, “무속에서는 생명 또는 자식의 의미”로 쓰인다(현승환 1997: 11). 그래서 ‘생불을 보다’는 ‘자식을 보다’라고 풀이할 수 있다. 따라서 추가를 통해 자식이라는 의미를 전달할 수 있으며, 한자를 이해하는 학습자들의 이해에 도움을 줄 수 있다고 판단되는 경우 *suryuk*(水陸)과 *saengbul*(生佛)처럼 한자를 추가할 수 있다.

[ST]

우리안틴 돈이 심에
영급훈 산으로 강
수륙을 드러도

생불을 볼 수가 쉽네다.
(진성기 1980: 37)

[TT]

As we have money,
if we go to an auspicious **mountain temple**,
and hold a **suryuk (水陸) ritual**
we can be blessed with **saengbul (生佛), a child**.

또한, 아래 예에서 ‘구실’은 ‘의무’라는 의미의 제주어지만, 그 의미는 즈청비가 칼선다리(작두)를 타고 하늘에서 내려오면서 발끝을 칼에 베인 후에 생리를 시작하게 되었다는 생리의 기원을 이야기하고 있다. 그렇기 때문에 ‘There is a five-day obligation for women from birth’로 번역하는 대신에, ‘At birth, a woman takes on a five-day obligation: the ritual of bleeding.’으로 텍스트 내적 해설을 덧붙일 수 있겠다.

[ST]

예즈론 낭민
흔들에 오일 닷쇠
구실이 쉽네다.
(진성기 1980: 181)

[TT]

At birth,
a woman takes on
a five-day obligation:
the ritual of bleeding.

그리고 역새와 수수의 붉은 빛깔도 즈청비의 발끝에서 난 상처에서 생긴 피가 물들었기 때문이라고 표현한다(진성기 1980: 181). 즉 번역가는 문맥상 드러나는 숨은 뜻을 해석하고 이에 맞는 번역을 해야 한다.

5.2. 대체

5.2.1. 동의어 사용

반복적인 표현을 피하기 위해 동의어를 사용할 수 있다. 세경본풀이 전반부에 즈청비의 부모가 아이를 얻기 위해 ‘수륙들이다’라는 표현이 10번 이상 등장한다. 그 이유는 즈청비의 탄생이 결혼을 하고 나이가 들어도 아이를 낳지 못하던 부모가 절에서 제물을 바치고 수륙을 들여야 만이 아이를 낳을 수 있음을 강조하기 위한 것이다. 동일한 표현의 반복을 피하기 위해 ‘hold a suryuk (水陸) ritual, perform a ritual, make food offerings to comfort wandering spirits on land and in water’ 등으로 다양한 번역이 가능하다.

5.2.2. 제한적 일반화

목표어 독자의 이해를 돕기 위해서는 원천 텍스트보다 좀 더 쉬운 단어나 표현을 사용하는 것이 도움이 될 수 있다. 즉 신화에 등장하는 절 이름인 ‘동개남이 은증절’을 ‘관음사(Gawneumsa)’⁸⁾로 대체할 수 있다.

[ST]

“대스님아, 대스님아!

어느 절 대습니까?”

“우리 절은 동개남이 은증절 됩네다.”

(진성기 1980: 38-39, 40-41)

[TT]

“*Daesaw-nim, Daesaw-nim.*”⁹⁾

Which temple are you from?”

“I’m from *Gawneumsa.*”

‘동개남이 은증절’은 제주도 한라산 기슭에 있는 절, ‘관음사’를 부르던 옛말이

-
- 8) 제주도의 관음사는 대한불교 조계종제 23교구 본사로 한라산 650미터에 자리 잡고 있다. 이병철과 한기완(2012: 12-13)에 의하면 관음사는 고려 문종(1046-1083) 시기에 처음 세워졌다는 속설이 있으며 여러 제주 설화와 민담에서 ‘괴남절, 개남절, 동괴남절, 은증절’이라고 불리운다.
 - 9) 국립국어원에서는 아래아를 위한 로마자 기호를 제공하지 않는다. 하지만 제주어에는 아래아가 자주 등장하기 때문에 Yang et. al.(2019)이 사용한 ‘aw’를 차용한다. ‘대스’는 ‘대사’의 제주어 발음이다.

다(이병철과 한기완 2012: 12). 현재는 관음사로 더 알려져 인터넷과 각종 관련 자료에서 독자가 더 쉽게 찾아 볼 수 있다.

5.2.3. 절대적 일반화

번역가가 좀 더 쉬운 단어나 표현을 찾을 수 없는 경우에는 절대적인 일반화 방법을 강구해야 한다. 아래 신화 속 ‘코시’가 그런 경우이다. 제주도에서는 말을 타고 멀리 떠나기 전에 음식을 장만하여 안전을 기원하는 ‘고사’를 지냈는데, 그것을 ‘코시’ 또는 ‘물머리 코스’라고 불렀다(강정식 2022). 이 외에도 다양한 목적의 코시가 있었는데, 이때 음식을 떼어서 잡신에게 던져준다. 따라서 ‘food offerings’로 일반화 전략을 시도할 수 있다.

[ST]

“큰 마누라 탕 땡길 땡
이 몰 우티 **코시**가 십디다.”
(진성기 1980: 108)

[TT]

“When the lady rode this horse,
she placed **food offerings** upon its back.”

5.2.4. 토착화

토착화는 독자가 빠르고 쉽게 번역 텍스트를 이해할 수 있게 도움을 줄 수 있다. 아래의 예에서 소금의 ‘닷되’를 리터로 환산하고(1되 = 1.8 리터) 다시 킬로그램으로 환산하였다(Aqua-Calc 2022).

[ST]

상제님 먹을 밥으랑
츄ㄹ 닷되에
소금 닷되 놓앙
범벅을 홉서.
(진성기 1980: 106)

[TT]

For your lunch, my lady,

please make *beombeok*
with **20 kilograms** of rice powder
and **20 kilograms** of salt.

위의 번역을 조금 더 자연스럽게 하려면 요리에서 사용되는 cup을 이용할 수 있다. 예를 들어 1.8리터를 10컵 정도라고 한다면, ‘50 cups of rice powder and 50 cups of salt’라고 번역할 수 있다.

5.2.5. 자율적 창작

번역가가 창의적으로 원천텍스트를 번역하는 방법으로 본 연구에서는 제목의 자율적 창작 사례를 제시한다. 아래에서 보는 바와 같이 원천 텍스트의 제목인 “남국의 무속서사시 -세경본풀이-”(진성기 1980)를 “*Jawcheongbi: The Korean Goddess of Agriculture*”로 번역할 수 있다.

[ST]
남국의 무속서사시
-세경본풀이-

[TT]
Jawcheongbi: The Korean Goddess of Agriculture

진성기는 제목에서 제주를 남국(南國)으로 표현하고, 무속서사시로서의 세경본풀이를 강조했다. 하지만 목표 문화권 독자들의 이해와 관심을 끌기 위해 주인공의 이름을 넣고 여신임을 강조하여 창작할 수 있다. 또한 지역명인 제주를 삽입하여 ‘The Jeju Goddess of Agriculture’라고 번역할 수도 있다.

5.2.6. 생략

의미 전달에 필수적이지 않은 내용들에 대해 번역가는 생략 전략을 취할 수 있다. 아래의 신화 내용 중 ‘곡숙놀에 삼수세기 올란’에서 ‘삼수세기(덩굴) 올란(올랐다)’은 난가리(곡숙놀)가 많아서 덩굴이 덮일 정도라는 표현이지만 이미 주인공의 부모가 부자라는 사실을 설명해 주는 요소들이 많기 때문에 추가적으로 해석하거나 번역하지 않을 수 있다. 그래서 ‘삼수세기(덩굴) 올란’을 완전히 삭제하고 곡숙놀만 ‘stacks of grain stalks’으로 번역할 수 있다.

[ST]

고대광실 높은 집에
남산북답 싸인 밭에
유기제물도 그득하고
곡속놀에 삼수세기 올란
하근 게 하셔도
서리가 웃언
호호 근심하는구나
(진성기 1980: 29)

[TT]

They owned a grand house,
bountiful fields,
plenty of brassware,
great wealth,
and **stacks of grain stalks.**
However, lacking a child,
they couldn't shake off their unhappiness.

6. 결론

본 연구에서는 세경본풀이(즈칭비 신화)의 영문번역 사례를 통해 제주도 지역의 ‘특정 문화요소’를 파악하고 범주화한 후 이를 어떠한 번역 전략과 기법으로 옮길 수 있는지 논하였다. 먼저 신화 속에 나타나는 제주도 지역문화의 강한 특색을 현재 문화번역이론에서 자주 인용되고 있는 아이셀라(1996)와 뉴마크(1988, 2010)의 특정 문화요소 개념을 중심으로 한 선행연구를 바탕으로 생태, 물질문화, 사회문화, 정신문화, 공공문화, 관용구 및 관습적 표현 그리고 고유명사, 몸동작 및 버릇으로 범주화시켰다. 그리고 독특한 문화 차이로 생길 수 있는 문제점들을 보존과 대체 전략을 사용하여 구체적인 번역 사례로 제시하였다.

번역가의 주체적인 판단 하에 제주의 이국적인 요소를 강조할 경우, 보존전략을 채택하여 표기 조정, 언어적 번역, 텍스트 외적·내적 해설을 추가하는 번역 전략을 활용할 수 있음을 살펴보았다. 한편 번역가가 목표 문화 즉 영어권 독자에게 더 친근한 번역을 하고자 하는 경우 대체전략을 세우고, 동의어 사용, 제한적 또는

일반적 일반화, 토착화, 자율적 창작, 생략 등과 같은 기법을 사용할 수 있음을 번역 사례와 함께 제시했다. 이러한 대체 전략을 사용할 경우, 원천 문화 요소가 삭제되거나 단순화될 수 있지만, 독자의 이해와 가독성을 높이는 데 중요한 역할을 할 수 있다.

다만 보존 전략 중 반복기법을 사용할 경우, 한국학을 공부하거나 연구하는 독자라 하더라도 생소한 무속신화를 이해하는 데 어려움을 겪을 수 있다. 특히, 한글을 읽지 못하는 독자의 경우 가독성이 저하될 가능성이 높고 의미를 전달하기에 부족하다는 문제점을 고려해야 할 것이다. 나머지 기법에 대해서는 번역가의 의도에 따라 이국적인 면을 강조할 것인가 아니면 독자가 좀 더 친숙하게 읽을 수 있도록 대체 전략에 집중할 것인가를 번역의 목적과 의도에 따라 결정해야 할 것이다.

본 연구에서 제시한 번역 전략 및 기법과 다른 번역이 가능하기 때문에 문화 텍스트 번역가의 능동적이고 창의적인 역할이 필요하다. 번역가는 단순히 텍스트를 언어적으로 변환하는 것을 넘어, 문화적 맥락과 독자 반응을 고려하여 최적의 전략을 선택하고 조합할 수 있는 능력을 갖추어야 한다. 이러한 접근은 텍스트의 원천 문화 요소를 보존하면서도 목표 문화 독자에게 효과적으로 전달하기 위한 필수적인 과정이라고 본다. 다양한 전략과 기법을 혼용하여 목표 독자의 이해도를 높일 수 있는 방안을 모색할 수 있으려면 번역가는 제주어뿐만 아니라 제주의 사회, 신앙, 문화, 역사, 환경 등 전반적인 배경에 대한 깊은 이해가 필수적이다.

본 연구는 그동안 상대적으로 미미했던 무속 신화의 영문 번역의 중요성을 강조하고, 실제 번역 사례를 제시하는 데 의의를 두고 있다. 다만 번역 전략별로 단일 사례만 제시하였고 세계본풀이에 나타나는 특정 문화 요소들의 전반적인 양상을 양적으로 분석하지 못한 점은 본 연구의 한계다. 또한, 연구자의 주관적인 견해를 바탕으로 특정 문화 요소를 파악하고 선택, 분류한 점과 실제 독자의 반응을 조사하지 못한 연구 방법상 한계도 있어 후속 연구를 통해 보완할 필요가 있다. 그럼에도 불구하고 제주어에 익숙하지 않은 한국인에게도 낯선 세계본풀이와 같은 무속 신화가 그리스·로마 신화처럼 다양한 언어로 번역되어 세계적으로 공유될 수 있는 가능성을 모색했다는 점에서 의의를 가진다. 마지막으로 본 연구가 지역 고유의 문화적 정체성을 알리는 동시에, 무속 신화의 학문적 및 문화적 가치를 국제적으로 확장하는 데 기여할 수 있는 중요한 출발점이 되기를 바란다.

참고문헌

- 강봉수. (2003). 「제주무속에 나타난 도덕질서-일반신 본풀이의 갈등양상을 중심으로」. 『제주도연구』 24: 29-83.
- 강소진. (2018). 「제주도 무가무속 연구의 성과와 과제」. 『제주도연구』 24: 29-83.
- 강정식·강소진·현혜경. (2010). 『한국인의 일생의례: 제주도』 국립문화재 연구소
- 고부자. (1988). 「제주도민의 초생아복과 그에 나타난 의식」. 『MUNHWAJAE Korean Journal of Cultural Heritage Studies』 21: 193-207.
- 구미래·윤소희·이애현. (2017). 『진관사 수륙재』 서울: 민속원.
- 국광희·정승석. (2019). 「수륙재의 상징적 소재에 대한 고찰」. 『불교연구』 50: 115-154.
- 권병철. (2016). 「양반전의 문화 특정적 요소 번역기법 소고」. 『번역학연구』 17(5):33-51.
- 권오숙. (2014). 「한국 문학 텍스트 영역에 나타난 문화소 번역의 경향 연구」. 『동번역학연구』 18(3): 263-289.
- 김선희. (2003). 「세경본풀이의 재인식」. 『영주어문』 5:125-137.
- 김순이. (2002). 『제주의 여신들 2: The goddesses of Jeju Island』 (한진이 번역) 제주: 제주문화.
- 김천향. (2021). 「『홍루몽(紅樓夢)』 현대 한글 번역본에 나타난 음식명 번역 양상」. 『T&I REVIEW』 11(1): 7-34.
- 김현선 외. (2020). 『제주신화 본풀이를 만나다』 제주특별자치도 제주학연구센터.
- 김현선. (2023). 「제주무가 필사 채록의 세 전형 - 장주근(1925-2016) 현용준(1932-2016) 진성기(1936-) -」. 『한국무속학』 6:48-71.
- 문무병. (2001). 『제주도근곳자료: 1994년 동김녕 중앙달 근곳 자료집』. 제주도(사)제주전통문화연구원 소.
- 박경신. (1986). 「제주도 무속신화의 몇 가지 특징 - 세경본풀이를 중심으로」. 『국어국문학』 96: 283-303.
- 박원배. (2009). 「제주도 물 문화의 소고」. 『제주발전연구』 13: 227-244.
- 송상조. (2007). 『제주말 큰사전』 서울: 한국문화사.
- 양병수. (2020). 『제주 신화의 현대적 활용 가능성 연구: 그리스 신화와의 비교』 제주연구원 제주학연구센터.
- 양창현. (2015). Gutt의 적합성 번역이론에 기반한 문화특정어 번역 연구- 「순이 삼촌」 을 중심으로. 동국대학교 박사학위논문.
- 오성찬. (1995). 「제주 마을 조사의 현황과 실제」. 『향토사연구』 7: 185-193.
- 오윤선. (2010). 「<단군신화(檀君神話)> 영역자(英譯者)의 시각(視角) 일고찰」. 『국제어문』 48: 67-100.
- 오창명. (2014). 『18세기 초 제주도 상황을 그림으로 나타낸 탐라순력도 탐색』 제주발전연구원 제주학연구센터.
- 이근희. (2003). 「문화와 밀접한 상관계어의 번역 전략」. 『번역학연구』 4(2): 5-26.
- 이병철·한기완. (2012). 『제주사찰에서 나를 찾다』 제주불교 신문.
- 임재영. (2024). 「한라산의 신성성에 대한 연구」. 『제주도연구』 62: 21-49.
- 임재해. (2006). 「굿 문화사 연구의 성찰과 역사적 인식지평의 확대」. 『한국무속학』 11: 67-146.
- 장주근. (2001). 『제주도 무속과 서사무가』 서울: 역락.

- 조영배·강정식. (2000). 『한국음악 제 31 집: 한국의 굿 제주도 칠머리당굿』 국립국악원.
- 조홍윤. (2004). 『한국의 샤머니즘』 서울: 가람기획.
- 좌혜경·조현철. (2019). 『제주신화<일반신본풀이> 여신 관련 텍스트 분석』 제주연구원 제주학연구센터.
- 좌혜경·최원오. (2018). 『제주신화<일반신본풀이>의 문화사적 가치연구』 제주연구원 제주학연구센터.
- 진성기. (1980). 『남국의 무속서사시-세경본풀이-』 서울: 정음사.
- 최영숙. (2002). 『세경본풀이』의 구조와 문학적 의미. 제주대학교 석사학위논문.
- 한국학진흥사업단. (2021). 『2021년도 한국학진흥사업 「한국학술번역사업」 신청요강』 한국학중앙연구원.
- 허남춘. (2011). 『제주도본풀이와 주변신화』 서울: 보고사.
- 현기영. (1978). 『순이삼촌』 서울: 창작과 비평.
- 현기영. (2008). 『Aunt Suni』 (송중도 역). 제주: 각.
- 현기영. (2012). 『순이삼촌 Sun-i Samch'on』 (이정희 역). 도서출판 아시아.
- 현기영. (2021). 『Uncle Suni (Uncle Suni)』 Maryse Bourdin & KyunghéeKim(역), Paris: Atelier Des Cahiers.
- 현승환. (1997). 「생불꽃 연구」. 『백록어문』 13(2): 9-31.
- 현용준. (1982). 「제주도무신의 형성」. 『탐라문화』 1: 1-26.
- 현용준. (1992). 『무속신화와 문헌신화』 서울: 집문당.
- 현용준. (2002). 『제주도 무속신화 연구』 서울: 집문당.
- 현용준. (2007). 『제주도무속자료사전』 제주: 각.
- 현평효 외. (2009). 『제주어 사전』 제주특별자치도.
- 황인순. (2015). 「본풀이적 세계관의 현대적 변용 연구: 웹툰 〈신과함께〉와 〈차사본풀이〉의 비교를 통해」. 『서강인문논총』 12: 353-384.
- EBS 교육방송. (2019). 『2020학년도 수능 연계교재 수능특강』 EBS.
- Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. In Alvarez, R and M. Carmen-Africa Vidal (eds.), *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, 52-78.
- Aljabri, S. (2020). Translation of culture-specific items from English into Arabic in Ernest Hemingway's *The Old Man and the Sea*. *SKASE Journal of Translation and Interpretation* 13(2): 1-21.
- Amenador, K. B and Wang, Z. (2022). The translation of culture-specific items (CSIs) in Chinese-English Food Menu Corpus: A study of strategies and factors. *SAGE Open* 12(2): 1-17.
- Bassmet, S. (2007). Culture and translation. In Kuhlwezak, P. and K. Littau (eds.), *A companion to translation studies*(Vol. 34), Clevedon: Multilingual Matters, 13-23.
- Kuleli, M. (2020). Culture specific items in literary texts and their translation based on "foreignization" and "domestication" strategies. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (Ö7), 617-653.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall Europe.
- Newmark, P. (2010). Translation and culture. In Lewandowska-Tomaszczyk, B. and T. Marcel (eds.), *Meaning in Translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 171-182.
- Ryu, S. (2016). English Translation of the Korean Myth "Segyeong Bonpuri". MA thesis, Hankuk

University of Foreign Studies.

Venuti, L. (ed.). (1992). *Rethinking translation: Discourse, subjectivity, ideology* (Vol.2).

London: Routledge.

Westfall, C. L. (2016). The Human one? A Controversial CEB Translation Choice. *Open Theology* 2: 895-906.

Yang, C., Yang, S., and O'Grady, W. (2019). *Jejueo: The Language of Korea's Jeju Island*. Honolulu: University of Hawaii Press.

Yebra, V. G. (1983). *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*. Madrid: Gredos, 315-329.

Issy Yuliasri, I. and Allen P. (2014) Foreignizing and Domesticating Harry: An Analysis of the Indonesian Translation of Harry Potter and the Sorcerer's Stone. *T&I Review* 4: 127-146.

[인터넷 자료]

강정식. (2022). 『말머리 고사』 디지털제주문화대전. [http://jeju.grandculture.net/jeju/toc/GC00700683\(2024.09.10.검색\)](http://jeju.grandculture.net/jeju/toc/GC00700683(2024.09.10.검색)).

국가유산청. (n.d.). 서울세남굿. [https://www.heritage.go.kr/heri/cul/culSelectDetail.do?pageNo=1_1_1_1&sngl=Y&ccbaCpno=1271101040000\(2024.10.10.검색\)](https://www.heritage.go.kr/heri/cul/culSelectDetail.do?pageNo=1_1_1_1&sngl=Y&ccbaCpno=1271101040000(2024.10.10.검색)).

국립국어원. (n.d.). 국어의 로마자 표기법. [https://korean.go.kr/komorms/regltn/regltnView.do?regltn_code=0004#a\(2024.10.11.검색\)](https://korean.go.kr/komorms/regltn/regltnView.do?regltn_code=0004#a(2024.10.11.검색)).

문무병. (2015a). 『지옥에 빠지지 않고 극락왕생하길』. 제주의 소리. [https://www.jejusori.net/news/articleView.html?idxno=169947\(2024.09.20.검색\)](https://www.jejusori.net/news/articleView.html?idxno=169947(2024.09.20.검색)).

문무병. (2015b). 『새 생명을 낳지 못하는 불행한 여신』. 제주의 소리. [http://www.jejusori.net/news/articleView.html?idxno=167940\(2024.09.11.검색\)](http://www.jejusori.net/news/articleView.html?idxno=167940(2024.09.11.검색)).

문예연감. (n.d.). 『문학』 [https://www.arko.or.kr/yearbook/?subPage=210&volume=2020&genre=%EB%AC%B8%ED%95%99\(2024.11.20.검색\)](https://www.arko.or.kr/yearbook/?subPage=210&volume=2020&genre=%EB%AC%B8%ED%95%99(2024.11.20.검색)).

제주일보. (2018). 제주방언, ‘삼춘’. [https://www.jejuenews.com/news/articleView.html?idxno=2126486\(2024.10.12.검색\)](https://www.jejuenews.com/news/articleView.html?idxno=2126486(2024.10.12.검색)).

Aqua-Calc. (2022). Calculate the weight of compounds and materials per volume. [https://www.aqua-calc.com/calculate/volume-to-weight\(2024.09.09.검색\)](https://www.aqua-calc.com/calculate/volume-to-weight(2024.09.09.검색)).

International Astronomical Union. (2022a). Jacheongbi. [https://planetarynames.wr.usgs.gov/Feature/15666\(2024.08.10.검색\)](https://planetarynames.wr.usgs.gov/Feature/15666(2024.08.10.검색)).

International Astronomical Union. (2022b). Target: Ceres. [https://planetarynames.wr.usgs.gov/Page/CERES/target\(2024.07.10.검색\)](https://planetarynames.wr.usgs.gov/Page/CERES/target(2024.07.10.검색)).

UNESCO. (n.d.). Jeju Chilmeoridang Yeongdeunggut. [https://ich.unesco.org/en/RL/jeju-chilmeoridang-yeongdeunggut-00187\(2024.07.06.검색\)](https://ich.unesco.org/en/RL/jeju-chilmeoridang-yeongdeunggut-00187(2024.07.06.검색)).

This paper was received on 3 November 2024; revised on 3 December 2024; and accepted on 9 December 2024.

Author's email addresses

syang001@jejunu.ac.kr

About the author

Sejung Yang is a Research Professor at the Institute for Humanities at Jeju National University. Her research interests include endangered language acquisition, language pedagogy, and translation.

Book Review

50 Years Later. What Have We Learnt after Holmes (1972) and Where Are We Now?

by Javier Franco Aixelá and Christian Olalla-Soler (eds.), 2022, Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC). 200 pages. ISBN 9788490424605.

Yanfei Zhao and Huijuan Ma

Beijing Foreign Studies University

In 1972, James S. Holmes (1924-1986) presented his seminal paper, “The Name and Nature of Translation Studies,” at the Third International Congress of Applied Linguistics in Copenhagen. The paper defines the scope and structure of Translation Studies (TS) and is widely considered the “founding statement of the discipline” (Gentzler 2001: 93). Since Holmes’ paper, TS has developed over five decades and grown into a diverse field with various approaches and paradigms. However, there remain debates on the boundaries, methodologies, and even core identity of TS (van Doorslaer 2019). This evolving complexity highlights the need for a fresh examination of TS to guide researchers and students through this labyrinth. In response, this modest 200-page book has been released, serving both as a tribute to Holmes and a comprehensive overview of the current state of TS (p. 8).

The book has seven chapters. The first two chapters provide a broad overview of TS’ evolution since Holmes’ paper, while the remaining chapters delve into the latest development in specific areas. Chapter One reviews the development of TS over the past 50 years. Drawing on two TS-specific bibliographic databases, Translation Studies Bibliography and Bibliography of Interpreting & Translation, it identifies key trends and emerging topics in translation research. For instance, there is a steady growth in literary translation research despite the declining interest in

translations of classical and religious texts (pp. 19-20). Some emergent research topics include audiovisual translation, gender, ideology, postcolonial issues, and corpus studies (p. 21). The changes in academic publishing are also highlighted, such as the rise of open science movement, higher rankings for TS journals, increased visibility of female translation researchers, and greater research impact (pp. 25-31).

Chapter Two explores Holmes' influence on TS, particularly in the development of Descriptive Translation Studies (DTS). Authored by José Lambert, the chapter reflects on Holmes' role as a pioneer who legitimized TS as an academic field and introduced the DTS paradigm. Lambert comments that Holmes' distinctions between production, product and reception challenged the source-oriented notions dominant among literary and linguistic scholars in the 1970s. He also notes that during the Literature and Translation Symposium at KU Leuven in 1976, a conceptual shift from "literary translation" to "translated literature" was initiated, which marked a transition to the target-oriented perspective in TS (p. 45). Lambert concludes by outlining key milestones in the development of TS, including the launch of the first translation journal, *Target* (1989), the release of Benjamins Translation Library series (1994), and the founding of the European Society for Translation Studies (1992). All these initiatives have solidified the institutionalization of TS as a standalone discipline.

The following chapters explore the latest development in specialized areas. Chapter Three traces the evolution of process-oriented translation studies, from the "black box" of Holmes era to the present Cognitive Translation and Interpreting Studies (CTIS). It first examines two key concepts in CTIS, i.e., "competence" and "expertise," and then introduces methodological advancements, such as think-aloud protocols, eye-tracking, and fMRI (functional magnetic resonance imaging). As its authors Martín and García comment, TS is at large "a body with two hearts," one rooted in the humanities, and the other in scientific methods (p. 83). CTIS seems ready to fulfill its role in the disciplinary scheme laid out by Holmes, constituting an essential part of empirical TS based on scientific methods. That said, it seems that the two authors of the chapter have downplayed the role of DTS, presuming

that it was “short-lived” and quickly “yielded to a cultural turn” (p. 75). This claim conflicts with Lambert’s earlier argument, and DTS has in fact laid a solid foundation for the development of cultural turn. Even today, many research sub-fields in TS, including translation history and translation sociology, still benefit from Holmes and Toury’s vision.

Chapter Four examines the role of translation technology. As its author O’Brien comments, translation technology is “no longer a dark horse,” but “an essential component of modern-day translation” (p. 101). O’Brien highlights the increasing symbiosis between human translators and machines. This perhaps would also prompt the pressing question of whether humans or machines will dominate in the age of AI (artificial intelligence). As for the position of translation technology on Holmes’ map, O’Brien questions the meaning of such mapping as it struggles to keep pace with the rapidly evolving technological world.

Chapter Five focuses on translator education. The chapter’s author Massey suggests that over the past decades, the teacher-centered teaching gradually shifted towards situated learning and social constructivist teaching model. Such translation/translator competence models as the competence-oriented tasking and collaborative experiential learning have been developed and adopted, with technology playing an increasingly prominent role. Further, Massey draws attention to the need to facilitate collaboration between translation education and Additional Language Learning. In fact, in Holmes’ disciplinary map, Holmes already hinted that a huge topic awaiting exploration is how to assess or define the role of translating in language education, which has not been sufficiently addressed in the previous work (Holmes 1988: 78).

Chapter Six offers a mirror map of Interpreting Studies (IS) based on Holmes’ TS framework. While interpreting is under the medium-restricted translation theories in Holmes’ map, translation and interpreting are “fraternal twins” and “two sides of the same coin (T + I = T&I)” (Pöchhacker 1995: 31). The chapter demonstrates the growth of IS into a robust field (p. 152). For example, its research areas have been expanding, encompassing new research directions not foreseen in Holmes’ map (e.g., signed language and non-professional interpreting). Some key moments

in IS history have also been highlighted, including the advancement of cognitive model by Gile in the 1990s, the branching out to public service interpreting in the 2000s, and the growing focus on digital technology in the 2010s (pp. 149-150). In summary, despite a marginal role in Holmes' map, IS has taken a quantum leap over the past years, establishing itself as "a multi-paradigmatic object of study in its own right" (p. 152).

The book concludes with a chapter on functionalism by van Vaerenbergh. She mainly focuses on three functionalist theories: Reiß and Vermeer's *skopos* theory, Holz-Mänttari's translatorial action theory, and Nord's function *plus* loyalty model. Key constructs within functionalist approaches like *skopos*, *translatum*, adequacy, and loyalty are also elaborated. Although van Vaerenbergh suggests that functionalism would lay a groundwork for a general translation theory, it remains debatable to claim that functionalism could be a "general" and even "complete" theory applicable to all cases of translation (p. 167). For example, functional theories may not be applicable to literary texts, as they are often considered to have no specific purpose or to be stylistically more complex (Ma and Miao 2009: 83).

In conclusion, this book provides a comprehensive overview of TS since Holmes' 1972 paper, highlighting key areas of growth. This reflective examination on Holmes' legacy is meaningful, although the broad scope of the book would naturally omit certain areas and perspectives. As evident through its content, the book focuses more on the applied or practical aspects of TS, with almost half of its chapters focusing on translation technology, translation education or interpreting studies. To achieve a more balanced representation of TS sub-areas, additional chapters on the theoretical development would significantly augment the volume. As translation borders on many provinces, focusing on the wider picture and investigating how translation intersects with other disciplines would be both interesting and insightful. We suggest that adding discussions on emergent interdisciplinary topics, such as translation sociology (e.g., Tyulenev 2014), translation ethics (e.g., Lambert 2023), translation ecology (e.g., Cronin 2017), and translation (bio)semiotics (e.g., Kobus 2019) would greatly enhance the book.

Further, as Holmes (1988) emphasizes, “translation history” is an area that deserves special attention and awaits further exploration. However, translation history is rarely discussed in this book. We believe that translation history research holds significant value and “being unable to draw upon past experiences, the discipline may fail to claim a future” (Zhao and Ma 2019: 113). A book deserving a special note here is *Translators through History*, a result of joint efforts of over 70 scholars and translators from about 20 countries. This internationally collaborative project has two main objectives: first, to bring translators of ancient and recent past out of oblivion; second, to illustrate the roles translators have played in the evolution of human thought (Delisle and Woodsworth 2012: xx). In *Method in Translation History*, Pym (1988) also calls for greater concentration on the translator, which is an important move in methodological innovation.

Finally, while we complement Holmes’ vision, attempts to modify Holmes’ map (e.g., van Doorslaer 2007; Vandepitte 2008; Munday and Vasserman 2022) also deserve attention. In a nutshell, this book also represents a further evolution of Holmes’ framework, and a fitting homage to the thinking of a man, whose legacy on TS will continue to inspire future generations.

References

- Cronin, M. (2017). *Eco-translation: Translation and Ecology in the Age of Anthropocene*. Abingdon, Oxon and New York: Routledge.
- Delisle, J. and Woodsworth, J. (eds.) (2012). *Translators Through History*, 2nd ed. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Gentzler, E. (2001). *Contemporary Translation Studies*, revised ed. Clevedon: Multilingual Matters.
- Holmes, J. (1988). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, 1st ed. Amsterdam: Rodopi.
- Kobus, M. (2019). *A (Bio)Semiotic Theory of Translation: The Emergence of Social-Cultural Reality*. New York and London: Routledge.
- Lambert, J. (2023). *Translation Ethics*. London and New York: Routledge.
- Ma, H. and Miao, J. (eds.) (2009). 当代西方翻译理论选读 [Selected Readings of Contemporary Western Translation Theories]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Munday, J. and Vasserman, E. (2022). The name and nature of Translation Studies: A reappraisal. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* 8(2): 101-113.
- Tyulenev, S. (2014). *Translation and Society: An Introduction*. London and New York: Routledge.
- Pöschhacker, F. (1995). Simultaneous interpreting: A functionalist perspective. *Hermes-Journal of Language and Communication in Business* 14: 31-53.
- Pym, A. (1988). *Method in Translation History*. Manchester: St Jerome.
- van Doorslaer, L. (2007). Risking conceptual maps: Mapping as a keywords-related tool underlying the online Translation Studies Bibliography. *Target* 19(2): 217-233.
- van Doorslaer, L. (2019). Bound to expand: The paradigm of change in Translation Studies. In Dam, H., Brøgger, M., and Zethsen, K. (eds.). *Moving Boundaries in Translation Studies*. London and New York: Routledge, 220-230.
- Vandepitte, S. (2008). Remapping Translation Studies: Towards a Translation Studies ontology. *Meta* 53(3): 569-588.
- Zhao, Y. and Ma, H. (2019). Mapping Translation Studies in China based on Holmes/Toury Map. *FORUM* 17(1): 99-119.

Authors' email address

Yanfei Zhao (corresponding author): 850697739@qq.com

Huijuan Ma (co-author): mahuijuan@bfsu.edu.cn

About the authors

Yanfei Zhao is a PhD candidate in Translation Studies at Beijing Foreign Studies University. Her research interests include translation theory and translation history.

Huijuan Ma is a professor and doctoral supervisor in Translation Studies at the School of English and International Studies, Beijing Foreign Studies University. Her research fields include translation history, translation teaching, and cross-cultural translation.

통역번역연구소 연구윤리 규정 및 연구윤리위원회 내규

제정 2014. 3. 24.

제1장 총칙

제1조(목적) 본 규정은 연구소 규정 제14조에 따라 연구윤리를 확립하고 연구부정행위를 예방하고 연구윤리 준수 여부에 관한 문제 제기, 판단 및 집행에 관한 업무를 수행하기 위한 통역번역연구소(이하 “연구소”라 한다)의 연구윤리 및 윤리위원회(이하 “위원회”라 한다)의 구성 및 운영 등에 관한 사항을 규정함을 목적으로 한다.

제2조(적용 대상) 본 규정은 연구소의 연구학술활동과 직간접적으로 관련 있는 모든 연구자에 대해서 적용한다.

제3조(용어의 정의)

1. 연구 부정행위(이하 “부정행위” 한다)라 함은 연구의 제안, 연구의 수행, 연구결과의 보고 및 발표 등에서 행하여진 위조·변조·표절 등을 말하며 본교의 생명윤리규정은 연구의 질 자체와 무관한 연구윤리에 어긋난 행위를 연구 부적절 행위로 부정행위와 구분하나 본 위원회는 일괄 부정행위로 간주하며 다음 각 호와 같이 정의한다.
 - ① “위조”는 존재하지 않는 데이터 또는 연구결과 등을 허위로 만들어 내는 행위를 말한다.
 - ② “변조”는 연구 재료·장비·과정 등을 인위적으로 조작하거나 데이터를 임의로 변형 삭제함으로써 연구 내용 또는 결과를 왜곡하는 행위를 말한다.
 - ③ “표절”이라 함은 타인의 논문, 특허 및 아이디어 등 지적 결과물 또는 연구내용·결과 등을 정당한 승인 또는 인용 없이 도용하는 행위를 말한다.
 - ④ “부당한 논문저자 표시”는 연구내용 또는 결과에 대하여 과학적·기술적 공헌 또는 기여를 한 자에게 정당한 이유 없이 논문 저자 자격을 부여하지 않거나, 과학적·기술적 공헌 또는 기여를 하지 않은 자에게 감사의 표시 또는 예우 등을 이유로 논문저자 자격을 부여하는 행위를 말한다.
 - ⑤ 타인에게 상기의 부정행위를 행할 것을 제안·강요하거나 협박하는 행위

또한 연구 부정행위에 해당한다.

- ⑥ 기타 통번역학계에서 통상적으로 용인되는 범위를 심각하게 벗어난 행위를 말한다.
2. 이해관계란 논문의 출판과 관련된 사람 또는 기관이 특정 논문에 재정적인 이익이 걸려있거나 사적인 특별한 관련이 있는 경우를 말한다.
3. “제보자”라 함은 부정행위를 인지한 사실 또는 관련 증거를 대학 또는 연구 지원기관에 알린 자를 말한다.
4. “피조사자”라 함은 제보 또는 대학 및 연구지원기관의 인지에 의하여 부정행위의 조사 대상이 된 자 또는 조사 수행 과정에서 부정행위에 가담한 것으로 추정되어 조사의 대상이 된 자를 말하며, 조사과정에서의 참고인이나 증인은 이에 포함되지 아니한다.
5. “예비조사”라 함은 부정행위의 혐의에 대하여 공식적으로 조사할 필요가 있는지 여부를 결정하기 위한 절차를 말한다.
6. “본조사”라 함은 부정행위의 혐의에 대한 사실 여부를 입증하기 위한 절차를 말한다.
7. “판정”이라 함은 조사결과를 확정하고 이를 제보자와 피조사자에게 문서로 통보하는 절차를 말한다.

제4조(IRB 승인) 인간 대상 연구의 경우 관계 기관의 승인이 요구될 때 투고자는 소속기관의 기관윤리위원회(IRB)의 연구 승인을 받고 승인된 연구계획안에 따라 연구를 충실히 수행하여야 한다. 또한, 필요할 때 편집인은 서면 동의서 및 IRB 승인서의 제출을 요구할 수 있다.

제5조(이해상충) 투고자는 논문의 주제와 관련된 특별한 경제적 이익 등 잠재적인 이해상충(conflict of interest)의 여지가 있을 경우 이를 논문의 표제지(title page)에 밝히야 하며 관련 내용을 편집위원회에 서면으로 알려야 한다.

제6조(특수관계인의 연구 참여) 공동투고의 경우, 공동투고자 상호가 “특수관계인 미성년자(만 19세 이하인 자) 또는 가족(배우자, 자녀 등 4촌 이내)” 일 때, 제1저자 혹은 교신저자는 이를 밝히고 해당 특수관계인이 공동저자로 참여하게 된 사유를 소명하여야 한다. 투고자가 이를 위반하였을 때 연구부정행위와 동일하게 심의 처리한다. 또한 그 사유가 명확하지 않거나 정당하지 않는 경우 편집위원회는 논문의 접수를 거부할 수 있다. 또한, 특수관계인 공동저자 연구부정행위 확정시 특수관계인 저자가 해당 논문으로 이익을 취한 관계기관(임시·진학 관련 학교, 연구 관련기관 등)으로 해당 특수관계인의 연구부정행위 사실을 통보할 수 있다. 이는 본 연구소의 “특수관계인의 연구 참여 계획 공개 및 특수관계인과의 논문 공저 시 사전 공개 양식”에 명시된 특수관계인의 개인정보 제공

사전동의에 따른다.

제7조(연구윤리교육) 연구윤리위원회는 학술대회와 이메일, 홈페이지 게시판 등과 같은 온·오프라인을 통해 연구윤리규정 관련교육을 실시한다.

제8조(기능) 위원회는 다음 각 호에 대해서 심의, 의결한다.

1. 연구 진실성 관련 제도의 수립 및 운영에 관한 사항
2. 예비조사와 본조사의 착수 결정 및 조사결과의 승인에 대한 사항
3. 예비조사위원 및 본조사 위원 위촉에 관한 사항
4. 제심 요청의 승인에 관한 사항
5. 제보자 보호 및 피조사자 명예회복에 관한 사항
6. 연구 진실성 검증 결과의 처리 및 후속조치에 관한 사항
7. 기타 위원장이 부의하는 사항

제2장 구성 및 운영

제9조(구성 등) 위원회는 편집위원장, 운영위원장, 연구위원 중 편집위원회의 추천에 의해 연구소장이 위촉하는 9인 이내의 위원으로 구성되며 위원장은 위원 중에서 호선한다.

제10조(위원 및 위원장) 위원장은 연구소장이 겸직할 수 있으며 해당 분야의 전문가를 3인 이상 위촉하고 동 기관 소속이 아닌 외부인사를 2명 이상 위촉한다. 단 당해 조사 사안과 이해관계가 있는 자를 포함시켜서는 안 된다. 위원장 및 위원의 임기는 2년으로 하되 연임할 수 있다. 다만 결원으로 인하여 새로 임명된 위원의 임기는 전임자의 잔임기간으로 한다.

제11조(조사위원의 제척·기피·회피 등)

1. 다음 각호의 어느 하나에 해당하는 경우에는 당해 사건에 조사 위원 및 위원장이 될 수 없다.
 - ① 제보자 또는 피조사자와 민법 제777조에 따른 친인척 관계가 있거나 있었던 자
 - ② 제보자 또는 피조사자와 사제관계에 있거나 공동으로 연구를 수행하거나 하였던 자
 - ③ 기타 조사의 공정성을 해할 우려가 있다고 판단되는 자
2. 연구윤리위원장은 본조사 착수 이전에 제보자에게 조사위원 명단을 알려야 하며, 제보자가 정당한 사유로 조사위원에 대해 기피 신청을 할 경우 이를

수용하여야 한다. 단, 제보자의 사정에 의해 연락을 취할 수 없을 경우에는 해당하지 않으며, 이 경우 관련 내용을 조사결과보고서에 포함시켜야 한다.

제12조(전문위원) 조사나 검증의 전문성을 위해서 필요한 경우 본 위원회의 위촉으로 전문위원을 둘 수 있다.

제13조(회의)

1. 위원장은 위원회의 회의를 소집하고 그 의장이 된다.
2. 회의는 재적위원 과반수 이상의 출석과 출석위원 3분의 2 이상의 찬성으로 의결한다.
3. 위원장은 심의안건이 경미하다고 인정할 때에는 서면심의로 대체할 수 있다.
4. 위원회에서 필요하다고 인정될 때에는 관계자를 출석하게 하여 의견을 청취할 수 있다.

제3장 연구진실성 검증

제14조(접수) 부정행위에 대해 연구소장에게 실명으로 제보된 건만 접수한다.

제15조(예비조사)

1. 위원회는 관련 제보를 접수한 날로부터 10일 이내에 3인으로 구성된 예비조사위원회를 구성한다.
2. 예비조사는 연구소장이 담당하되, 예비조사위원은 위원회에서 선임한다.
3. 예비조사위원회는 조사 착수 후 30일 이내에 결과를 위원회에 보고해야 하며, 결과보고서에는 다음과 같은 사항이 반드시 포함되어야 한다.
 - ① 제보의 구체적인 내용 및 제보자의 신원정보
 - ② 조사의 대상이 된 부정행위 혐의 및 관련 연구 과제
 - ③ 본조사 실시 여부 및 판단의 근거
 - ④ 관련 증거 자료
 - ⑤ 제보 일이 시효 기산일로부터 5년을 경과하였는지의 여부

제16조(본조사)

1. 위원회는 예비조사위원회의 조사결과 본조사의 필요성이 인정되는 경우 예비조사결과 승인 후 30일 이내에 본조사위원회를 구성한다.
2. 본조사위원회는 7명 이상의 위원으로 구성하며, 해당 분야의 전문적인 지식 및 경험이 풍부한 전문가를 4인 이상 포함하며, 공정성과 객관성을 확보하기 위하여 외부 인사를 2명 이상 위촉한다.

3. 본조사위원회는 조사 착수 후 90일 이내에 결과를 위원회에 보고해야 하며, 결과보고서에는 다음과 같은 사항이 반드시 포함되어야 한다.
 - ① 제보의 구체적인 내용 및 제보자의 신원 정보(익명 제보인 경우 예외)
 - ② 조사의 대상이 된 부정행위 혐의 및 관련 연구 과제
 - ③ 해당 연구 과제에서의 피조사자의 역할과 혐의의 사실 여부
 - ④ 관련 증거 및 증인
 - ⑤ 조사 결과에 대한 제보자와 피조사자의 이의제기 또는 변론 내용과 그에 대한 처리 결과
 - ⑥ 본조사위원회 명단
4. 조사의 연장이 필요한 경우 위원장의 허가를 얻어 그 기간을 연장할 수 있다.
5. 본조사위원회의 개별적인 조사활동 수행 시 필요한 구체적인 지침 등은 위원장이 위원회의 의결을 거쳐 정한다.
6. 본조사와 관련된 기록은 조사 종료 이후 5년간 보관하여야 한다.

제17조(조사 결과에 따른 조치)

1. 위원회는 피조사자의 행위가 연구 부정행위에 해당된다는 본조사위원회의 조사 결과를 승인 시 연구소장에게 징계 및 제재 조치를 권고한다.
2. 위원회는 피조사자의 행위가 연구 부정행위에 해당되지 않는다는 본조사위원회의 조사 결과를 승인 시 피조사자의 명예를 회복시키기 위한 조치를 취한다.
3. 위원회는 본 연구소의 구성원이 고의 또는 중대한 과실로 당해 주장이나 증언에 반하는 사실을 간과하여 진실에 어긋나는 제보를 하였을 시 연구소장에게 징계를 건의할 수 있다.
4. 1항, 3항의 징계 및 상당한 제재 조치에 관한 세부 사항은 따로 정한다.

제18조(결과의 통지) 위원장은 조사 결과에 대한 위원회의 결정을 서면으로 작성하여 지체 없이 피조사자와 제보자에게 통지한다.

제19조(재심의) 피조사자 또는 제보자는 위원회의 결정에 불복이 있을 경우 결정을 통지 받은 날부터 30일 이내에 위원회에 그 이유를 서면으로 하여, 재심의를 요청할 수 있다.

제4장 조사의 원칙

제20조(절차적 권리 보장) 제보자와 피조사자에게 의견진술, 이의제기 및 변론의 권리와 기회를 동등하게 보장해주어야 하며, 관련 절차를 사전에 고지해 주어야 한다.

제21조(출석 및 자료요구)

1. 조사 시 필요에 따라 제보자, 피조사자, 증인, 참고인 등의 진술을 청취하기 위한 출석을 요청할 수 있으며 피조사자는 반드시 응해야 한다.
2. 조사 시 피조사자에게 자료의 제출을 요구할 수 있으며, 증거 자료 보존을 위하여 부정행위 관련자에 대한 실험실 출입의 제한, 해당 연구 자료의 압수·보관 등의 상당한 조치를 취할 수 있다.

제22조(비밀의 유지 등)

1. 위원회는 어떠한 경우에도 제보자의 신원을 노출시키지 말아야 하며 조사 결과가 확정되기까지 피조사자의 명예를 보호하기 위하여 노력하여야 한다.
2. 제보·조사·심의·의결 및 건의조치 등과 관련된 일체의 사항은 비밀로 하되, 국가기관의 요구 등 상당한 공개의 필요성이 있는 경우 위원회의 의결을 거쳐 공개할 수 있다.
3. 각 위원 및 조사에 직·간접적으로 참여한 자, 관계 위원은 조사·심의·의결 및 직무수행 과정에서 취득한 모든 정보에 대하여 비밀을 엄수해야 하며, 그 직을 그만둔 후에도 동일하다.

제23조(제보자 보호) 위원회는 제보자에게 가해질 수 있는 보복행위에 대한 방지 조치와 보복행위가 행하여진 경우 사실을 위원장에게 알리고 위원장에게 징계 조치를 권고할 수 있다.

부 칙(2014. 3. 24 제정)

이 규정은 공포한 날부터 시행한다.

부 칙(2021. 4. 20 개정)

이 규정은 2021년 4월 20일부터 시행한다.

Principles for Research Ethics and Bylaws of the Academic Integrity Committee of Ewha Research Institute for Translation Studies

Adopted on March 24, 2014

Section 1. General Provisions

Article 1 (Purpose) The purpose of these bylaws is the regulation of matters regarding the organization and administration of the Academic Integrity Committee (hereinafter “Committee”) of Ewha Research Institute for Translation Studies (hereinafter “Institute”) and their research ethics, whose objectives are to establish academic integrity, to prevent misconduct in academic research, and to implement the tasks of identifying, determining and enforcing compliance issues in accordance to Article 14 of the Institute Regulations.

Article 2 (Scope of application) These bylaws shall apply to all who conduct academic research in direct or indirect connection to the Institute's research activities.

Article 3 (Definitions)

1. Misconduct in academic research (hereinafter “misconduct”) refers to fabrication, falsification, plagiarism and the like in regards to the proposal and the execution of the research as well as the reporting and publication of the research findings. The university's code of ethics classifies acts that violate research ethics but do not affect the quality of the research as inappropriate acts in academic research and distinguishes such acts from the classification of misconduct. However, the Committee shall classify all acts of dishonesty as misconduct, setting out the following definitions.

- ① “Fabrication” refers to the act of falsely making up data or research findings that do not exist.
- ② “Falsification” refers to the act of intentionally manipulating the research materials, equipment, processes and the like or arbitrarily changing or deleting data to distort the research contents or findings.

- ③ “Plagiarism” refers to the act of copying others’ papers, patents, ideas and other intellectual creation or research contents and findings without proper consent or citation.
 - ④ “Unfair authorship” refers to the act of either not listing an individual who made a substantial contribution to the research as an author for no justifiable reason, or granting authorship to those who played no significant role in the work for reasons such as expressing gratitude or deference.
 - ⑤ The act of proposing to or pressuring another to commit one or more of the misconducts described above shall also be considered misconduct.
 - ⑥ Misconduct also refers to any and all acts of serious deviation from the generally accepted extents of the academic field of translation and interpreting.
 - ⑦ Misconduct also refers to the act of urging, pressuring or threatening someone to commit one or more of the misconducts described above.
2. Conflict of interest refers to any circumstances in which an individual or an institution participating in the publication of papers has a financial stake or is involved in personal connections with a certain paper.
 3. “Informant” refers to the person or persons who first notifies the university or research-supporting institute of the fact that an act of misconduct has come to his or her knowledge or who provides evidence of someone's misconduct.
 4. “Subject under investigation” refers to the person or persons under investigation for suspicions of misconduct that had either been reported or come to the university or research-supporting institute's knowledge, or to the person or persons who have come under investigation because their potential involvement in an act of misconduct was uncovered during the process of conducting investigation. The term does not refer to the witnesses in the investigation process.
 5. “Preliminary investigation” refers to the procedure for determining whether an official investigation needs to be launched on particular allegations of misconduct.
 6. “Main investigation” refers to the procedure for determining whether the allegations of misconduct are true or not.
 7. “Decision” refers to the procedure of concluding the investigation findings and notifying the informant and the subject under investigation of the findings.

Article 4 (IRB approval) In the case where research is conducted on human subjects, and therefore, an approval from the relevant institution is required, the contributor shall obtain approval for research from the Institutional Review Board (IRB) of the affiliated institution and faithfully conduct research according to an approved research plan. In addition, the editor may request submission of a written agreement or IRB approval,

if necessary.

Article 5 (Conflict of interest) If the contributor has any possible conflict of interest, such as certain financial benefits, with regard to the topic of a paper, they shall specify this on the title page and notify the editorial board of such matters in a written statement.

Article 6 (Participation of specially related person(s)) If the co-author(s) of a research paper is a “specially related person and minor (under the age of 19), or a family member (e.g., any of relatives within the fourth-degree relationship, such as spouse or offspring),” the principal author or corresponding author shall disclose their relationship with the co-author(s) and explain the reason for which the specially related person(s) has joined the research as a co-author. Any violation of this rule by the contributor shall be considered misconduct and be subjected to deliberation. In addition, if the explanation for this reason is not stated clear or reasonable, the editorial board may refuse to accept the paper in question. Additionally, when misconduct aroused from the involvement of a specially related person(s) as a co-author is confirmed, such misconduct shall be informed to affiliated institutions (e.g., college entrance-related institutions or research-related institutes) where the specially related person(s) may benefit from participating in research. Disclosure of misconduct is based on prior consent obtained to collect and use personal information of the specially related person(s) specified in “Disclosure Form of Research Participation Plan of Specially Related Person(s) and Pre-release Form of Co-authoring a Publication with Specially Related Person(s)” provided by the Institute.

Article 7 (Education on research ethics) The Committee shall conduct research ethics education via online and offline channels, such as an academic conference, email, or an online forum.

Article 8 (Function) The Committee shall deliberate and decide on the following matters.

1. Matters relating to the establishment and management of academic integrity policies
2. Matters relating to the decision to launch preliminary and main investigations and to the authorization of the investigation findings
3. Matters relating to the appointment of preliminary and main investigation committee members
4. Matters relating to approval of request for a re-investigation
5. Matters relating to the protection of the informant and the rehabilitation of the

- subject under investigation
6. Matters relating to processing the results of academic integrity validation and the follow-up measures
 7. Other matters as submitted by the chairperson

Section 2. Organization and Administration

Article 9 (Organization, etc.) The Committee shall consist of no more than nine members who are recommended by the editorial board from among the head of the editorial board, the head of the administrative board and researchers and who are appointed by the director of the Institute. The chairperson shall be elected by mutual vote from among the members.

Article 10 (Members and chairperson) The director of the Institute can also serve as the chairperson and appoint more than three members who are professional experts in the relevant field and appoint more than two members from outside the Institute. However, interested parties to the matter under investigation cannot be included. The terms of the chairperson and members shall be two years with consecutive terms allowed. However, in case of a new member who was appointed to fill a vacancy, the term shall last for the remainder of the predecessor's term.

Article 11 (Exclusion, recusal, and evasion of the investigation committee member(s))

1. If any of the following items are applicable, the person shall not be appointed as a member or a chairperson of the investigation committee for the year.
 - ① Anyone who is in a relative relationship defined by Article 777 of the Civil Act with the informant or the subject under investigation
 - ② Anyone who has been in a teacher-pupil relationship or co-authored research with the informant or the subject under investigation
 - ③ Anyone who might compromise the fairness of the investigation
2. The chairperson of the Committee shall inform the informant of the list of members of the investigation committee before the main investigation is initiated and accept the informant's petition for recusal of a member(s) of the investigation committee if their petition is filed on the grounds of reasonable excuse. However, this shall not be applied if the informant is unable to be contacted under circumstances caused by the informant. In this case, such information shall be

included in the investigation findings report.

3. If a member of the investigation committee has a conflicting interest in the research under investigation, they shall request for evasion voluntarily.

Article 12 (Specialized committee members) In cases when necessary because of the specialty of the investigation or validation, the Committee can appoint specialized committee members.

Article 13 (Meetings)

1. The chairperson shall convene Committee meetings and preside over the meetings.
2. The quorum for a meeting shall be attended by at least one-half of the registered members and a resolution shall be made by an affirmative vote of two-thirds of those attending.
3. When the agenda under review is acknowledged by the chairperson to be a minor matter, it can be reviewed in writing.
4. When acknowledged by the Committee to be needed, a related party can be summoned for opinion.

Section 3. Validation of Academic Integrity

Article 14 (Receipt of report) Reports of misconduct shall only be received when using one's real name and addressed to the director of the Institute.

Article 15 (Preliminary investigation)

1. The Committee shall form a preliminary investigation committee consisting of three members within 10 days of receiving the report.
2. The preliminary investigation shall be the responsibility of the director of the Institute but the Committee shall appoint the members of the preliminary investigation committee.
3. The preliminary investigation committee shall report its findings to the Committee within 30 days of launching an investigation and the findings report shall include the following.
 - ① The specifics of the report received and the identity of the informant
 - ② The allegations of misconduct being investigated and the relevant research

project

- ③ The decision to whether launch a main investigation and the grounds for such a decision
- ④ Relevant evidence material
- ⑤ Confirmation of whether five years have passed from the initial date of the prescription period

Article 16 (Main investigation)

1. Should the Committee decide based upon the findings of the preliminary investigation committee that a main investigation is necessary, it shall form a main investigation committee within 30 days of approving the findings of the preliminary investigation.
2. The main investigation committee shall consist of at least seven members, including at least four professional experts with considerable knowledge and experience in the relevant field and at least two outside members for the sake of fairness and objectiveness.
3. The main investigation committee shall report its findings to the Committee within 90 days of launching its investigation and the findings report shall include the following.
 - ① The specifics of the report received and the identity of the informant (except in cases of anonymous reports)
 - ② The allegations of misconduct being investigated and the relevant research project
 - ③ The role of the subject under investigation in the research project and whether the allegations are true
 - ④ Evidence material and list of witnesses
 - ⑤ Objections or arguments either by the informant or the subject under investigation regarding the investigation findings and the results of processing such objections or arguments
 - ⑥ List of main investigation committee members
4. Should the need to extend the investigation arise, the investigation period can be extended with the permission of the chairperson.
5. Specific guidelines needed for individual investigation activities by the main investigation committee shall be determined by the chairperson after Committee approval.

6. Records related to the main investigation shall be stored for five years after termination of the investigation.

Article 17 (Measures following investigation findings)

1. Should the Committee approve the investigation findings by the main investigation committee that the actions of the subject under investigation correspond to misconduct in academic research, it shall recommend disciplinary measures to be taken by the director of the Institute.
2. Should the Committee approve the investigation findings by the main investigation committee that the actions of the subject under investigation does not correspond to misconduct in academic research, it shall take measures to rehabilitate the reputation of the subject under investigation.
3. The Committee can recommend to the director of the Institute to take disciplinary measures against a member of the Institute who, as an informant, had made a report against the truth, disregarding facts that went against his or her statement or testimony, whether intentionally or by gross negligence.
4. The specifics of the disciplinary measures as mentioned in clauses 1 and 3 shall be determined separately. An author who is found to be violating research ethics shall not submit their papers to this journal for five years and not be allowed to participate in reviewing the submitted papers as a reviewer for the corresponding period.

Article 18 (Notification of the results) The chairperson shall, without undue delay, notify the subject under investigation and the informant of the Committee's decision on the investigation findings in writing.

Article 19 (Re-investigation) Should either the subject under investigation or the informant appeal the Committee's decision, he or she can request a re-investigation by presenting the reasons in writing to the Committee 30 days within having received notification of the decision.

Chapter 4. Principles of investigation

Article 20 (Guarantee of procedural rights) Both the informant and the subject under investigation

must be guaranteed equal rights and opportunities of statement, objection and argument and be informed of the related process in advance.

Article 21 (Attendance and request for evidence)

1. According to what is needed in the investigation, the informant, the subject under investigation, witnesses and the like may be requested to attend a meeting to give a testimony to the investigation committee. The subject under investigation must accede to such a request.
2. During investigation, the subject under investigation could be required to submit relevant data and in order to preserve the evidence data, substantial measures could be taken such as restricting the subject under investigation from entering the research lab or seizing and keeping relevant research data.

Article 22 (Confidentiality)

1. The Committee under no circumstance shall expose the identity of the informant and ensure that the reputation of the subject under investigation is protected until the investigation findings are concluded.
2. Any and all matters related to reports, investigations, reviews and deliberations as well as actions proposed are to be confidential. However, when a considerable need to disclose the information arises, such as a request from a government entity, the matter could be disclosed after a Committee resolution.
3. All committee members and persons who have directly or indirectly participated in the investigation, related committee members shall keep confidential all the information that was obtained during the process of investigating, reviewing, voting and executing tasks and the duty to hold confidential information in confidence shall remain in effect even after the individual is no longer in the position.

Article 23 (Protection of the informant) The Committee shall take preventive measures against any possible acts of retaliation against the informant and when such an act of retaliation occurs, shall inform the chairperson of such fact and recommend the chairperson to take disciplinary measures.

Addendum (Adopted on March 24, 2014)

These by-laws shall enter into force immediately upon their official announcement.

Addendum (Revised on April 20, 2021)

These by-laws shall enter into force on April 20, 2021.

논문 편집위원회 및 논문심사 내규

제정 2014. 3. 24.

제1장 편집위원회 규정

제1조(명칭과 구성)

1. 연구소 규정 제13조에 따라 논문집, 도서 등의 편집과 출판에 관한 사항을 심의하고, 연구소가 정기적으로 발간하는 학술지의 기획, 투고, 논문의 심사 및 선정된 논문의 편집과 출판에 관한 업무를 수행하기 위한 편집위원회는 소장이 임명하는 5인 이상의 교내외 전문가로 구성하며 편집위원장은 위원 중에서 호선한다.
2. 편집위원의 임기는 2년으로 하되 연임할 수 있다. 다만 결원으로 인하여 새로 임명된 위원의 임기는 전임자의 잔임기간으로 한다. 편집위원회의 사무를 처리하기 위하여 간사 1인을 두어 회의록을 작성하고 관리한다.

제2조(기능)

1. 편집위원회는 논문 투고 및 심사 기준을 정한다.
2. 편집위원장은 투고 논문에 대해 심사위원 선정에 의뢰하고 편집위원회는 심사결과를 참조하여 논문 게재 여부를 최종 결정한다. 편집위원회는 정기적으로 소집하되 서면으로 출석을 대신할 수 있으며 출석 위원 과반수 이상의 찬성으로 의결한다.

제2장 심사 규정

제3조(접수)

1. 논문접수는 공지된 마감일까지 논문을 접수하며, 편집위원장은 투고 논문의 도착 즉시 접수를 명기하고 접수 확인을 투고자에게 보낸다.
2. 논문의 투고 규정이나 작성요령을 지키지 않은 논문은 접수하지 않는다.
3. 접수 시 연구윤리서약(온라인 투고 시는 시스템 상에서 동의함) 및 저작권 이양동의서, 논문 유사도 검사지를 함께 제출하도록 한다. 논문유사도 검사가 15% 이하임을 확인한다.
4. 이해상충의 여지가 있거나 공동투고자가 특수관계인에 해당되는 경우 소정

의 양식에 기입하여 반드시 보고하도록 한다.

제4조(절차)

1. 심사위원은 편집위원을 중심으로 해당 분야에서 학술 활동이 뛰어난 전문가를 선정한다. 심사호지의 투고자는 제외한다. 투고자와 동일 기관 소속 심사자는 배제한다.
2. 심사위원 상피제
원고 접수 후 투고자가 ‘상피 심사위원’ 명단을 타당한 근거 제시와 함께 신청할 수 있다. 편집위원회에서 추천한 심사위원들 중 투고자가 신청한 ‘상피 심사위원’이 있을 경우 편집위원회에서는 해당 인물을 배제하고 심사위원을 선정하며, 추천된 심사위원들 중 ‘상피 심사위원’이 없을 경우 그대로 심사위원을 선정한다.
3. 투고된 논문은 각 2명 이상의 심사위원에게 비공개 의뢰되며, 두 명의 심사위원 모두 ‘게재’ 또는 ‘수정 후 게재’를 결정해야 편집위원회의 결정에 따라 논문 게재가 가능하다.
접수 체계는 다음과 같다.
게재 가: 90점 이상, 수정 후 게재: 70점 이상-90점 미만
수정 후 재심사: 60점 이상-70점 미만, 게재 불가: 60점 미만
4. ‘수정 후 게재’ 판정을 받은 논문은 심사위원의 의견을 반영하여 수정된 논문을 수정답변서와 함께 다시 제출해야 한다. ‘수정 후 재심사’ 판정을 받은 논문은 심사위원의 의견을 반영하여 수정된 논문을 수정답변서와 함께 편집위원회에 정해진 시한까지 재제출하며 재심사를 요청한다. 정해진 기일까지 미제출 시 ‘게재불가’로 처리한다. 재심사 결과 다시 ‘수정 후 재심사’ 판정이 나올 경우 해당 논문은 ‘게재불가’로 처리된다. 단, 투고자 전체의 심사 결과와 게재비용 등을 고려하여 재심사를 진행하지 않을 수 있으며, 이 경우 투고자는 수정요구사항을 반영하여 다음 호에 재투고할 수 있다. ‘게재불가’ 판정을 받은 논문은 수정 논문을 다음 호에 다시 제출할 수 있다.
5. 각 심사위원은 심사 의뢰서에 포함된 ‘심사서 작성요령’을 근거로 심사하고 평가의 근거를 구체적으로 기술한다.
6. 심사결과는 연구소 명의로 저자들에게 즉시 통보하도록 한다.
7. 심사결과에 불복할 경우 편집위원회에 ‘이의 신청’을 할 수 있으며, 편집위원회의 논의를 거쳐 게재여부를 결정한다.
8. 영문초록 감수는 연구소에서 임명한 감수위원을 통해 반드시 감수한 후 발행한다.

제5조(심사기준)

1. 투고된 논문은 다음의 기준으로 엄정하게 심사한다.
 - ① 독창성: 논문의 내용 및 주제는 국내외 학술지에 게재되지 않은 것으로 새롭고 참신해야 한다.
 - ② 논리성: 논문 내용의 구성과 전개는 논리적이고 명료해야 한다.
 - ③ 적절성: 통역·번역학 연구에 관한 창의적이고 새로운 비판, 분석, 제안 등을 내용으로 하며 연구 방법에 적절해야 하며 투고 규정에 적합한 형식을 갖추어야 한다.
 - ④ 학문적 기여도: 논문의 내용은 통역·번역학 연구를 선도하고 발전시키는 데 기여할 수 있어야 한다.
2. 학술지에 투고된 영문 초록 감수 시 적용되는 평가 항목은 크게 영어 텍스트로서의 기본적인 품질, 내용 품질, 형식 품질이며 세부적인 평가 기준은 다음과 같다.
 - ① 영어 텍스트로서의 기본적인 품질: 기본적인 문법 준수, 영어로서의 자연스러움, 적절한 학술영어 및 정확한 영문 용어 구사 여부, 영문 텍스트의 응집성(coherence)과 응결성(cohesion) 측면
 - ② 내용 품질: 논문의 영문 제목의 적절성, 초록 본문이 논문의 핵심 내용을 압축적이면서도 빠짐없이 기술하고 있는지 여부, 연구 배경 설명에 그치는 것이 아니라 연구의 결과가 명확히 제시되었는지 여부
 - ③ 형식 품질: 적절한 영문 폰트, 글자 크기, 줄간격 등 학술지에서 요구하는 형식 준수, 키워드의 개수와 형식 준수, 영문 초록의 분량 기준 준수

제6조(복리뷰 및 박사논문초록)

1. 본 논문집에는 통역·번역학 연구 성과를 알리고 신진연구자의 연구활동을 장려하기 위해 별도의 심사 없이 복리뷰와 박사논문 요약 및 초록을 실을 수 있다.

제3장 발행 규정

제7조(명칭) 이 규정은 통역번역연구소 논문집 「T&I Review」 발행 규정이라 한다.

제8조(목적) 이 규정은 통역번역연구소 논문집 「T&I Review」의 발행에 관한 절차를 정하고 관련 업무를 규정하는 것을 목적으로 한다.

제9조(발행시기)

매년 6월30일과 12월31일에 연 2회 발행하고, 필요한 경우 발행 횟수를 늘린다.

제10조(발행인)

논문집 「T&I Review」의 발행인은 통역번역연구소장 명의로 한다.

제11조(저작권) 투고된 논문은 게재 여부와 관계없이 반환되지 않으며, 본 논문집에 게재 된 논문에 대한 저작권, 판권 및 게재 권한은 이화여대 통역번역연구소가 소유 한다. 저작권에는 디지털로의 복제권 및 전송권을 포함한다. 따라서 동 논문 전체 혹은 부분을 재수록할 경우에는 사전에 연구소의 동의를 얻어야 한다.

제12조(형식) 논문집의 형식은 다음을 따른다.

1. 논문집 앞면 표지에 논문집명, 발행년도 및 발행권호수, 발행처명 및 로고를 명기한다.
2. 논문집에는 목차, 주제어 목록, 학술논문, 논문규정(편집위원회 및 논문 심사규정, 투고규정, 연구윤리규정), 편집위원 명단 등을 수록한다.
3. 수록 논문 맨 뒤에 논문투고일, 심사통보 후 수정논문 접수일, 게재확정일을 밝힌다.

제4장 기타 규정

제13조(책임)

1. 저자의 책임: 원고 작성 시에 발생한 문제에 대해서는 궁극적으로 저자가 책임을 진다. 논문심사는 익명으로 이루어지므로 저자의 인적 정보를 드러 내지 않도록 한다.
2. 심사자의 책임: 논문 심사자는 심사논문에 대하여 학술적 가치 판단 및 그 판단의 근거를 제시하며, 결함 및 문제점을 지적하고 개선점을 제시한다. 필요할 경우, 심사자는 다른 전문가의 조언을 받을 수 있다. 편집위원회와 심사자는 원고에 대한 저자의 저작권을 인정하고 저자의 사전 동의 없이 원고 전체 및 일부를 사용할 수 없다. 또한 심사평가 시 저자에 대한 인신공격이나 모욕적인 표현을 사용해서는 안 된다.

부 칙(2014. 3. 24 제정)

이 규정은 공포한 날부터 시행한다.

부 칙(2017. 3. 20 개정)

이 규정은 2017년 3월 20일부터 시행한다.

부 칙(2019. 6. 20 개정)

이 규정은 2019년 6월 20일부터 시행한다.

부 칙(2021. 4. 20 개정)

이 규정은 2021년 4월 20일부터 시행한다.

부 칙(2022. 10. 25 개정)

이 규정은 2022년 10월 25일부터 시행한다.

Bylaws of the Editorial Board and for Publication Review

Adopted on March 24, 2014

Section 1. Bylaws of the Editorial Board

Article 1 (Name and composition)

1. According to Article 13 of the Institute Regulations, the Editorial Board (hereinafter “Board”) is organized to review matters related to the editing and publication of journals and books; to chart the course of the academic journal that is periodically published by the Ewha Research Institute for Translation Studies (hereinafter “Institute”), in addition to submitting and reviewing papers for the journal and; to implement tasks related to the editing and publishing of selected articles. The Board shall consist of at least five members both from within and out of the university appointed by the director of the Institute. The chairperson shall be elected by mutual vote among the members.
2. The term of the Board members shall be two years and with consecutive terms allowed. However, in case of a new member who was appointed to fill a vacancy, the term shall last for the remainder of the predecessor's term. In order to take care of administrative matters for the Board, a secretary shall be designated to take and keep minutes of the Board.

Article 2 (Function)

1. The Board shall determine the criteria for article submission and review.
2. The chairperson shall request the selection of reviewers for papers submitted. The Board shall refer to the review results and make the final decision on whether to publish the paper. The Board shall meet periodically but members can submit a written letter to count as attendance. Resolutions shall be made by an affirmative vote from over the majority of the attending members.

Section 2. Bylaws for Publication Review

Article 3 (Submission of paper)

1. Submission of papers is possible until the last day that was announced. The chairperson shall immediately upon arrival of the submitted paper, confirm the receipt of the paper and send confirmation to the submitter.
2. Papers that do not adhere to rules regarding submission or composition shall not be accepted.
3. Pledge of Compliance for Research Ethics (obtained through the online system if the paper is submitted online), Consent to the Use of Copyrighted Content, and the dissertation plagiarism checker report shall be submitted upon paper submission. A similarity of 15 percent or below is acceptable.
4. In the case where there is a possible conflict of interest or a specially related person(s) may participate in research as a co-author, such information shall be reported by indicating in a prescribed form.

Article 4 (Procedures)

1. The reviewers are selected primarily from Board members who are professional experts with outstanding academic records in the relevant field of study. Contributors to the journal for which papers are currently being evaluated shall be excluded from the pool of reviewers.
2. Mutual evasion in kinship as reviewers
Once the paper is submitted, the contributor may suggest a list of 'reviewers to be excluded' with a reasonable excuse. If any of the reviewers selected by the Board corresponds to the list of 'reviewers to be excluded' presented by the contributor, the Board shall exclude them in the selection of reviewers. In the case where none of the reviewers corresponds to the list of 'reviewers to be excluded', those who are selected by the Board are appointed as reviewers.
3. Each paper submitted shall be given to at least two undisclosed reviewers to be evaluated. Only when two or more reviewers decide to accept the paper, either unconditionally or upon condition of revision, shall the paper be published based upon the final decision by the Board. The rating scale is as follows:
Publish: 90 points or higher; Publish after revision (minor revision): 70 to less than 90 points; Re-review after revision (major revision): 60 to less than 70 points; Reject publication: less than 60 points

4. The paper rated as “publish after revision” shall be re-submitted after revising the paper by taking into account reviewers’ comments along with a revision response letter. The paper rated as “re-review after revision” shall be re-submitted to the Editorial Board with a revised manuscript and written responses to reviewers’ comments by a deadline set by the Editorial Board, and the contributor shall put forth a request for re-review. If the result of the re-review is “re-review after revision” again, the paper will be treated as unpublishable. It should be noted that re-review may not be offered in consideration of the review results of all contributors and the submission to publication ratio. In this case, the contributor may re-submit the revised manuscript to the next issue of this journal after taking account of all comments by the reviewers. The paper rated as “reject publication” may be re-submitted for publication in the next issue of this journal after revision.
5. Each reviewer shall evaluate the papers following the guidelines for filling out an evaluation form included in the request form for review. He or she shall describe in detail the grounds for his or her evaluation.
6. The results of the evaluation shall be notified to the authors immediately by the Institute under its name.
7. In the case where the author disagrees with the evaluation results, they may submit an “application for appeal” and publication shall be determined through discussions by the Board.
8. Abstracts in English shall be published only when the editors appointed by the Institute have reviewed them.

Article 5 (Criteria for evaluation)

1. Submitted papers shall be evaluated in a fair and strict manner with the following criteria.
 - ① Originality: The contents and subject of the paper must be new and original, not having been published elsewhere either domestically or abroad.
 - ② Logic: The composition and flow of the paper must be logical and clear.
 - ③ Appropriacy: The paper must contain creative and new critique, analysis and proposal regarding the field of research on translation and interpreting, be appropriate for the research methods and in accordance with the submission rules.
 - ④ Academic contribution: The paper must be able to contribute to guiding and

developing the research on translation and interpreting.

2. An abstract in English submitted to the journal is largely evaluated based on basic quality as an English text, content quality, and format quality. Detailed criteria for evaluation are as follows:

- ① Basic quality as an English text: Conformity to grammatical rules, idiomatic English usage, adoption of appropriate English academic terms, and coherence and cohesion of the English text
- ② Content quality: Appropriateness of the paper title in English, whether the abstract describes the gist of the paper in a compressed manner without omission, and whether research findings are precisely stated rather than simply describing the background of research
- ③ Format quality: Conformity to a specific format specified by the journal including English font, text size, and spacing, the number of keywords and format conformity, and conformity to a word limit for the abstract in English

Article 6 (Book Review and PhD Thesis Abstract)

1. For the purpose of disseminating T&I research results and encouraging research efforts by young researchers, book reviews and PhD thesis abstracts may be published in the journal without being subjected to any official review process.

Section 3. Publication Rules

Article 7 (Name) These provisions are the publication rules for the Institute's journal, 「T&I Review」.

Article 8 (Purpose) These provisions determine the publication process of the Institute's journal, 「T&I Review」 and regulate related tasks.

Article 9 (Publication date) 「T&I Review」 is published once annually on 30 June, but the number of publication can be increased depending on need.

Article 10 (Publisher) The publisher of the journal 「T&I Review」 shall be the president of the Institute.

Article 11 (Copyrights) Submitted papers shall not be returned regardless of whether they have

been published or not. Copyrights to the articles published in this journal are shared by the author and the Institute. Copyrights include the right of reproduction and the right of transmission. Therefore, should anyone intend to republish the paper in its entirety or in part, he or she should obtain the consent of the author and the Institute in advance.

Article 12 (Format) The format of the journal is as follows.

1. On the front cover of the journal, the title should be stated in Korean and in English. The issue number, publishing entity and its logo, the date and the month and year of publication and the ISSN should also be marked.
2. The journal must contain a table of contents, a list of keywords, academic papers, guidelines for papers (Bylaws of the Editorial Board and for Peer Review, submission rules, academic research ethic rules) and the list of editors.
3. At the end of each published paper, the date of contribution, the date of submission of an amended version after notification of evaluation results and the date of acceptance should be stated.

Section 4 Other Provisions

Article 13 (Responsibilities)

1. Author's responsibilities: The ultimate responsibility for any issues that occurred while writing the paper lies with the author. The evaluation is to be done anonymously so any personal information of the author should not be revealed.
2. Reviewer's responsibilities: The reviewer needs to put forth a judgment on the academic value of the paper being reviewed along with the evidence for such judgment, as well as point out any errors or issues and suggest points of improvements. When needed, the reviewer can consult other experts for advice. The Board and the reviewer acknowledges the author's copyrights on the paper and cannot use the paper in its entirety or in part without the consent of the author in advance. Also, when evaluating a paper, the reviewer shall not make any personal attacks on the author or use insulting expressions.

Addendum (Adopted on March 24, 2014)

These by-laws shall enter into force immediately upon their official announcement.

Addendum (Revised on March 20, 2017)

These by-laws shall enter into force on March 20, 2017.

Addendum (Revised on June 20, 2019)

These by-laws shall enter into force on June 20, 2019.

Addendum (Revised on April 20, 2021)

These by-laws shall enter into force on April 20, 2021.

Addendum (Revised on October 25, 2022)

These by-laws shall enter into force on October 25, 2022.

원고 작성 및 투고 방법

1. 기고문은 논문 서식에 맞추어 작성한다.
2. 논문은 한국어, 영어, 불어, 중국어, 일본어로 작성할 수 있다.
3. 논문길이는 A4 용지 15 매 내외로 하되 25 매를 초과하지 않도록 한다.
4. 영문초록은 약 150 단어 내외로 영어로 작성하고, 초록 하단에 키워드를 영어와 한국어(또는 논문 작성 언어)로 각각 5 개 표기한다.
5. 글자모양: 한글은 한컴바탕, 단 영문 및 불문텍스트는 Times New Roman, 중국어텍스트는 SimSun, 일본어텍스트는 MS Mincho로 한다.
6. 문자모양: 본문과 초록은 양쪽 맞춤으로, 논문 제목과 최상위 단락의 제목은 가운데 정렬하며, 초록 상단 저자명과 소속은 오른쪽 맞춤으로 한다.
7. 줄 간격 및 여백: 줄 간격은 ‘T&I Review 논문작성서식’에 따라 설정한다. 마침표나 콜론 다음에 한 칸 띄운다. 용지 여백은 폭 153, 길이 225, 위 20, 아래 15, 왼쪽 18, 오른쪽 18, 머리말 0, 꼬리말 13으로 설정한다.
8. 들여쓰기: 새로운 문단 시작은 10pt 들여쓰기 한다.
9. 논문은 서론, 본문, 결론 등으로 단락 구분을 하고, 필요하다면 세부 단락으로 나눈다. 상하위 제목을 아래와 같이 한다.
논문 제목 = 14pt bold 체로 가운데 정렬하고 제목 아래 두 줄 띄운다.
최상위 제목 = 12pt bold 체로 가운데 정렬하고, 위 단락과 두 줄 띄우고 아래 단락과 한 줄 띄운다. (예, 1., 2.)
두 번째 제목 = 11.5pt bold 체로 한다. 왼쪽정렬하고 아래 위 각 한 줄씩 띄운다. (예, 1.1., 1.2.)
세 번째 제목 = 10.5pt bold 체로 한다. 왼쪽정렬하고 위 단락과 한 줄 띄우고, 한 줄 띄우기 없이 본문을 시작한다. (예, 1.1.1., 1.1.2.)
본문 = 10pt
10. 초록 = 영문으로 작성하며, Times New Roman 10pt 이탤릭체로 줄간격 150 양쪽 맞춤 정렬하고, 아래 단락과 한 줄 띄운다.
11. 인용문은 한글로 40 단어 이상인 경우, 좌우 20pt 여백주고, 영문으로 된 인용문은 동일한 방식으로 여백을 둔다. 짧은 인용문은 본문 내에서 인용 부호로 구분한다. 글씨크기는 9pt 로 한다.

12. 표와 그림은 차례로 번호를 붙이고 간략한 제목을 단다. 본문에서 반드시 표와 그림을 지칭해야 한다. 표는 표 1.의 형태로 표 위에 위치시키고, 그림은 그림 1.의 형태로 그림 아래에 위치시키며 본문 내에 관련 단락에 가깝게 위치시킨다. 표와 그림 아래 한 줄 띄운다.
13. 각주는 차례대로 번호를 매기고 8pt, 줄간격 130, 내어쓰기 11pt 로 한다.
14. 국문으로 작성하는 논문에서 외국 저자명은 다음과 같이 표기한다.
 - (1) 본문 중에 인용되는 경우: 처음 등장 시 저자명을 한글로 표기하고 괄호 안에 원어를 병기하며, 두 번째 등장부터는 한글로만 표기한다.
 - 예 1) 질(Gile 1994)의 노력 모델에 따르면.....이다. 이와 함께 질(1994)은 동시통역 시 문제를 야기할 수 있는 요소로서.....를 언급하였다.
 - 예 2) 2019 년에 발표된 왕상링(王湘玲)과 양연사(杨艳霞)의 중국의 기계번역 연구에 따르면.....임을 알 수 있다.....선행연구는 왕상링과 양연사가 2019 년에 발표한 2 편의 논문으로.....
 - 예 3) 와타나베(渡辺 2018)는.....라고 주장하였다. 와타나베가 조사한 바에 따르면.....
 - (2) 직접 인용 아닌 경우(괄호 안에 들어가는 경우): 원어로 표기하고 3명 이상 복수 저자의 경우 ‘et al.’ 혹은 ‘외’로 표시한다.
 - 예 1) 자동통역은등 다양한 용어로 지칭되고 있다(Jia et al. 2019; Saina 2021).
 - 예 2) 이미 다수의 번역학 및 기계번역학 관련 연구 동향 분석을 위한 메타 연구(袁良平, 汤建民 2007; 赵云龙 외 2017; 杨艳霞, 王湘玲 2019a; 杨艳霞, 王湘玲 2019b)에 서 분석 대상으로 선정된 학술지로서.....
15. 본문에 언급된 모든 문헌을 빠짐없이 참고문헌 목록에 포함시키되 미출판물과 개인서신 등은 제외한다. 참고문헌은 국내논문의 경우 국내문헌을 먼저 기재하고 외국 참고문헌을 기재한다. 논문명은 홑낫표, 학술지명과 도서명은 겹낫표로 표시하고 논문작성서식을 참고하여 서지정보를 빠짐없이 제시한다. 영어 참고문헌은 영문 원고 참고문헌 작성방식을 따른다.
16. 저작권과 관련된 내용이나 자료를 사용하려면 사전에 반드시 해당기관에서 필요한 허가를 받아야 한다. T&I Review 저자는 논문의 저작권 소유자이지만 초판 발행 및 전자출판을 본 학술지에 허가한다.
17. 이전에 출판된 원고나 다른 학술지 심사 중인 원고는 제출하지 않아야 한다. 다만 기존 출판물의 수정본일 경우 세부사항을 밝히고 게재할 수 있다.

18. 모든 투고는 상호심사를 받아 게재 여부를 결정한다. 심사자의 코멘트와 수정에 관한 제안을 투고자에게 송달하여 마감기한까지 저자가 수정된 원고를 제출하여야 게재 가능하다.
19. 투고문 첫 페이지에는 제목, 저자명과 소속, 직위, 영문저자명, 영문 제목, 영문 초록, 영문 키워드, 한글 주제어가 반드시 포함되어야 한다.
20. 투고문 마지막 페이지에는 이메일 연락처와 약력 및 연구활동, 관심분야 등을 기재한다.
21. 투고 및 심사와 관련된 교신은 이화여대 통역번역연구소 이메일(erits@ewha.ac.kr)로 한다.
22. 투고자는 논문을 제출할 때 원고와 함께 소정의 심사료를 납부해야 한다.
23. 논문의 게재가 확정되면 논문 1 편당 대학(원)생은 10 만원, 강사는 15 만원, 그 외의 투고자(독립연구자 등 일반인 포함)는 20 만원의 게재료를 납부한다. 공동논문의 경우에는 제 1 저자의 신분예 기준한다. 연구비 수혜 논문은 10 만원을 추가 납부한다.
24. 논문집(pdf)에 인쇄된 상태로 30 면 이상인 경우부터 1 면당 1 만원의 추가 게재료가 청구된다. 40 면 이상인 논문에 대해서는 편집위원회 등에서 조정(게재 거부 등의 조치)을 요청할 수 있다.

참고문헌 작성 양식

<본문 내 인용>

1. 서술식 인용

① 단독저자의 경우:

김혜영(2012)은.....

이은용(2014)은.....

구체적 내용 인용할 경우에는 쪽수를 표기한다.

한국어 논문에서 외국 저자명을 인용하는 경우:

첫 인용 시: 질(Gile 1994)의 노력 모델에 따르면.....

동일문헌에 대한 두 번째 인용부터: 질(1994)은.....

② 저자 2명의 경우: 한국 저자명은 ‘와/과’로, 영어 저자명은 ‘and’로 연결한다. 중국, 일본 저자명은 쉼표로 연결한다.

이범수와 김민영(2006: 23)에 따르면

그랜과 도즈(Gran and Dodds 1989)는

니촨빈과 류즈(倪传斌, 刘治 2005)는

③ 저자 3명 이상: 저자가 3명 이상인 경우 ‘외’ 혹은 ‘et al.’로 표시한다.

김문형 외(2013)에 따르면

브라운 외(Braun et al. 2013)는

자오윈룽 외(赵云龙 외 2017)는

④ 문구의 인용: 인용문은 한글로 40 단어 이상인 경우, 좌우 20pt 여백준다. 짧은 인용문은 본문 내에서 인용 부호로 구분한다.

법과 언어가 결합하여 가질 수 있는 막강한 영향력에 대해 커버(Cover 1986: 1601)는 이렇게 묘사했다.

Legal interpretation takes place in a field of pain and death ... Legal interpretive acts signal and occasion the imposition of violence upon others. A judge articulates her understanding of a text, and as a result, somebody loses his freedom, his property, his children, even his life.

2. 소괄호 인용

① 소괄호 인용의 경우, 저자명 뒤에 쉼표를 쓰지 않는다. 외국 저자명은 원어로 표기하고 3명 이상 복수 저자의 경우 ‘et al.’ 혹은 ‘외’로 표시한다.

(정혜승 2018: 139)

(Schäffner 2004: 105)

(박정희와 김민 2007: 97)

(Denton and Hahn 1986)

(王彬, 欧阳铨 2002)

(김문형 외 2013)

(Curran et al. 2007)

(赵云龙 외 2017)

② 2편 이상의 문헌을 인용하는 경우: 연도순으로 배열한다. 한국어 논문에서 한국과 외국 저자명을 동시에 언급하는 경우, 한국 저자명부터 나열한다.

(이창수 2000; 김순미 2002; 김순영 2005)

(Denton and Hahn 1986; Dorsey 2008)

(袁良平, 汤建民 2007; 赵云龙 외 2017; 杨艳霞, 王湘玲 2019a; 杨艳霞, 王湘玲 2019b)

(송연석 2021: 70; Ahrens et al. 2021)

③ 기관 저자: 괄호 안에는 약칭을 쓴다. 동일 연도 출판물은 알파벳 소문자로 구분한다.

(CCHI 2020)

(CIOL n.d.(a))

(CIOL n.d.(b))

④ 번역서: 원저자명만 표기하고 번역서 역자 표기는 생략한다.

(Reiss and Vermeer 1984: 113)

⑤ 재인용: 가급적 원래 출처를 기재하고 피치 못할 경우에 재인용 표기한다.

(신지선 2017: 61에서 재인용)
(Denton and Hahn 1986에서 재인용)

⑥ 저자미상: 제목을 표기한다.
(Le Chant de la fidèle Chunhyang 1999)

⑦ 동영상, 영화 등: 영화나 드라마의 경우, 감독명을 표기한다.
(JTBC 2017)
(Langton et al. 2006)

<참고문헌 목록>

1. 학술지 논문:

한국 논문의 경우, 제목은 홑낫표(「」)를 사용하고 학술지명은 겹낫표(『』)를 사용한다. 영어 논문의 경우, 제목은 첫 단어의 첫 글자만 대문자로 표기한다. 학술지명은 이탤릭 체로 처리하고 모든 주요 단어의 첫 글자를 대문자로 표기한다.

① 단독저자:

이지은. (2015). 「경찰통역 실태와 경찰관의 인식 조사」. 『T&I Review』 5: 93-120.

곽성희. (2001). 「정보성과 번역전환」. 『번역학연구』 2(1): 77-97.

Lee, J. (2009a). Conflicting views on court interpreting: examined through surveys of legal professionals and interpreters. *Interpreting* 11(1): 35-56.

Lee, J. (2009b). Interpreting inexplicit language during courtroom examination. *Applied Linguistics* 30(1): 93-114.

邱懋如. (2001). 「可译性及零翻译」. 『中国翻译』 22(1): 24-27.

藤井章雄. (1972). 「ニュース翻訳の一考察」. 『時事英語学研究』 第11号, 頁99-112. 時事英学研究学会.

② 공동저자: 저자가 2인 이상일 경우, 한국 저자명은 가운뎃점(·)으로 연결하고 중국, 일본 저자명은 쉼표로 연결한다. 영어 논문의 경우, 저자명은 모두 ‘성(last name)’ + 이름(이니셜) 순으로 작성하고 가장 마지막의 저자명 앞에 and를 쓴다.

- 김혜림·장애리·강려영. (2016). 「문화용어의 중국어번역 실태조사 및 번역 방안 연구」. 『T&I Review』 6: 49-73.
- Chang, C. and Schallert, D. L. (2007). The impact of directionality on Chinese/English simultaneous interpreting. *Interpreting* 9(2): 137-176.
- Mitchell, J., Hayes, D. and Mills, M. (2009). Crossing school and university boundaries to reshape professional learning and research practices. *Professional Development in Education* 36(3): 491-509.
- 王湘玲, 杨艳霞. (2019a). 「国内60年机器翻译研究探索—基于外语类核心期刊的分析」. 『湖南大学学报(社会科学版)』 33(4): 90-96.
- 遠山仁美, 松原茂樹. (2007). 「英日同時通訳者発話におけるフィラーの出現と聴きやすさとの関係」. 『通訳翻訳研究』 7: 39-50.

2. 저서: 한국어, 중국어, 일본어 저서명은 겹낫표(『』)를 사용한다. 영어, 불어 저서명은 이탤릭체로 처리하고 모든 주요 단어의 첫 글자를 대문자로 표기한다.

- 이향. (2008). 『번역이란 무엇인가』 경기: 살림출판사.
- 이익섭·임홍빈. (1983). 『국어문법론』 서울: 학연사.
- Gile, D. (2010). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* (2nd edn.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hale, S. B. (2007). *Community Interpreting*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Genette, G. (1982). *Palimpsestes: La Littérature au second degré*. Paris: Seuil.
- 王华树. (2009). 『翻译技术实践』北京: 外文出版社.
- 原子郎. (2013). 『定本宮澤賢治語彙辭典』筑摩書房.

3. 편저: 한국어로 된 편저의 경우, 편자(엮은이)명 뒤에 ‘(편저)’를 적는다. 영어 편저의 경우, 편저명은 이탤릭체로 처리하고 모든 주요 단어의 첫 글자를 대문자로 한다. 단일저자 편저는 ‘ed.’를, 복수저자 편저는 ‘eds.’를 표기한다. 복수저자 편저에 수록된 논문을 인용하는 경우, 첫 편자명은 ‘성(last name) + 이름(이니셜)’ 순으로 작성하고 두 번째 편자명부터는 ‘이름(이니셜) + 성’ 순으로 한다.

- 김홍규. (편저). (2002). 『한국 고전문학과 비평의 성찰』 서울: 고려대학교 출판부.

- Albin, L. and Bae, S. H. (근간). 「Our own Kim Hyesoon: Collaborative translation of A Drink of Red Mirror」. 『한국문학 번역의 미래를 묻다(미확정 도서명)』(조의 연과 이상빈 편저). 파주: 김영사.
- Hale, S., Ozolins, U. and Stern, L. (eds.) (2009). *The Critical Link 5: Quality in Interpreting- A Shared Responsibility*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, D. (1994). Methodological aspects of interpretation and translation research. In Lambert, S. and B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 39-56.

4. 학위논문:

- 최효은. (2016). 한영 특허 번역 품질 평가 연구: KPA와 MT의 특징과 기능에 따른 평가를 중심으로. 이화여자대학교 통역번역대학원 통역번역학과 박사학위논문.
- Saldanha, G. (2005). *Style of Translation: An Exploration of Stylistic Patterns in the Translations of Margaret Jull Costa and Peter Bush*. PhD dissertation, Dublish City University.
- 朴恩淑. (2012). 中韩语篇对比与翻译研究. 复旦大学博士论文.

5. 학술대회 발표자료 등:

- 김문형·장하연·조유미·신효필. (2013, 6월). KOSAC (Korean Sentiment Analysis Corpus): 한국어 감정 및 의견 분석 코퍼스. 한국정보과학회 한국컴퓨터종합 학술대회 발표논문.
- Anderson, V. (1991, April). Training teachers to foster active reading strategies in reading-disabled adolescents. Paper presented at the annual meeting of the American Educational Research Association, Chicago.
- 응웬티히엔. (2009). 한국 ‘구인회’와 베트남 ‘자력문단’의 시인 비교. 한국현대문학회 학술 발표회 자료집, 110-127.
- Aranberri, N., Labaka, G., Diaz de Ilarraza, A. and Sarasola, K. (2014). Comparison of post-editing productivity between professional translators and lay users. In O’Brien, S., M. Simard, and L. Specia (eds.), *Proceedings of the 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*. Association for Machine Translation in the Americas, 20-33.

6. 번역서: 원저가 한국 문헌인 경우, 참고문헌 정보를 한국 문헌 리스트에 포함시키고 원저가 외국 문헌인 경우, 참고문헌 정보를 외국 문헌 리스트에 포함시킨다. 외국 역자명은 모두 ‘이름(이니셜) + 성’ 순으로 작성한다.

박지원. (2019). 『호질(La remontrance du tigre)』 (S. Bois, and E. Cho, Trans.). Decrescenzo éditeur.

Verschueren, Jef. (2003). 『화용론 이해』 (김영순, 지인영, 이정화 역). 서울: 동인.

Freud, S. (1970). *An Outline of Psychoanalysis* (J. Strachey, Trans.). New York: Norton.

Baigorry-Jalón, J. (2014). *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting* (H. Mikkelsen, and B. S. Olsen, Trans.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

7. 보고서:

한국콘텐츠진흥원. (2020). 『2019년 하반기 및 연간 콘텐츠 산업 동향분석 보고서』 나주: 한국콘텐츠진흥원.

EUATC. (2017). 2017 Language Industry Survey -Expectations and Concerns of the European Language Industry. Retrieved from http://www.digiling.eu/wp-content/uploads/2017/06/2017-Language-Industry-Survey-Report_6April2017.pdf on date month yyyy.

8. 사전:

고려대학교 민족문화연구원 국어사전편찬실. (2009). 『고려대 한국어대사전』 서울: 고려대학교 민족문화연구원.

민중서림 편집국. (2006). 『옛센스 국어사전』(제6판). 서울: 민중서림.

Law, J. (2022). *A dictionary of law*. Oxford, United Kingdom: Oxford University Press.

Merriam-Webster. (n.d.). Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved from <https://www.merriam-webster.com/> on date month yyyy.

9. 인터넷 자료: 인터넷 자료는 모두 출처와 검색 날짜를 표기한다. 저자 또는 편집자가 없는 경우, 기관명을 적는다.

동아일보. (2020). 코로나가 바꾼 영화 산업 지형도... 넷플릭스 VS OTT 경쟁 본격화. [https://www.donga.com/news/Culture/article/all/20201212/104409885/1\(20](https://www.donga.com/news/Culture/article/all/20201212/104409885/1(20)

21.9.25.검색).

씨네21. (2006). http://www.cine21.com/news/view/?mag_id=37616(2021.9.28.검색).
네이버지식백과. <https://terms.naver.com/>(2021.9.2.검색).

Deseret News. (2016). A history of ‘Pride and Prejudice’ on TV and film.
<https://www.deseret.com/2016/2/5/20581914/a-history-of-pride-and-prejudice-on-tv-and-film#laurence-olivier-as-mr-darcy-and-greer-garson-as-elizabeth-bennet-in-the-1940-version-of-pride-and-prejudice>(2021.9.28.검색).

AUSIT. (n.d.). AUSIT Guidelines for Health Professionals Working with Interpreters (online) Retrieved from <http://www.ausit.org/pics/HealthGuide08.pdf> on date month yyyy.

10. 영화, DVD, 방송, 유튜브:

오만과 편견. 넷플릭스. 2020년 9월 출시.

Langton, S., Austen, J., Firth, C. and Ehle, J. (Directors). (2006). (Jane austen's) pride and prejudice 오만과 편견. [DVD]. 서울: KBS Media.

JTBC. (2017). JTBC 잡스. 웹툰 작가편. 2017년 6월 1일 방영분. <https://tv.jtbc.joins.com/replay/pr10010459/pm10041803/ep10034107/view>.

이화여대 통역번역대학원_GSTI EWHA. (2022.12.8.). <https://www.youtube.com/watch?v=0wtpyudynZk>.

11. 신문, 잡지:

Delaney, K. J., Karnitschnig, M., and Guth, R. A. (2008, May 5). Microsoft ends pursuit of Yahoo, reassesses its online options. *The Wall Street Journal*, pp. A1, A12.

Guidelines for Contributors

1. Manuscript format: Microsoft Word
2. Languages: English, Korean, Chinese, French, and Japanese
3. Length: Approximately 7,000 words (15 pages, not exceeding 25 pages). Abstracts should be approx. 150 words in English. Five keywords in English should be provided.
4. Font: English Times New Roman 12pt, Korean 한컴바탕 10pt, Chinese SimSun 10 pt, Japanese MS Mincho 10 pt
5. Justification: Title, section headings, including references and appendix, should be center-aligned. Author's name and affiliation, which should be placed between the title and the abstract, must be right-aligned. Abstract, keywords, and the text must be aligned at both the left and right margins (full justification). All new paragraphs must be indented 10 pt.
6. Spacing: Single line spacing throughout. Use a single space following a period or colon.
7. Title: 14pt bold, one line space below.
8. Articles should be divided into sections and subsections as necessary. Please mark the hierarchy of subheadings as follows:
 - Heading A** = bold, center-aligned, two lines space above and below.
 - Heading B** = Italics, bold, left-aligned, one line space above and one line space below.
 - Heading C** = Italics, bold, left-aligned, one line space above, text on new line, no line space below.
 - Abstract** = Italics, first paragraph must be indented 10pt, one line space above and one line space below.
9. Quotations over 40 words should be indented (left and right 1cm) and italicized without quotation marks. Short quotations in the text itself should be marked with quotation marks.
10. Spelling conventions should be consistent (either American English or British English). Proofreading is required before submission.
11. The first page of the manuscript should include the title, author's name and affiliation, position, abstract, and text.
12. The last page of the manuscript should include a brief biographical sketch of the author or authors. Email addresses for each author should also be provided.
13. Tables and figures should be numbered consecutively and provided with brief captions. Tables and figures should be referred to in the main text. All illustrations, figures, and tables should be placed within the text rather than at the end of it. Titles for tables should precede the tables and the titles for figures should be placed below the figures. One line spacing is required between the table or figure and the following paragraph.

14. Footnotes should be numbered consecutively and should be kept to a minimum.
15. Referencing style: APA (see examples in “Referencing style” section below). References should list all references cited in the article. All references must be included in the reference list except for unpublished items such as correspondence. References should be listed alphabetically and chronologically.
16. The author should obtain any necessary permission to use copyrighted materials and/or ethical clearance necessary for the publication of their papers. The author(s) retains copyright of articles but grants T&I Review right of first print and electronic publication.
17. The manuscript should not have been previously published nor be under review by another journal. However, a revised version of a previous publication will be considered if accompanied with proper acknowledgment.
18. All contributions will be subjected to a double blind peer-review process. Reviewers will determine whether or not the manuscript is ready for publication with/without revisions. Comments and suggestions for revisions, if needed, will be sent to the author and the author will be requested to provide a final draft of the manuscript by the due date.
19. Manuscripts and all editorial correspondence should be sent electronically to:
erits@ewha.ac.kr

Referencing Style

[In-text references]

Work by a single author

Gile's (1995) effort model for consecutive interpreting...

Goffman (1981: 8) states that...

According to Kiraly (1995: 7), ...

Work by two authors

Stern and Liu (2019) found that...

According to Gran and Dodds (1989)

Work by three or more authors

Gonzalez et al. (1991: 100) demonstrate that...

Provide page references where necessary and provide citation in a chronological order.

(Stern 2012; Lee 2019; Pym 2023)

[End-text referencing]

English references followed by non-English references.

Hanging indent (1 cm): The first line of each reference is fully left justified while subsequent lines are indented to the right. The width of the hanging indent should be 1cm.

Journal articles:

Chang, C. and Schallert, D. L. (2007). The impact of directionality on Chinese/English simultaneous interpreting. *Interpreting* 9(2): 137-176.

Lee, J. (2009a). Conflicting views on court interpreting: examined through surveys of legal professionals and interpreters. *Interpreting* 11(1): 35-56.

Lee, J. (2009b). Interpreting inexplicit language during courtroom examination. *Applied Linguistics* 30(1): 93-114.

Mitchell, J., Hayes, D. and Mills, M. (2009). Crossing school and university boundaries to reshape professional learning and research practices. *Professional Development in Education* 36(3): 491-509.

邱懋如. (2001). 可译性及零翻译. *中国翻译* 22(1): 24-27.

遠山仁美, 松原茂樹. (2007). 英日同時通訳者発話におけるフィラーの出現と聴きやすさとの関係. *通訳翻訳研究* 7: 39-50.

Books:

Hale, S. B. (2007). *Community Interpreting*. Hampshire: Palgrave Macmillan.

Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Genette, G. (1982). *Palimpsestes: La Littérature au second degré*. Paris: Seuil.

王华树. (2009). *翻译技术实践*. 北京: 外文出版社.

Edited volume:

Hale, S., Ozolins, U. and Stern, L. (eds.) (2009). *The Critical Link 5: Quality in Interpreting- A Shared Responsibility*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

A chapter in an edited volume:

LeBlanc, M. (2017). 'I can't get no satisfaction!' Should we blame translation technologies or shifting business practices?. In Kenny, D. (ed.), *Human Issues in Translation Technology*. London & New York: Routledge, 45-62.

Svoboda, T. and Sosoni, V. (2023). Institutional translator training in language and translation technologies. In Svoboda, T., L. Biel, and V. Sosoni (eds.), *Institutional Translator Training*. London: Routledge, 73-91.

The second and third editors' first name initials precede last names.

Translated books:

Freud, S. (1970). *An Outline of Psychoanalysis* (J. Strachey, Trans.). New York: Norton.

Baigorri-Jalón, J. (2014). *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting* (H. Mikkelsen, and B. S. Olsen, Trans.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Unpublished dissertations:

Saldanha, G. (2005). *Style of Translation: An Exploration of Stylistic Patterns in the Translations of Margaret Jull Costa and Peter Bush*. PhD dissertation, Dublish City University.

朴恩淑. (2012). *中韩语篇对比与翻译研究*. 复旦大学博士论文.

Conference papers:

Anderson, V. (1991, April). Training teachers to foster active reading strategies in reading-disabled adolescents. Paper presented at the annual meeting of the American Educational Research Association, Chicago.

Conference proceedings:

Aranberri, N., Labaka, G., Diaz de Ilaraza, A. and Sarasola, K. (2014). Comparison of post-editing productivity between professional translators and lay users. In O'Brien, S., M. Simard, and L. Specia (eds.), *Proceedings of the 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*. Association for Machine Translation in the Americas, 20-33.

Electronic sources:

AUSIT. (n.d.). AUSIT Guidelines for Health Professionals Working with Interpreters (online) Retrieved from <http://www.ausit.org/pics/HealthGuide08.pdf> on date month yyyy.

CCHI [Certification Commission for Healthcare Interpreters]. (2020). Requirements for Continuing Education (online) Retrieved from <http://cchicertification.org/renew-certification/requirements/continuing-education/> on 4 February 2023.

Articles in newspapers & magazines:

Delaney, K. J., Karnitschnig, M., and Guth, R. A. (2008, May 5). Microsoft ends pursuit of Yahoo, reassesses its online options. *The Wall Street Journal*, pp. A1, A12.

Non-English references in English manuscripts should be presented in English.

Laktorin-Inoue, K. (1991). Kokusaikajidai no tsuyakukyoiiku - totaaru komiyunikeeshion no susume (Interpreter training in the era of internationalization - Towards total communication). *Kiyou* 25: 23-61.

Lee, W. (2000). *Discourse Analysis*. Seoul: Hankukmunhwasa.

Lee, H. (1999). Efficient methods for vocabulary teaching. In Lee, H. (eds.), *English Teaching and Learning Methods*. Seoul: Hankukmunhwasa, 185-204.

Won, J. (2010). Directionality in Korean-English simultaneous interpreting strategies. *Interpreting and Translation* 12(1): 131-156.

Yang, C. (2007). *Interpreting Education: Theory and Practice* (J. Son, Y. Kim, and H. Ahn, Trans.). Seoul: Hankukmunhwasa.

T&I Review is a refereed journal published by Ewha Research Institute for Translation Studies (ERITS), which seeks to promote the development of translation and interpretation studies, effective T&I education and excellence in professional practice by sharing the results of systemic and innovative research.

Published on December 31, 2024

Ewha Research Institute for Translation Studies

Graduate School of Translation and Interpretation

Ewha Womans University

52 Ewhayeodaegil, Seodaemun-gu, Seoul, Republic of Korea 03760

Tel: +82 2 3277 3704 or 3705 or 4087 Fax: +82 2 3277 4017

E-mail: erits@ewha.ac.kr

Website: <https://erits.ewha.ac.kr>

Submission

erits@ewha.ac.kr

tnirvw@kakao.com

<https://erits.jams.or.kr>

Subject: Contribution to T&I Review

Photocopying and reprint permission

Photocopies of extracts from this journal may be made without charge for educational and research purposes, provided that full acknowledgment is made of the source. Reprints in any form of publications should obtain permission from the publisher.

이화여자대학교 통역번역연구소가 발행하는 국제 학술지 T&I Review는 통번역을 학문적으로 체계화하고 과학적인 연구 결과를 공유하며 올바른 통번역을 실천하고 장려하는 것을 목적으로 한다.

발행일: 2024년 12월 31일

주소: 서울시 서대문구 이화여대길 52 이화여자대학교 통역번역연구소

Tel: 02-3277-3704, 3705, 4087 Fax: 02-3277-4017

이메일: erits@ewha.ac.kr

홈페이지: <https://erits.ewha.ac.kr>

투고:

<https://erits.jams.or.kr>에 회원가입 후 투고하거나 erits@ewha.ac.kr로 이메일을 통해 투고한다. 이메일 제목은 [T&I Review 투고]라고 명기한다.

저작권 및 재출판:

교육과 연구 목적으로 학술지 일부를 복사할 경우 출처를 밝히는 조건으로 무료로 할 수 있다.

모든 형태의 재출판은 발행인의 허가를 받아야 한다.

ISSN 2233-9221

Copyright© 2024 by ERITS

All rights reserved. Published by Ewha Research Institute for Translation Studies.

Designed by **JeilMunWhaSa**